叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

The	Project	Gutenberg	eBook	,	The	Mirror	of	Literature	,
这	项目	古腾堡	电子书	,	这	镜子	的	文学	,

[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,

Amusement	,	and	Instruction	,	Vol	.	12	,
娱乐	,	和	操作说明	,	沃尔	.	-	,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第12卷

['ɪʃu:] - , [noʊ'vembər] - , - , [baɪ] ['veriəs]

Issue	343	,	November	29	,	1828	,	by	Various
问题	-	,	十一月	-	,	-	,	经过	各种各样的

第343期，1828年11月29日，合著者不详

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒɑ:nəθən]['ɪŋgrəm] , ['ælən] ['sɪdəl] , ['deɪvɪd] ['^ɑ:ʃjə] ,

E	-	text	prepared	by	Jonathan	Ingram	,	Allen	Siddle	,	David	Garcia	,
E	-	文本	准备	经过	乔纳森	英格拉姆	,	艾伦	中间	,	大卫	加西亚	,

电子文本由乔纳森·英格拉姆、艾伦·西德尔、大卫·加西亚编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]

and	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	353	]
[	页	-	]

[第353页]

[ðə; ði] ['mɪrər]

THE	MIRROR
这	镜子

镜子

[ʌv; əv]

OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

LITERATURE	,	AMUSEMENT	,	AND	INSTRUCTION	.
文学	,	娱乐	,	和	操作说明	.

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] .

VOL	.
卷	.

卷

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [noʊ] . - .]

XII	,	NO	.	343	.	]
十二	,	不	.	-	.	]

第十二卷，第343号。

['sætərdeɪ] , [noʊ'vembər] - , - .
SATURDAY , NOVEMBER 29 , 1828 .
周六 , 十一月 - , - .

1828年11月29日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 354]
[页 -]

[第354页]

[ðə; ði] ['ædmərəlti] - ['ɑːfɪs] .
THE ADMIRALTY - OFFICE .
这 海军部 - 办公室 .

海军部。

[ðə; ði] ['ædmərəlti] ['ɑːfɪs] , ['waɪthɔːl] , [hæz; həz] [fjuː] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [ɑːrkətɛktʃuːəl] ['bjuːti] .
The Admiralty Office , Whitehall , has few pretensions to architectual beauty .
这 海军部 办公室 , 白厅 , 有 很少 虚荣心 到 建筑 美丽 .

位于白厅的海军部大楼在建筑美感方面并无太多追求。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [freɪz] , [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [paɪl] ,
It is , however , to use a common phrase , a commanding pile ,
它 是 , 然而 , 到 使用 一个 常见的 短语 , 一个 指挥 桩 ,

然而，用一句俗语来说，这是一堆令人瞩目的东西。

[ænd; ənd] [ɪts] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['brɪtənz] [best] ['bʊlwərks] — [hɜːr; hər] ['neɪvi] — ['rendərz]
and its association with Britain's best bulwarks — her NAVY — renders
和 它是 协会 和 英国的 最好的 堡垒 — 她 海军 — 渲染
[ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
it an interesting subject for representation .
它 一个 有趣的 主题 为了 表示 .

它与英国最好的堡垒——海军——的联系，使它成为一个有趣的表现主题。

[ðə; ði] ['ædmərəlti] - ['ɑːfɪs] [ə'dʒɔinz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] , [ænd; ənd]
The Admiralty - office adjoins to the north side of the Horse Guards , and
这 海军部 - 办公室 相邻 到 这 北 边 的 这 马 卫兵 , 和
[wʌz; wəz] [i'rektid] [baɪ] ['rɪpli] ,
was erected by Ripley ,
曾是 竖立 经过 里普利 ,

海军部办公楼毗邻皇家骑兵卫队北侧，由里普利建造。

[ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [iː] . , [ɑːn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['wɔlɪnfəd] [haʊs] .
in the reign of George II . , on the site of Wallingford House .
在 这 在位 的 乔治 二 . , 在 这 地点 的 沃灵福德 房子 .

在乔治二世统治时期，建于沃灵福德庄园旧址。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'siːdz] [frʌm; frəm] , [bʌt; bət] [kə'mjuːnikeits] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [striːt] [baɪ] [əd'vænsɪŋ] [wɪŋz] ,
It recedes from , but communicates with , the street by advancing wings ,
它 消退 从 , 但 沟通 和 , 这 街道 经过 前进 翅膀 ,
[ænd; ənd] [ɪz] [bɪlt] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv] [brɪk] .
and is built principally of brick .
和 是 建造 主要 的 砖 .

它从街道向后退缩，但通过向前延伸的翼楼与街道相连，并且主要由砖砌成。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɔːfti] ['pɔːrtɪkoʊ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'ɑːnɪk] ['ɔːrdər] ,
In the centre of the main building is a lofty portico , of the Ionic order ,
在 这 中心 的 这 主要的 建筑 是 一个 高远 门廊 , 的 这 离子 命令 ,

主楼中央是一座高耸的爱奥尼柱式门廊。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [mʌtʃ] [preɪz] .

the	taste	of	which	is	not	entitled	to	much	praise	.
这	品尝	的	哪个	是	不是	标题	到	很多	称赞	.

它的味道实在不值得称赞。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [fɔːr] ['kɑːləmz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [en'tæblətʃər] [ɪz][æn; ən] ['æŋkər] [ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] .

It	consists	of	four	columns	,	and	on	the	entablature	is	an	anchor	in	bold	relief	.
它	由	的	四	列	,	和	在	这	檐壁	是	一个	锚	在	大胆的	宽慰	.

它由四根柱子组成，檐壁上有一个醒目的浮雕锚。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['speɪʃəs] [ə'bəʊdz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti] ,

Here	are	the	offices	,	and	the	spacious	abodes	of	the	lords	commissioners	of	the	admiralty	,
这里	是	这	办公室	,	和	这	宽敞	住所	的	这	领主们	专员	的	这	海军部	,

这里是海军部大臣们的办公室和宽敞的住所。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [hɔːl] , & [siː] .

together	with	a	handsome	hall	,	&	c	.
一起	和	一个	英俊的	大厅	,	&	c	.

以及一座漂亮的礼堂等等。

[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['seməfɔːr] ['telɪgræf] ,

On	the	roof	of	the	building	is	a	Semaphore	telegraph	,
在	这	屋顶	的	这	建筑	是	一个	信号	电报	,

大楼屋顶上有一台信号旗电报机。

[wɪtʃ] [kə'mjuːnikeits] ['ɔːrdərz][baɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

which	communicates	orders	by	signal	to	the	principal	ports	of	the	empire	.
哪个	沟通	订单	经过	信号	到	这	主要的	端口	的	这	帝国	.

它通过信号向帝国的主要港口传达命令。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['teɪstfl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪz][ə; eɪ][stoʊn] [skriːn] , [baɪ]['ædəmz] ,

But	the	most	tasteful	portion	of	the	whole	,	is	a	stone	screen	,	by	Adams	,
但	这	最多	有品味的	部分	的	这	所有的	,	是	一个	石头	屏幕	,	经过	亚当斯	,

但其中最雅致的部分，是亚当斯设计的石屏风。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [kɔːrt] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .

in	front	of	an	open	court	,	and	facing	the	street	.
在	正面	的	一个	打开	法庭	,	和	面向	这	街道	.

在露天球场前，面向街道。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dekə'reiʃəns][ɑːr; ər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['neɪv(ə)l] ['embləmz] , ['faɪnli] ['eksɪkjuːtɪd] .

The	style	is	exceedingly	chaste	and	pleasing	,	and	the	decorations	are	characteristic	naval	emblems	,	finely	executed	.
这	风格	是	非常	贞洁	和	令人愉悦	,	和	这	装饰	是	特征	海军	徽章	,	精细地	执行	.

风格极其纯洁优美，装饰图案是典型的海军徽章，做工精细。

[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] ['eɪnʃənt] ['ves(ə)lz][ɪn][ðə; ði][end] [ɛn'tæbləˌtʃʊrz] , ['merɪt] [ɪ'speʃl] ['noʊtɪs] .

The	representation	of	two	ancient	vessels	in	the	end	entablatures	,	merit	especial	notice	.
这	表示	的	二	古老的	船只	在	这	结尾	檐壁	,	优点	特别的	注意	.

檐壁末端描绘的两件古代器皿值得特别注意。

[sɪns] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][lɔːrd] [haɪ]

Since	the	appointment	of	the	Duke	of	Clarence	to	the	office	of	lord	high
自从	这	预约	的	这	公爵	的	克拉伦斯	到	这	办公室	的	主	高的

['ædmərəl] ,

admiral	,
上将	,

自克拉伦斯公爵被任命为海军大臣以来，

[ðə; ði] ['ædmərəlti] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [taʊn] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .

the	Admiralty	has	been	the	town	residence	of	his	royal	highness	.
这	海军部	有	到过	这	镇	住宅	的	他的	皇家	高度	.

海军部一直是殿下的官邸。

[ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'per] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ɪn][pɑːrt] [ˌriː'fitid] .

The	exterior	has	been	repaired	,	and	the	interior	in	part	refitted	.
这	外部的	有	到过	已修复	,	和	这	内部的	在	部分	改装	.

外观已修缮，内部部分已重新装修。

[ðə; ði] [skriːn] [hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [bɪn] ['renəveɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	screen	has	likewise	been	renovated	with	much	care	,	and	two	of	the
这	屏幕	有	同样地	到过	翻新	和	很多	关心	,	和	二	的	这

['entrənsiz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'lɑːrdʒd] ,

entrances	considerably	enlarged	,
入口	相当	放大	,

屏幕也经过精心翻新，其中两个入口也大幅扩大。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [kən'viːniəns] [ðæn; ðən] [gʊd] [teɪst] .

but	with	more	regard	to	convenience	than	good	taste	.
但	和	更多的	看待	到	方便	比	好的	品尝	.

但更注重便利而非品味。

[ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [duːk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [swiːt] [ʌv; əv] [steɪt]

The	portion	occupied	by	the	royal	duke	contains	a	splendid	suite	of	state
这	部分	占领	经过	这	皇家	公爵	包含	一个	灿烂	套房	的	状态

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

皇家公爵居住的部分包含一套富丽堂皇的国事厅。

[wɪ'ðɪn] [huːz] [wɔːlz] [hæv; həv] ['friːkwəntli] [bɪn] [ə'sembld] [ɔːl][ðə; ði] ['breɪvəri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

within	whose	walls	have	frequently	been	assembled	all	the	bravery	,	as	well	as
之内	谁	墙壁	有	频繁地	到过	组装	全部	这	勇敢	,	作为	出色地	作为

[ræŋk] , [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ;

rank	,	of	the	empire	;
秩	,	的	这	帝国	;

帝国的所有勇士和贵族都曾多次聚集于此；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɑːr; ər] [tuː] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]

for	the	interests	of	the	noble	service	are	too	dear	to	his	royal	highness
为了	这	兴趣	的	这	高贵	服务	是	也	亲爱的	到	他的	皇家	高度

[tuː; tə][biː; bi] [i'klɪpst] [baɪ][ðə; ði] [fɔːls] [laɪts] [ʌv; əv] [welθ] [ɔːr] ['fæʃ(ə)n] .

to	be	eclipsed	by	the	false	lights	of	wealth	or	fashion	.
到	是	日食	经过	这	错误的	灯	的	财富	或者	时尚	.

对于殿下而言，高尚的公务利益太过重要，绝不能被财富或时尚的虚假光芒所掩盖。

['hwiːteɪn] [diː] ['klemənt] [mə'roʊt] .

HUITAIN	DE	CLEMENT	MAROT	.
惠坦	德语	克莱门特	马罗特	.

HUITAIN DE CLEMENT MAROT。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[plʌs] [en iː] [swiː] [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i] - -
Plus ne suis ce que j'ay esté
加 ne 苏伊斯 ce que - -

Plus ne suis ce que j'ay esté

[et][en iː][lə] - [ʒɑ'meɪ] ['ɛstriː] ,
Et ne le scaurois jamais estre ,
等 ne 勒 - jamais 埃斯特 ,

Et ne le scaurois jamais estre,

[mɒn] [boʊ] ['prɪntɛmps] [et] [mɒn] -
Mon beau printemps et mon esté
星期一 帅哥 春天 等 星期一 -

我的春天和我的世界

[ɒnt] [feɪt] [lə] [səj] [pɑːr][lɑː] - .
Ont fait le saut par la fenestre .
安大略省 事实 勒 炒 帕 拉 - .

Ont fait le saut par la fenestre。

[ə'mʊr] ! [ˌti ju][æz; əz] - [mɒn] ['meɪstrə]
Amour ! tu as esté mon maistre
恋情 ! tu 作为 - 星期一 大师

恋情！你是我的大师

['dʒiː] [-] ['sɜːrvi][suə] [tuː] [lez] [djuː] ,
Je t'ai servi sur tous les Dieux ,
杰 泰 服务 苏尔 我们 莱斯 神 ,

Je t'ai servi sur tous les Dieux,

[oʊ][ˌes 'aɪ]['dʒiː] - ['duː] [fwɑː] - ,
O si je pouvois deux fois naistre ,
哦 是 杰 - deux fois - ,

si je pouvois deux fois naistre,

['kɑːment] ['dʒiː][tiː][ˌes 'iː] - [mjɜː] !
Comment je te se virois mieux !
评论 杰 te 塞 - 更好 !

评论 je te se virois mieux!

[ˌɪmɪ'teɪʃn] .
Imitation .
模仿 .

模仿。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
I am no more , what I have been
我 是 不 更多的 , 什么 我 有 到过

我已不再是我曾经的模样。

[ænd; ənd] [nɛə] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] .
And ne'er again shall be so .
和 从未 再次 将 是 所以 .

绝不会再有这样的事发生。

[maɪ] ['sʌmər] [braɪt] , [maɪ] [sprɪŋ] [taɪm] [griːn] ,
My summer bright , my spring time green ,
我的 夏天 明亮的 , 我的 春天 时间 绿色的 ,

我的夏日明媚，我的春日翠绿

[hæv; həv] [floʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Have **flown** **out** **of** **the** **window** **.**
有 飞行 出去 的 这 窗户 .

已经飞出窗外了。

[oʊ] [lʌv] , [maɪ] ['mæstər] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ,
Oh **love** **,** **my** **master** **thou** **hast** **been** **,**
哦 爱 , 我的 掌握 你 哈斯特 到过 ,

哦，我的爱人，你一直是我的主人，

[aɪ] , [fɜːrst] [ʌv; əv] [gɔdz] , [ɪn'stɔːl] [ðiː] ,
I **,** **first** **of** **gods** **,** **instal** **thee** **,**
我 , 第一的 的 神 , 安装 你 ,

我，众神之首，任命你，

[oʊ] ! [kʊd; kəd] [aɪ] [iːn] [biː; bi] [bɔːrn] [ə'gen] ,
Oh **!** **could** **I** **e'en** **be** **born** **again** **,**
哦 ! 可以 我 e'en 是 出生 再次 ,

哦！我多么希望能够再次投胎！

[ðaʊ] ['dʌbli] [ɪn'θrɔːl] [ˌem 'iː] .
Thou **doubly** **would'st** **enthral** **me** **.**
你 双倍 会 迷人的 我 .

你加倍地让我着迷。

[diː] . [em] .
D **.** **M** **.**
D . M .

DM

['temp(ə)l] [æt; ət] ['eibəri] .
TEMPLE **AT** **ABURY** **.**
寺庙 在 阿伯里 .

阿伯里神庙。

([tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**To** **the** **Editor** **of** **the** **Mirror** **.** **)**
(到 这 编辑 的 这 镜子 .)

（致《镜报》编辑）

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eibəri] [ɪn] [noʊ] . - , [pər'hæps] [ˌoʊvər'lʊkt]
There **is** **an** **inconsistency** **in** **the** **account** **of** **Abury** **in** **No** **.** **341** **,** **perhaps** **overlooked**
那里 是 一个 不一致 在 这 帐户 的 阿伯里 在 不 . - , 也许 被忽视的
[baɪ] [jɔːr'self] .
by **yourself** **.**
经过 你自己 .

第 341 号中 Abury 的描述存在一个不一致之处，或许您忽略了这一点。

[aɪ] [wʊd] [æsk] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæbrɪk] , [soʊ] ['fænsɪfəli] [ænd; ənd]
I **would** **ask** **,** **how** **could** **that** **arrangement** **of** **the** **fabric** **,** **so** **fancifully** **and**
我 会 问 , 如何 可以 那 安排 的 这 织物 , 所以 异想天开 和
[ɪn'dʒiːniəsli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [stuːkli] ,
ingeniously **described** **by** **Stukely** **,**
巧妙地 描述 经过 斯图克利 ,

我想问，斯图克利如此奇特巧妙地描述的那种织物排列方式，怎么可能呢?

[biː; bi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['trɪnəti] , [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kən'fesɪdli] [ɪn]
be **intended** **to** **represent** **the** **Trinity** **,** **when** **the** **place** **was** **confessedly** **in**
是 故意的 到 代表 这 三位一体 , 什么时候 这 地方 曾是 坦白地说 在
[ɪg'zɪstəns] [lɔːŋ] [æn'tɪriər] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] ?
existence **long** **anterior** **to** **Christianity** **?**
存在 长的 前部 到 基督教 ?

难道是为了象征三位一体吗？要知道，这个地方早在基督教出现之前就已存在了。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [drʊ'ɪdɪkəl] [ɔːr]['bɑːrdɪk] ['tenɪts] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['twɪstɪd]
nor is there any thing in the old Druidical or Bardic tenets that can be twisted
也不 是 那里 任何 事物 在 这 老的 德鲁伊 或者 吟游诗人 信条 那 能 是 扭曲
[tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'diːə] .
to any such idea .
到 任何 这样的 主意 .

古老的德鲁伊教或吟游诗人教义中也没有任何内容可以被曲解成这种想法。

[ðɪs] ['eibəri] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlbəri] , [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - - , [ɔːr]
This Abury , with Silbury , is supposed to be the Cludair Cyfrangon , or
这 阿伯里 , 和 西尔伯里 , 是 据称 到 是 这 - - , 或者
[hiːpt] [maʊnd] [ʌv; əv] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ,
Heaped Mound of Congregations ,
堆积如山 冢 的 会众 ,

这座阿伯里山与西尔伯里山一起，被认为是克鲁代尔·西弗兰贡，或称聚集地堆。

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['traiədz] ,
mentioned in the Triads ,
提及 在 这 三元组 ,

在三合会中提到，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [æz; əz] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['maɪti] [ə'tʃiːvmənts]
the building of which is recorded as " one of the three mighty achievements
这 建筑 的 哪个 是 记录 作为 " 一 的 这 三 强大的 成就
[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ;
of the Isle of Britain ;
的 这 小岛 的 英国 ;

该建筑被记载为"不列颠岛三大伟大成就之一";

" [ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər][held][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtnz] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs]
" and here were held the general assemblies of the Britons on religious
" 和 这里 是 握住 这 一般的 组件 的 这 英国人 在 宗教
[ə'keiʒənz] ,
occasions ,
场合 ,

"这里曾是英国人在宗教场合举行全体大会的地方。"

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət] ['stoʊnhendʒ] , [æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
and not at Stonehenge , as is generally supposed .
和 不是 在 巨石阵 , 作为 是 一般来说 据称 .

而不是像人们普遍认为的那样，在巨石阵。

[ðɪs] [læst] [pleɪs] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔːr] ['mɑːdərn][ðæn; ðən][ðə; ði][paɪl][æt; ət]['eibəri] ;
This last place is decidedly more modern than the pile at Abury ;
这 最后的 地方 是 绝对地 更多的 现代的 比 这 桩 在 阿伯里 ;

最后这个地方明显比阿伯里那座建筑群要现代得多;

[ðə; ði] [welʃ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - ['ɛmrɪs] , ([ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['ɛmrɪs] ,
the Welsh call it Gwaith Emrys , (the work of Emrys ,
这 威尔士语 称呼 它 - 埃姆里斯 , (这 工作 的 埃姆里斯 ,

威尔士人称之为 Gwaith Emrys，(Emrys 的作品，

) [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ræŋks][æz; əz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]
) and it ranks as another of the mighty achievements of the Isle of
) 和 它 排名 作为 其他 的 这 强大的 成就 的 这 小岛 的
['brɪt(ə)n] ,
Britain ,
英国 ,

它堪称不列颠岛的又一项伟大成就。

[ðə; ði][θɜːrd] ['biːɪŋ] " [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv]['kiːtiː] ,

the	third	being	"	the	raising	of	the	Stone	of	Keti	,
这	第三	存在	"	这	提高	的	这	石头	的	凯蒂	,

第三件事是"竖立凯蒂之石",

" [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] " [miːn] ['siːtaɪ] " [æt; ət] - , [ɪn] [glæˈmɔːrgənˌʃɪr] .

"	supposed	to	be	the	"	Maen	Ceti	"	at	Gwyr	,	in	Glamorganshire	.
"	据称	到	是	这	"	男人	鲸鱼座	"	在	-	,	在	格拉摩根郡	.

" 应该是格拉摩根郡吉尔的"Maen Ceti"。

[ðə; ði] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ðæt] ['stoʊnhendʒ] [ɪz] [mɔːr] ['mɑːdərn][ðæn; ðən]['eibəri] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	presumption	that	Stonehenge	is	more	modern	than	Abury	is	founded	upon	the
这	假定	那	巨石阵	是	更多的	现代的	比	阿伯里	是	创立	之上	这

[fækt] [ðæt] ['stoʊnhendʒ] [ɪgˈzɪbɪts] [maːrks][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts] ,

fact	that	Stonehenge	exhibits	marks	of	the	chisel	in	different	parts	,
事实	那	巨石阵	展品	标记	的	这	凿	在	不同的	部分	,

认为巨石阵比阿伯里更近代的假设，是基于巨石阵不同部位都发现了凿痕这一事实。

[waɪl] [ðə; ði]['fɔːrmər] [dʌz] [nɑːt] .

while	the	former	does	not	.
尽管	这	以前的	做	不是	.

而前者则没有。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪtɪʃ] ['dɑːkjuments] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , ['neɪmli] , ['ɛmrɪs] ,

The	ancient	British	documents	give	us	the	founder	of	the	latter	,	namely	,	Emrys	,
这	古老的	英国	文件	给	我们	这	创始人	的	这	后者	,	即	,	埃姆里斯	,

英国古代文献告诉我们后者的创始人是埃姆里斯，

[ɔːr]['æmbrəsiːɪs] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][left][ɪn] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [reɪzd] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]

or	Ambrosius	,	while	we	are	left	in	ignorance	as	to	who	raised	the	pile	of
或者	安布罗修斯	,	尽管	我们	是	左边	在	无知	作为	到	WHO	提高	这	桩	的

-	.

Cyfrangon	.
-	.

或者安布罗修斯，而我们却不知道是谁堆起了赛弗兰贡之山。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['stoʊnhendʒ] ['evər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtuːd] [æz; əz]['eibəri] , [ðə; ði][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]

Nor	was	Stonehenge	ever	of	such	magnitude	as	Abury	,	the	diameter	of	the
也不	曾是	巨石阵	曾经	的	这样的	震级	作为	阿伯里	,	这	直径	的	这

['fɔːrmər] ['biːɪŋ] - [fiːt] ,

former	being	99	feet	,
以前的	存在	-	脚	,

巨石阵的规模也从未达到阿伯里石阵的水平，巨石阵的直径为99英尺。

[waɪlst] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][wʌn] , - ; [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [weɪ] - [tʌnz]

whilst	the	latter	was	1	,	400	;	the	largest	stones	of	the	former	weigh	30	tons
而	这	后者	曾是	1	,	-	;	这	最大	石头	的	这	以前的	称重	-	吨

,

,

,

后者有1400块；前者最大的石头重达30吨。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætər] [weɪ] - [tʌnz] !

but	the	latter	weigh	100	tons	!
但	这	后者	称重	-	吨	!

但后者重达100吨!

- ['ɛmrɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [mɔːr] [fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l][ðæn; ðən] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'sembliz] .

Gwaith	Emrys	was	possibly	more	for	political	than	religious	assemblies	.
-	埃姆里斯	曾是	可能	更多的	为了	政治的	比	宗教	组件	.

Gwaith Emrys 可能更侧重于政治集会而非宗教集会。

[hɪr] [wʌz; wəz] [held] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtnz] [ænd; ənd] ['sæksnz] ,

Here	was	held	the	meeting	of	the	Britons	and	Saxons	,
这里	曾是	握住	这	会议	的	这	英国人	和	撒克逊人	,

这里曾是英国人和撒克逊人会面的地方。

[wen] [ðə; ði] [plɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪvz] (- [waɪ] - -) [wʌz; wəz] ['kɔnsəˌmeɪtid] ,

when	the	Plot	of	the	Long	Knives	(	Twyll	y	Cyllyll	Hirion	)	was	consummated	,
什么时候	这	阴谋	的	这	长的	刀具	(	-	是	-	-	)	曾是	完成	,

当长刀阴谋（Twyll y Cyllyll Hirion）完成时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tʃiːfs] ['tretʃərəsli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [prɪ'tendɪd]

and	the	flower	of	the	British	chiefs	treacherously	destroyed	by	their	pretended
和	这	花	的	这	英国	酋长们	阴险地	损毁	经过	他们的	假装

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

英国首领中的精英被他们假扮的朋友背信弃义地摧毁了。

['dɪfrənt] ['ɔːθəz] [hæv; həv] ['strenjuəsli] [kən'tendid]

Different	authors	have	strenuously	contended
不同的	作者	有	竭尽全力	有争议

不同的作者都曾激烈争论过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	355	]
[	页	-	]

[第355页]

[fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [suː'preməsi] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ['oʊvər] [bəuθ]

for	giving	the	honour	of	supremacy	to	either	of	these	places	over	both
为了	给予	这	荣誉	的	霸权	到	任何一个	的	这些	地方	超过	两个都

['brɪt(ə)n] [ænd; ənd] [gɔːl] ,

Britain	and	Gaul	,
英国	和	高卢	,

因为将统治不列颠和高卢的至高荣誉授予了这两个地方中的任何一个。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['drʊɪdɪzəm] ; [bʌt; bət] ['roʊləndz] [hæz; həz] [ɪn'dʌstriəsli] [pleɪst] [ɪts] [tʃiːf] [siːt] [ɪn]

in	the	days	of	Druidism	;	but	Rowlands	has	industriously	placed	its	chief	seat	in
在	这	天	的	德鲁伊教	;	但	罗兰兹	有	勤奋地	放置	它是	首席	座位	在

['æŋgəlsi] .

Anglesey	.
安格尔西岛	.

在德鲁伊教时代；但罗兰兹已将其主要所在地设在安格尔西岛。

[lɛθɑːrt] .

LEATHART	.
利瑟特	.

莱瑟哈特。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['epɪtæf] .

TRANSLATED	EPITAPH	.
翻译	墓志铭	.

翻译后的墓志铭。

([tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	To	the	Editor	of	the	Mirror	.	)
(	到	这	编辑	的	这	镜子	.	)

（致《镜报》编辑）

[kwɒd] [fjuːɪt] [es] [kwɒd] [ˌiː es 'tiː] , [kwɒd] [nɑːn] [fjuːɪt] [es] [kwɒd] [es] ,

Quod	fuit	esse	quod	est	,	quod	non	fuit	esse	quod	esse	,
猪	水果	esse	猪	est	,	猪	非	水果	esse	猪	esse	,

Quod fuit esse quod est，quod non fuit esse quod esse，

[es] [kwɒd][ˌiː es ˈtiː][nɑːn] [es] , [kwɒd][ˌiː es ˈtiː][nɑːn] , [ɜːrɪt] [es] .

Esse	quod	est	non	esse	,	quod	est	non	,	erit	esse	.
esse	猱	est	非	esse	,	猱	est	非	,	埃里特	esse	.

Esse quod est non esse，quod est non，erit esse。

[æz; əz][ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkjʊriəs] [ˈepɪtæf] ([ɪn][ˈlævənˌhæm] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd]) [wɪtʃ] [ɪz] [fɔːrmd]

As	a	translation	of	this	curious	epitaph	(	in	Lavenham	churchyard	)	which	is	formed
作为	一个	翻译	的	这	好奇的	墓志铭	(	在	拉文纳姆	墓地	)	哪个	是	形成

[aʊt][ʌv; əv] [tuː] [ˈlætn] [wɜːrdz] ,

out	of	two	Latin	words	,
出去	的	二	拉丁	字	,

作为对这句由两个拉丁词组成的奇特墓志铭（位于拉文纳姆教堂墓地）的翻译，

[hæz; həz] [bɪn] [riˈkwestid] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈriːdɚz] , [aɪ][send][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] : —

has	been	requested	from	some	of	your	readers	,	I	send	the	following	:	—
有	到过	请求	从	一些	的	你的	读者	,	我	发送	这	下列的	:	—

应部分读者的要求，我发送以下内容：—

[wʌt] [dʒɑːn][dʒaɪlz][hæz; həz] [bɪn]

What	John	Giles	has	been
什么	约翰	吉尔斯	有	到过

约翰·吉尔斯一直以来都是

[ɪz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , ([ə; eɪ] [ˈbætʃələr] .)

Is	what	he	is	,	(	a	bachelor	.	)
是	什么	他	是	,	(	一个	学士	.	)

他就是单身汉。

[wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ,

What	he	has	not	been	,
什么	他	有	不是	到过	,

他从未成为的，

[ɪz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , ([ə; eɪ] [kɔːrps] .)

Is	what	he	is	,	(	a	corpse	.	)
是	什么	他	是	,	(	一个	尸体	.	)

他就是一具尸体。

[tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]

To	be	what	he	is
到	是	什么	他	是

成为他现在的样子

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , ([ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] .)

Is	not	to	be	,	(	a	living	creature	.	)
是	不是	到	是	,	(	一个	活的	生物	.	)

不是生物。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

He	will	have	to	be
他	将要	有	到	是

他必须

[wʌt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] .

What	he	is	not	.
什么	他	是	不是	.

他不是什么。

([dʌst] .)

(	dust	.	)
(	灰尘	.	)

（灰尘。）

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['meɪs(ə)n] .

JOSEPH	MASON	.
约瑟夫	石匠	.

约瑟夫·梅森。

[ə'nʌðər] .

Another	.
其他	.

其他。

[wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ,

What	we	have	been	and	what	we	are	,
什么	我们	有	到过	和	什么	我们	是	,

我们过去是什么样的人，我们现在是什么样的人，

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [ðæts] [pæst] ,

The	present	and	the	time	that's	past	,
这	展示	和	这	时间	那就是	过去的	,

现在和过去，

[wi:; wi]['kænɑ:t] ['prɑ:pərli] [kəm'per]

We	cannot	properly	compare
我们	不能	适当地	比较

我们无法进行恰当的比较。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][læst] .

With	what	we	are	to	be	at	last	.
和	什么	我们	是	到	是	在	最后的	.

我们最终将要成为什么样的人。

[ðoʊ] - [wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [hæv; həv] ['fænsɪd] [fɔ:rmz] ,

Tho	'	we	ourselves	have	fancied	forms	,
虽然	-	我们	我们自己	有	幻想	表格	,

虽然我们自己也幻想过各种形式，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋs] [ðæt] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ,

And	beings	that	have	never	been	,
和	生物	那	有	绝不	到过	,

以及从未存在过的存在，

[wi:; wi]['ʌntə,'ʌntu] ['sʌmθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tɜ:rnd] —

We	unto	something	shall	be	turned	—
我们	到	某物	将	是	转向	—

我们终将归于某种事物——

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [kən'si:vd] [ɔ:r] [si:n] .

Which	we	have	not	conceived	or	seen	.
哪个	我们	有	不是	构思	或者	已见	.

这是我们未曾设想或见过的。

[dʒi:] . [eɪtʃ] .

G	.	H	.
G	.	H	.

GH

['meri] [kwi:n] [ʌv; əv] [skɑ:ts] .

MARY	QUEEN	OF	SCOTS	.
玛丽	女王	的	苏格兰语	.

苏格兰女王玛丽。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['letər] , [ðoʊ] ['veri] [ʃɔːrt] ,
The ensuing letter , though very short ,
这 随后 信 , 尽管 非常 短的 ,

接下来的信虽然很短，

[dis'kləuziz][wʌn][ɔːr] [tuː] ['instənsiz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ʌn'feɪdɪŋ] ['ɪntrəst] —
discloses one or two instances connected with a subject of unfading interest —
披露 一 或者 二 实例 连接 和 一个 主题 的 不褪色 兴趣 —
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv][skɑːts] .
the death of Mary Queen of Scots .
这 死亡 的 玛丽 女王 的 苏格兰人 .

披露了一两个与人们始终关注的话题——苏格兰女王玛丽之死——相关的事件。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːrdli][biː; bi]['steɪtɪd] , [sez] [æn; ən]['eɪb(ə)l] ['raɪtər] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
It need hardly be stated , says an able writer on this subject ,
它 需要 几乎 是 声明 , 说道 一个 有能力的 作家 在 这 主题 ,

一位精通此领域的作家说，这一点几乎无需赘言。

[ðæt] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meri] [wʌz; wəz]
that Queen Elizabeth's conduct with respect to the execution of Mary was
那 女王 伊丽莎白的 执行 和 尊重 到 这 执行 的 玛丽 曾是
[ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['kruːəlti] ,
a mixture of unrelenting cruelty ,
一个 混合物 的 毫不留情 残酷 ,

伊丽莎白女王在处决玛丽一事上的行为，体现了毫不留情的残忍。

[dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl] ['kaʊərdɪs] , [ænd; ənd] [flə'dʒɪʃəs] [hɪ'pɑːkrəsi] ;
despicable cowardice , and flagitious hypocrisy ;
卑鄙 怯懦 , 和 丑恶 虚伪 ;

卑鄙的懦弱和厚颜无耻的虚伪；

[ðæt] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər]
that whilst it was the dearest wish of her heart to deprive her
那 而 它 曾是 这 亲爱的 希望 的 她 心 到 剥夺 她
['kɪnzwʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ,
kinswoman of her existence ,
女亲属 的 她 存在 ,

虽然她内心最渴望的就是剥夺她这位亲戚的生命，

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['oʊdiəm][ʌv; əv][ðə; ði][ækt][frʌm; frəm][hɜːr'self] ,
she attempted to remove the odium of the act from herself ,
她 尝试过 到 消除 这 钠 的 这 行为 从 她自己 ,

她试图消除自己身上因这一行为而产生的耻辱感。

[baɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːz] ['kʌstədi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə]
by endeavouring to induce those to whose custody she was intrusted to
经过 努力 到 诱导 那些 到 谁 保管 她 曾是 受托人 到
[ə'sæsɪneɪt] [ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] ;
assassinate their prisoner ;
暗杀 他们的 囚犯 ;

她试图诱使那些受她监护的人暗杀他们的囚犯；

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd] , [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [tuː; tə][biː; bi]
that when she found she could not succeed , she commanded the warrant to be
那 什么时候 她 成立 她 可以 不是 成功 , 她 命令 这 保证 到 是
['fɔrwɝdɪd] ;
forwarded ;
转发 ;

当她发现自己无法成功时，她命令将逮捕令转交出去；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	when	she	knew	it	was	too	late	to	recall	it	,
和	那	什么时候	她	知道	它	曾是	也	晚的	到	记起	它	,

当她意识到一切都太迟了，无法回忆起来的时候，

[ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

asserted	that	she	never	intended	it	should	be	carried	into	execution	,
断言	那	她	绝不	故意的	它	应该	是	携带	进入	执行	,

她声称自己从未想过这项计划会被执行。

[θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [ə'fektɪd] [reɪdʒ][ænd; ənd] [griːf] , [ʌp'breɪdid] [hɜːr; hər]

threw	herself	into	a	paroxysm	of	affected	rage	and	grief	,	upbraided	her
扔	她自己	进入	一个	发作	的	做作的	愤怒	和	悲伤	,	责备	她

['kaʊnsələz] ,

counsellors	,
咨询师	,

她装出一副极度愤怒和悲伤的样子，斥责了她的咨询师们。

[ænd; ənd][fɜːrst] [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd] [ðen] ['sækrifaist] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] ['sekrəteri]

and	first	imprisoned	and	then	sacrificed	the	fortunes	of	her	poor	secretary
和	第一的	被监禁	和	然后	牺牲	这	财富	的	她	贫穷的	秘书

, ['deɪvɪsən] ,

,	Davison	,
,	戴维森	,

她先是将她可怜的秘书戴维森投入监狱，然后又牺牲了戴维森的财产。

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst]['vɜːrtʃuəs] ['sɜːrvənt] , [æz; əz][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪm] ,

one	of	her	most	virtuous	servants	,	as	a	victim	to	her	own	fame	,
一	的	她	最多	有德行的	仆人	,	作为	一个	受害者	到	她	自己的	名声	,

她最贤良的仆人之一，却成了她名声的受害者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [skɑːts] .

and	the	resentment	of	the	King	of	Scots	.
和	这	怨恨	的	这	国王	的	苏格兰人	.

以及苏格兰国王的怨恨。

[ðiːz] ['dæmɪŋ] [fækts][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɑːr; ər] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər]

These	damning	facts	in	the	character	of	Elizabeth	are	too	well	known	to	require
这些	令人震惊的	事实	在	这	特点	的	伊丽莎白	是	也	出色地	已知	到	要求

[tuː; tə][biː; bi][daɪ'leɪtɪd][ɑːn] ;

to	be	dilated	on	;
到	是	扩张	在	;

伊丽莎白性格中的这些致命缺陷早已广为人知，无需赘述；

[ðeɪ] [hæv; həv] [i'klipst] [ðə; ði] [fjuː] ['noʊb(ə)l] ['ækʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

they	have	eclipsed	the	few	noble	actions	of	her	life	,
他们	有	日食	这	很少	高贵	行动	的	她	生活	,

这些事掩盖了她一生中为数不多的高尚行为。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn'deləb(ə)l][spɑːts][ɑːn][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	remain	indelible	spots	on	her	reputation	as	a	woman	and	a
和	保持	不可磨灭	地点	在	她	名声	作为	一个	女士	和	一个

['sɑːvrɪn] .

sovereign	.
主权	.

这将成为她作为女性和君主声誉上难以磨灭的污点。

[bʌt; bət][wi:; wi] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['letər] [ðə; ði][hju:'mɪlieɪtɪŋ] [ɪ'fekts] [meɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['ministəz]
But 但 **we** 我们 **learn** 学习 **from** 从 **this** 这 **letter** 信 **the** 这 **humiliating** 羞辱 **effects** 效果 **made** 制成 **by** 经过 **her** 她 **ministers** 部长们
[tu:; tə] [ə'pi:z] [hɜ:r; hər]['fjʊri] ,
to 到 **appease** 安抚 **her** 她 **fury** 愤怒 **,** ,

但我们从这封信中了解到，为了平息她的怒火，她的大臣们采取了哪些羞辱性的手段。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪm'plækəbl] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [ˌoʊvər'welm] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['deɪvɪsən][wɪð; wɪθ]
and 和 **her** 她 **implacable** 冷酷无情 **resolution** 解决 **to** 到 **overwhelm** 压倒 **the** 这 **unfortunate** 不幸 **Davison** 戴维森 **with** 和
[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'su:md] ,
the 这 **effect** 影响 **of** 的 **her** 她 **assumed** 假定 **,** ,

她决心以她所假定的力量压倒不幸的戴维森，并且毫不妥协。

[ɔ:r][pər'hæps]['ri:əl] [rɪ'pentəns] .
or 或者 **perhaps** 也许 **real** 真实的 **repentance** 悔改 **.** .

或许是真心悔改。

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɑ:lədʒi] , [ðæt] ['steɪtsmən] [ˌɪn'fɔrmz][ˌju: 'es] , [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði]['fraɪdeɪ]['æftər] ['mɛri:z]
In 在 **his** 他的 **apology** 道歉 **,** , **that** 那 **statesman** 政治家 **informs** 通知 **us** 我们 **,** , **that** 那 **on** 在 **the** 这 **Friday** 星期五 **after** 后 **Mary's** 玛丽的
[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
execution 执行 **,** ,

这位政治家在他的道歉信中告诉我们，在玛丽被处决后的那个星期五，

['neɪmli] , [ɑ:n][ðə; ði] 10th [ʌv; əv] ['februeri] ,
namely 即 **,** , **on** 在 **the** 这 **10th** 10th **of** 的 **February** 二月 **,** ,

具体而言，是在2月10日，

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [hi:; hi] [lɜ:rnt] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwi:n] [hæd; həd] [ɪk'sprest]
arriving 抵达 **at** 在 **the** 这 **court** 法庭 **he** 他 **learnt** 学会了 **the** 这 **manner** 方式 **in** 在 **which** 哪个 **the** 这 **queen** 女王 **had** 有 **expressed** 表达
[hɜ:r'self] ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] ;
herself 她自己 **relative** 相对的 **to** 到 **the** 这 **event** 事件 **;** ;

到达宫廷后，他了解到王后对此事的表态；

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [əd'vaɪzd][tu:; tə] " ['æbsənt][hɪm'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔ:r] [tu:] , " [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ,
but 但 **being** 存在 **advised** 建议 **to** 到 **"** " **absent** 缺席的 **himself** 他自己 **for** 为了 **a** 一个 **day** 天 **or** 或者 **two** 二 **,** , **"** " **and** 和 **being** 存在 **,** ,

但他被建议"离开一两天"，并且，

[mɔ:r'oʊvər] , [ɪk'stri:mli] [ɪl] , [hi:; hi][left][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] .
moreover 而且 **,** , **extremely** 极其 **ill** 患病的 **,** , **he** 他 **left** 左边 **the** 这 **court** 法庭 **,** , **and** 和 **returned** 返回 **to** 到 **London** 伦敦 **.** .

此外，他病重不治，离开了宫廷，返回了伦敦。

['wʊliz] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ['bi:ɪŋ] ['deɪtɪd][ɑ:n] ['sʌndeɪ] ,
Woolley's 伍利 **communication** 沟通 **being** 存在 **dated** 日期 **on** 在 **Sunday** 星期日 **,** ,

伍利的通讯日期为周日，

([ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz][soʊ] [ɪk'sesɪvli] ['bædli] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][ɪ'ledʒəb(ə)l] ,
((**the** 这 **manuscript** 手稿 **is** 是 **so** 所以 **excessively** 过度 **badly** 糟糕 **written** 书面 **as** 作为 **to** 到 **be** 是 **almost** 几乎 **illegible** 无法辨认 **,** ,

（这份手稿的字迹极其糟糕，几乎无法辨认，）

) [ʃoʊz] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd][nɑ:t] ['sʌmən] [hɜ:r; hər]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'vɪns] [hɜ:r; hər] [dɪs'pleʒər]

)	shows	that	Elizabeth	did	not	summon	her	council	,	and	evince	her	displeasure
)	演出	那	伊丽莎白	做过	不是	召唤	她	理事会	,	和	表明	她	不满

[æt; ət][ðer; ðər] [kən'dʌkt] ,

at	their	conduct	,
在	他们的	执行	,

这表明伊丽莎白没有召集她的顾问，并对他们的行为表示不满。

[ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] , [ðə; ði] 13th [ʌv; əv] ['februeri] , [tu:] [deɪz] ['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv]

until	Saturday	,	the	13th	of	February	,	two	days	after	she	was	informed	of
直到	周六	,	这	13th	的	二月	,	二	天	后	她	曾是	知情的	的

['mɛri:z] [feɪt] .

Mary's	fate	.
玛丽的	命运	.

直到 2 月 13 日星期六，也就是她得知玛丽的命运两天后。

['deɪvɪsən][hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔ:lzi] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] ,

Davison	had	been	attacked	with	a	stroke	of	the	palsy	shortly	before	,
戴维森	有	到过	遭到攻击	和	一个	中风	的	这	麻痹	不久	前	,

戴维森此前不久曾突发中风，患有麻痹症。

[ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi] [sez] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɪtl] [ɪz] ,

and	all	he	says	of	his	committal	is	,
和	全部	他	说道	的	他的	入狱	是	,

他对自己入狱一事只说了这么一句：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ʌn'tɪl] ['tu:zdeɪ] [ðə; ði] 14th , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

that	he	was	not	sent	to	the	Tower	until	Tuesday	the	14th	,	on	account	of
那	他	曾是	不是	发送	到	这	塔	直到	周二	这	14th	,	在	帐户	的

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ;

his	illness	;
他的	疾病	;

由于生病，他直到14日星期二才被送往伦敦塔；

[ðoʊ] [sʌm; səm] [deɪz] ['pri:viəs] (['prɑ:bəbli] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [ðə; ði] 10th)

though	some	days	previous	(	probably	on	Saturday	the	10th	)
尽管	一些	天	以前的	(	大概	在	周六	这	10th	)

虽然在此之前几天（可能是10号星期六）

[ðə; ði] [kwi:n] [ə'sembld] [hɜ:r; hər]['kaʊns(ə)l] .

the	queen	assembled	her	council	.
这	女王	组装	她	理事会	.

女王召集了她的顾问团。

[ðɪs] ['letər] ['ɔ:lsoʊ] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['lɛstərz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['mi:nnəs] ;

This	letter	also	exhibits	a	specimen	of	Leicester's	characteristic	meanness	;
这	信	还	展品	一个	标本	的	莱斯特的	特征	卑鄙	;

这封信也体现了莱斯特一贯的吝啬；

[fɔ:r; fər] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑ:rti][tu:; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['fɔ:wədiŋ] [ðə; ði]

for	notwithstanding	that	he	was	a	party	to	the	act	of	forwarding	the
为了	虽然	那	他	曾是	一个	派对	到	这	行为	的	转发	这

['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər] ['mɛri:z] [deθ] ,

warrant	for	Mary's	death	,
保证	为了	玛丽的	死亡	,

尽管他参与了递交玛丽死亡逮捕令的行为，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈkɜːrz] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [huː] [saɪnd] [ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə]

as	his	name	occurs	among	those	of	the	council	who	signed	the	letters	to
作为	他的	姓名	发生	之中	那些	的	这	理事会	WHO	签名	这	信件	到

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] ,

the	Earl	of	Shrewsbury	,
这	伯爵	的	什鲁斯伯里	,

他的名字出现在签署致什鲁斯伯里伯爵信件的议会成员名单中，

[ðə; ði] [ɜːrl] ['mɑːrʃ(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kent] ,

the	earl	marshal	,	and	to	the	Earl	of	Kent	,
这	伯爵	元帅	,	和	到	这	伯爵	的	肯特	,

伯爵元帅，以及肯特伯爵，

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['deɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv] ['februeri] , - - ['sɛvən] ,

both	of	which	were	dated	on	the	3rd	of	February	,	1586	-	-	7	,
两个都	的	哪个	是	日期	在	这	3rd	的	二月	,	-	-	7	,	

这两份文件的日期均为1586年2月3日。

[kəˈmændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

commanding	them	to	cause	it	to	be	put	into	execution	,
指挥	他们	到	原因	它	到	是	放	进入	执行	,

命令他们执行该命令，

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [frʌm; frəm] [kɔːrt] [bɪˈfɔːr] [ɪˈlɪzəbəθ] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði][roʊl] ,

he	took	care	to	withdraw	from	court	before	Elizabeth	performed	the	roll	,
他	采取	关心	到	提取	从	法庭	前	伊丽莎白	执行	这	卷	,

他特意在伊丽莎白宣读判决书之前退出了法庭。

[wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ]['dʒʌstli][ɪkˈsaɪtɪd][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][pɑːˈsterəti] .

which	has	so	justly	excited	the	scorn	of	posterity	.
哪个	有	所以	公正地	兴奋的	这	轻蔑	的	后人	.

这理所当然地激起了后世的鄙夷。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] [riˈmɑːkt] , [æz; əz] [əˈnʌðər] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [duːˈplɪsəti][ʌv; əv]

It	may	be	also	remarked	,	as	another	example	of	the	official	duplicity	of
它	可能	是	还	评论	,	作为	其他	例子	的	这	官方的	表里不一	的

[ðə; ði] ['pɪriəd] ,

the	period	,
这	时期	,

此外，还可以指出，这又是当时官方虚伪作风的另一个例子：

[ðæt] [sɜːr]['frænsɪs] [wɔːlsɪŋəm] ['laɪkwaɪz] [əˈfektɪd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]

that	Sir	Francis	Walsingham	likewise	affected	not	to	have	been	concerned	in	the
那	先生	弗朗西斯	沃尔辛厄姆	同样地	做作的	不是	到	有	到过	担心的	在	这

[əˈfer] [ʌv; əv] [dɪˈspætʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːrənt] ,

affair	of	dispatching	the	warrant	,
事务	的	调度	这	保证	,

弗朗西斯·沃尔辛厄姆爵士也同样假装与发出逮捕令一事无关。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][lɔːrd] - , [ðə; ði] ['sekrəteri] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒeɪmz] , ['deɪtɪd][æt; ət]

as	in	his	letter	to	Lord	Thulstone	,	the	secretary	to	King	James	,	dated	at
作为	在	他的	信	到	主	-	,	这	秘书	到	国王	詹姆斯	,	日期	在

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,

Greenwich	,
格林威治	,

正如他在格林威治写给詹姆斯国王秘书瑟尔斯通勋爵的信中所述：

[ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - - ['sɛvən] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] , [hiː; hi] [sez] , "
on the 4th of March , 1586 - 7 , less than a month afterwards , he says , "
在 这 4th 的 行进 , - - 7 , 较少的 比 一个 月 然后 , 他 说道 , "
['biːɪŋ] ['æbsənt][frʌm; frəm] [kɔːrt]
Being absent from court
存在 缺席的 从 法庭

1586年3月4日，也就是不到一个月后，他说："我当时不在法庭上。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 356]
[页 -]

[第356页]

[wen] [ðə; ði] [leɪt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [jʊr; jər] ['sɑːvrɪn] ['mʌðər] , ['hæpənd] ,
when the late execution of the queen , your sovereign mother , happened ,
什么时候 这 晚的 执行 的 这 女王 , 你的 主权 母亲 , 发生 ,

当女王，也就是你们的君主之母，被处决时，

" [ðoʊ] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [saɪnd] [bəuθ][ðə; ði] ['letərz] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .
" though we find that he signed both the letters just mentioned .
" 尽管 我们 寻找 那 他 签名 两个都 这 信件 只是 提及 .

"尽管我们发现他确实在刚才提到的两封信上签了名。"

[dʒiː] . [biː] .
G . B .
G . B .

英国

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][dʒɑːn] ['wʊli] , [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
A Letter from John Woolley , clerk of the Council in the time of Elizabeth ,
一个 信 从 约翰 伍利 , 职员 的 这 理事会 在 这 时间 的 伊丽莎白 ,

伊丽莎白时代枢密院书记约翰·伍利的一封信

[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['lestər] .
to the Earl of Leicester .
到 这 伯爵 的 莱斯特 .

致莱斯特伯爵。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l][maɪ]['sɪŋgjələr] [gʊd] [ðə; ði] ['ɝːl] [ʌv; əv] ['lɛstər] ,
To the Righte Honorable my singular good the Earle of Leycester ,
到 这 右 尊敬的 我的 单数 好的 这 厄尔 的 莱斯特 ,

致尊敬的莱斯特伯爵阁下，

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪtɪ] [moʊst]['ɑːnərəb(ə)l] [prɪvi] [kaʊnsəl] .
one of her Maties Most Honorable Privie Councell .
一 的 她 马蒂斯 最多 尊敬的 私立 议员 .

她的一位挚友，最尊敬的枢密院大法官。

- ['ɑːnərəb(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [məjst] [ɛ'spɛʃəl] ['gʊd] [lɔːrd] ,
RYGHTE Honorable and my moste especiall goode Lorde ,
- 尊敬的 和 我的 大部分 特别的 古德 洛德 ,

尊敬的阁下，我最特别的好主，

— [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər] - ['jestərdeɪ] [naɪt] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][lɔːrd] ['treʒərər] [ænd; ənd] ['ʌðər]
— It pleased her M'tye yesterday night to call the lord treasurer and other
— 它 高兴 她 - 昨天 夜晚 到 称呼 这 主 财务主管 和 其他
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kaʊnsəl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [wið'drɔiŋ] ['tʃeɪmbər] ,
of her councell before her into her withdrawing chamber ,
的 她 议员 前 她 进入 她 撤退 房间 ,

—昨晚，她很高兴召见财政大臣和其他几位大臣到她的休息室来。

[wer] [ʃiː; ʃi] [riˈbjuːkt] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [ɪkˈsiːdɪŋli] ,
where she rebuked us all exceedingly ,
在哪里 她 责备 我们 全部 非常 ,

她严厉地斥责了我们所有人，

[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [kənˈsiːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈaʊər; ɑːr] [prəˈsiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]
from our concealing from her our proceeding in the Queen of
从 我们的 隐藏 从 她 我们的 进行中 在 这 女王 的
[ˈskɑːts] [keɪs] ;
Scott's case ;
斯科特的 案件 ;

我们从不向她隐瞒我们在斯科特女王案中的诉讼程序；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] - - [moʊst][əˈpɑːn][maɪ][lɔːrd] [ˈtreʒərər] [ænd; ənd]
but her indignation particularlye lyghteth most upon my lord treasurer and
但 她 愤慨 - - 最多 之上 我的 主 财务主管 和
[ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪsən] ,
Mr . Davison ,
先生 . 戴维森 ,

但她尤其对财政大臣和戴维森先生感到愤慨。

[huː] [kɔːld] [ˌjuː ˈes] [təˈgɛðər] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði] [kəˈmɪʃoʊn] ,
who called us togeather , and delivered the commissione ,
WHO 称为 我们 一起 , 和 发表 这 委员会 ,

召集我们来到这里，并颁布了委托书的人

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [proʊtɛstɛθ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪksprɛs] [kəˈmɑːndmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːntrɛri] ,
for she protesteth she gave expresse commandement to the contrarye ,
为了 她 抗议 她 给予 快递 诫命 到 这 相反的 ,

因为她抗议说她曾明确下达过相反的命令，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hæθ] [ˈteɪkən][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈmitiŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈsekrəteri] [ˈdeɪvɪsən]
and therefore hath taken order for the committing of Mr . Secretary Davison
和 所以 有 已采取 命令 为了 这 提交 的 先生 . 秘书 戴维森
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] ,
to the Tower ,
到 这 塔 ,

因此，他下令将戴维森部长先生送入伦敦塔。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] - [ɪn][ðə; ði] [mɪnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jɛtɜˈdeɪ] [naɪt] ,
iff she contenew in the mynd she was yeterday night ,
当……时 她 - 在 这 心灵 她 曾是 昨天 夜晚 ,

如果她仍然保持着昨晚的那种精神状态，

[ˌɔːlˈbiːɪt][wiː; wi][ɔːl] [niːld] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːntrɛri] .
albeit we all kneeled upon our knees to praye her to the contrarye .
尽管 我们 全部 跪着 之上 我们的 膝盖 到 祈祷 她 到 这 相反的 .

尽管我们都跪下来向她祈祷，但结果却恰恰相反。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt][frʌm; frəm] [ðiːz] [brɔɪlz] ,
I think your lordship happy to be absent from these broiles ,
我 思考 你的 领主 快乐的 到 是 缺席的 从 这些 烤肉 ,

我想阁下很高兴能置身事外，不参与这些纷争。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ] - [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd][ðem; ðəm] ;
and thought it my dewtye to lett you understand them ;
和 想法 它 我的 - 到 致 你 理解 他们 ;

我认为让你们理解它们是我的职责；

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [heɪst] [aɪ] - [teɪk] [maɪ] [liːv] . — [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðɪs] ['prez(ə)nt]
and 和 **so** 所以 **in** 在 **haste** 匆忙 **I** 我 **humblye** - **take** 拿 **my** 我的 **leave** 离开 **.** . **—** — **At** 在 **the** 这 **Courte** 礼貌 **,** , **this** 这 **present** 展示
['sʌndeɪ] , [wʌn] - .
Sunday 星期日 **,** , **1** 1 **1586** - **.** .

因此，我匆匆告辞。——1586年1月1日，星期日，于宫廷。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['evər][moʊst] ['baʊndən] ,
Your 你的 **lordship's** 领主的 **ever** 曾经 **most** 最多 **bounden** 邦登 **,** ,

阁下永远忠诚，

[dʒeɪ] . ['wʊli] .
J J **.** . **WOOLLEY** 伍利 **.** .

J. 伍利。

[piː] . [es] . [aɪ][hæv; həv]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][sent]['ʌntə,'ʌntu][dʒɑːn] , [jʊr; jər][oʊld] [sɜ-vɑːnti] , ['mɪstər] .
P P **.** . **S** S **.** . **I** 我 **have** 有 **oftentimes** 经常 **sent** 发送 **unto** 到 **John** 约翰 **,** , **your** 你的 **old** 老的 **servante** 仆人 **,** , **Mr** 先生 **.** .
- ,
Norld - **,** ,

PS：我曾多次寄信给你的老仆人约翰，诺尔德先生。

[tuː; tə] [preɪ] ['hʌmbli] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] ;
to 到 **pray** 祈祷 **humbly** 谦卑地 **your** 你的 **lordship's** 领主的 **orders** 订单 **for** 为了 **the** 这 **ordering** 订购 **of** 的 **his** 他的 **case** 案件 **;** ;

恳请阁下指示，以便处理他的案件；

[hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] - , [ænd; ənd][dɪ'zaɪərɛθ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði]
he 他 **hath** 有 **been** 到过 **long** 长的 **in** 在 **prisone** - **,** , **and** 和 **desireth** 渴望 **your** 你的 **lordship's** 领主的 **orders** 订单 **for** 为了 **the** 这
['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] ,
hearing 听力 **of** 的 **his** 他的 **case** 案件 **,** ,

他已被监禁许久，恳请阁下下令审理他的案件。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː] . — [kɑ'toʊ.ni.ən][em'esiz] .
which 哪个 **it** 它 **may** 可能 **please** 请 **your** 你的 **lordship** 领主 **to** 到 **express** 表达 **unto** 到 **me** 我 **.** . **—** — **Cottonian** 科顿 **MSS** MSS **.** .

请阁下将此信息转达给我。——科顿手稿

[kə'ligjulə] , [siː] . [ˌaɪ'ɛks] .
Caligula 卡利古拉 **,** , **c** c **.** . **ix** 九 **.** .

卡利古拉，c. ix。

['fɒl] .
fol 福尔 **.** .

页。

- , ([ə'rɪdʒən(ə)l] .)
168 - **,** , **(** (**Original** 原来的 **.** . **)**)

168，（原文。）

[ðə; ði] [tə'pɑːgrəfər]
The 这 **Topographer** 地形测量员

地形测量员

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['stʌdli] [pɑ:rk] [ænd; ənd] ['fauntinz] ['æbi] , ['jɔ:kʃə] .

A	VISIT	TO	STUDLEY	PARK	AND	FOUNTAINS	ABBEY	,	YORKSHIRE	.
一个	访问	到	斯塔德利	公园	和	喷泉	修道院	,	约克郡	.

参观约克郡的斯塔德利公园和方丹斯修道院。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] ['mɪlətəri] [roʊd] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɔ:ldˌbɜ:roʊ] ([ðə; ði]

With	a	Notice	of	the	Roman	Military	Road	,	leading	from	Aldborough	(	the
和	一个	注意	的	这	罗马	军队	路	,	领导	从	奥尔德伯勒	(	这

- [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmənz] ,

Isurium	of	the	Romans	,
-	的	这	罗马书	,

附有罗马军事道路的告示，该道路从奥尔德伯勒（罗马人的伊苏里翁）延伸而来，

) [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .

)	to	the	North	.
)	到	这	北	.

向北。

" [jet] [stɪl] [ðaɪ] ['tɜ:rɪts] [drɪŋk] [ðə; ði] [laɪt]

"	Yet	still	thy	turrets	drink	the	light
"	然而	仍然	你的	炮塔	喝	这	光

然而，你的塔楼依然沐浴着光芒

[ʌv; əv] ['sʌmər] ['i:vnɪŋz] ['sɔftəst] [reɪ] ;

Of	summer	evening's	softest	ray	;
的	夏天	晚上	最柔软	射线	;

夏日傍晚最柔和的光线；

[ænd; ənd] ['aɪvi] ['gɑ:ləndz] , [gri:n] [ænd; ənd] [braɪt] ,

And	ivy	garlands	,	green	and	bright	,
和	常春藤	花环	,	绿色的	和	明亮的	,

还有常春藤花环，翠绿明亮，

[stɪl] ['mænt(ə)l] [ðaɪ] [dɪ'keɪ] ;

Still	mantle	thy	decay	;
仍然	地幔	你的	衰变	;

仍要掩藏你的衰败；

[ænd; ənd] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['bju:tiəs] , [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

And	calm	and	beauteous	,	as	of	old	,
和	冷静的	和	美丽的	,	作为	的	老的	,

和往日一样平静美丽。

[ðaɪ] [wɑ:ndrɪŋ] ['rɪvər] [glaidz] [ɪn] [goʊld] .

Thy	wand'ring	river	glides	in	gold	.
你的	魔杖戒指	河	滑翔	在	金子	.

你蜿蜒的河流闪耀着金色的光芒。

" [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [wɑ:ts] .

"	A	.	A	.	WATTS	.
"	一个	.	一个	.	瓦特	.

“AA 沃茨。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ə'træktɪv] [si:nz] [ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] ['jɔ:kʃə] [ɪz] ['stʌdli] [pɑ:rk] ,

Among	the	most	attractive	scenes	of	northern	Yorkshire	is	Studley	Park	,
之中	这	最多	吸引人的	场景	的	北方	约克郡	是	斯塔德利	公园	,

斯塔德利公园是北约克郡最迷人的景点之一。

[rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪlvən] ['siːnəri] , [wɪtʃ] [ɛm'bʊzəmz] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ruːɪn]

renowned	for	the	richness	of	its	sylvan	scenery	,	which	embosoms	the	noble	ruin
著名	为了	这	丰富	的	它是	森林	风景	,	哪个	凸起	这	高贵	废墟

[ʌv; əv] ['fauntinz] ['æbi] .

of	Fountains	Abbey	.
的	喷泉	修道院	.

以其优美的林间景色而闻名，而雄伟的方廷斯修道院遗址就坐落在这片景色之中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] [ɑːr'keɪdiə] ,

For	the	date	of	my	visit	to	this	Arcadia	,
为了	这	日期	的	我的	访问	到	这	阿卡迪亚	,

我到访这片世外桃源的日期是：

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'fɜːr][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [ðæt] ['siːz(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [wen] [ðə; ði] [pjʊr] [sɔːrs] [ʌv; əv]

I	must	refer	the	reader	to	that	season	of	life	when	the	pure	source	of
我	必须	参考	这	读者	到	那	季节	的	生活	什么时候	这	纯的	来源	的

[θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] .

thought	and	feeling	is	untainted	by	the	world	.
想法	和	感觉	是	未受污染的	经过	这	世界	.

我必须引导读者回到人生的那个阶段，那时思想和情感的源泉是纯粹的，没有受到世俗的污染。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'lev(ə)n][maɪlz][frʌm; frəm][maɪ][hoʊm][tuː; tə] ['stʌdli] [pɑːrk] ,

It	is	eleven	miles	from	my	home	to	Studley	Park	,
它	是	十一	英里	从	我的	家	到	斯塔德利	公园	,

我家到斯塔德利公园有十一英里。

[faɪv][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] ['iːvnɪŋ] ,

five	of	which	I	walked	in	the	twilight	of	a	summer's	evening	,
五	的	哪个	我	步行	在	这	暮	的	一个	夏季	晚上	,

其中五条是我在夏日傍晚的暮色中漫步的，

[ænd; ənd] [slept] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

and	slept	at	a	little	cottage	by	the	way	.
和	睡着了	在	一个	小的	小屋	经过	这	方式	.

顺便一提，我晚上睡在一个小木屋里。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌltri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [roʊz] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [maʊndz] [ʌv; əv]

The	day	had	been	sultry	,	and	the	moon	rose	slowly	over	the	mounds	of
这	天	有	到过	闷热	,	和	这	月亮	玫瑰	缓慢地	超过	这	土堆	的

['meɪd(ə)n] ['baʊər] ,

Maiden	Bower	,
少女	鲍尔	,

这一天天气闷热，月亮缓缓升起在少女之丘的山丘之上。

[wʌns][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsiz] , [naʊ] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd]

once	the	site	of	the	noble	mansion	of	the	Percys	,	now	destroyed	and
一次	这	地点	的	这	高贵	大厦	的	这	珀西	,	现在	损毁	和

['desələt] ;

desolate	;
荒凉	;

这里曾是珀西家族的豪宅所在地，如今已毁于战火，一片荒凉；

[ˌtuː'tuː][ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['drɪri] ['sɔːftnəs] [ɑːn] ['taʊər] [ænd; ənd] [wʊd] , [ɪ'ljuːmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['seɪbl] ['fɜ-z]

2	and	fell	in	dreary	softness	on	tower	and	wood	,	illumining	the	sable	firs
2	和	跌倒	在	凄凉	柔软	在	塔	和	木头	,	启发性的	这	黑貂	杉树

[ʌv; əv] ['nuːbi] [pɑːrk] ,

of	Newby	Park	,
的	纽比	公园	,

2 阴沉的光线柔和地落在塔楼和树林上，照亮了纽比公园的黑色冷杉。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə'nʌðər] ['lʌstər] [ɑːn][ðə; ði] ['gɔːdi] " ['goʊən] " [ðæt] [dekt] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]
and **throwing** **another** **lustre** **on** **the** **gaudy** **"** **gowans** **"** **that** **decked** **the** **adjacent**
和 投掷 其他 光泽 在 这 艳丽的 " 戈万斯 " 那 甲板 这 邻近的
['medoʊ] .
meadow **.**
草地 .

并为点缀着邻近草地的艳丽的"高粱"增添了另一抹光彩。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊ'etɪk] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [juːθ] :
Here **was** **a** **scene** **for** **the** **poetic** **sympathy** **of** **youth** **:**
这里 曾是 一个 场景 为了 这 诗意的 同情 的 青年 :

这是足以唤起年轻人诗意同情心的一幕:

" [ðæt] [taɪm][ɪz][pæst] ,
" **That** **time** **is** **past** **,**
" 那 时间 是 过去的 ,

"那段时光已经过去了。"

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['gɪdi] ['ræptʃər] ;
And **all** **its** **giddy** **rapture** **;**
和 全部它是 头晕 狂喜 ;

以及它所有令人眩晕的狂喜;

[jet] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [feɪnt][aɪ] , [nɔːr] [mɔːrn] ;
Yet **not** **for** **this** **faint** **I** **,** **nor** **mourn** **;**
然而 不是 为了 这 头晕的 我 , 也不 哀悼 ;

但我并不为此软弱而悲伤;

['ʌðər] [gɪfts][hæv; həv] ['fɑːloʊd] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [lɔːs]
Other **gifts** **have** **followed** **;** **for** **such** **loss**
其他 礼物 有 随后 ; 为了 这样的 损失

其他礼物接踵而至;为了弥补这样的损失

[aɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] , [ə'bʌndənt] ['rekəmpens] .
I **would** **believe** **,** **abundant** **recompense** **.**
我 会 相信 , 丰富 补偿 .

我相信,会有丰厚的回报。

" ['wəːdzwə(ː)θ] .
" **WORDSWORTH** **.**
" 华兹华斯 .

"华兹华斯。"

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ˌem 'iː] , ['æftər][æn; ən] ['ɜːrli] ['brekfəst] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['stʌdli] [pɑːrk] .
The **morning** **found** **me** **,** **after** **an** **early** **breakfast** **,** **on** **the** **road** **to** **Studley** **Park** **.**
这 早晨 成立 我 , 后 一个 早期的 早餐 , 在 这 路 到 斯塔德利 公园 .

清晨,我吃过早饭后,便踏上了前往斯塔德利公园的路。

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] " [mudz] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] [maɪnd] " [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'test] [ɔːl]['viːək(ə)lz]
Now **there** **are** **some** **"** **moods** **of** **my** **own** **mind** **"** **in** **which** **I** **detest** **all** **vehicles**
现在 那里 是 一些 " 情绪 的 我的 自己的 头脑 " 在 哪个 我 厌恶 全部 车辆
[ʌv; əv] [kən'veɪəns] ,
of **conveyance** **,**
的 输送 ,

现在,我有时会"心情不好",这时我会厌恶一切交通工具。

[wen] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'skɜːrsɪv] [tʊr] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [æn'tiːk] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] . — [ðʌs]
when **on** **an** **excursive** **tour** **to** **admire** **the** **antique** **and** **picturesque** **.** **—** **Thus**
什么时候 在 一个 短途旅行 旅游 到 钦佩 这 古董 和 如画 . — 因此
[wʌt] ['nuːmərəs] [ət'rækʃnz] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
what **numerous** **attractions** **are** **presented** **to** **us** **,**
什么 很多的 景点 是 呈现 到 我们 ,

在短途旅行中欣赏古迹和风景如画的景点时——由此可见,有如此之多的景点呈现在我们面前。

['sɔ:ntərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['wʊdi] [leɪn] [ɑ:n] [fʊt] ,
sauntering along the woody lane on foot ,
闲逛 沿着 这 木质的 车道 在 脚 ,

沿着林荫小道漫步，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [lɔ:st] [ɔ:r] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [və'lɑ:səti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [draɪv] !
which are lost or overlooked in the velocity of a drive !
哪个 是 丢失的或者 被忽视的 在 这 速度 的 一个 驾驶 !

这些在高速行驶中往往会被忽略或遗漏!

[ɑ:n] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['medoʊ] , [ɪn'vaɪtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['raɪzɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sæksn]
On the declivity of a meadow , inviting our reflection , rises a little Saxon
在 这 斜坡 的 一个 草地 , 邀请 我们的 反射 , 上升 一个 小的 撒克逊
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,

在草地的斜坡上，一座小小的撒克逊教堂静静地矗立着，引人深思。

[greɪ] [wɪð; wɪθ] [æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd] ['sɔləmnaɪzd] [baɪ] [ɪts] [sə'raʊndɪŋ] [mə'mɔri:əlz] [ʌv; əv] " [hɪr] [laɪz] .
grey with antiquity , and solemnized by its surrounding memorials of " Here lies .
灰色的 和 古代 , 和 庄严的 经过 它是 周围 纪念碑 的 " 这里 谎言 .

这座建筑古色古香，周围环绕着"此处长眠"的纪念碑，更显庄严肃穆。

" — [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hi:θ] , [en'sɜ:kəld] [wɪð; wɪθ] [fensiz] [ʌv; əv] [ʌn'ku:θ] [stoʊnz] , [stændz] [ə; eɪ] [stɜ:rn]
" — Across the heath , encircled with fences of uncouth stones , stands a stern
" — 穿过 这 希思 , 包围 和 栅栏 的 粗野 石头 , 站立 一个 船尾
['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] ['fju:d(ə)l] [jɔ:r] ;
record of feudal yore ;
记录 的 封建 昔时 ;

"——穿过荒原，四周环绕着粗糙的石头栅栏，矗立着封建时代的严峻记录；

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [tɜ:rn] [pi:ps] [ðə; ði] ['rektəri] , [en'sɜ:kəld] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['fɝ:z] , [treɪnd] [fru:t] [tri:z] ,
at the next turn peeps the rectory , encircled with old firs , trained fruit trees ,
在 这 下一个 转动 人群 这 牧师住宅 , 包围 和 老的 杉树 , 受过训练 水果 树木 ,

下一个转弯处，可以看到牧师住宅，周围环绕着古老的冷杉和修剪整齐的果树。

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['aɪvi] ; [bɪ'ni:θ] [jɑ:n] ['da:kənd] ['θɪkɪt] [roʊlz] [ðə; ði] ['leɪzi] [ju:r] , [ɪk'spændɪŋ]
and affectionate ivy ; beneath yon darkened thickets rolls the lazy Ure , expanding
和 亲热 常春藤 ; 下面 远 变暗 灌木丛 卷 这 懒惰的 尿素 , 扩展
['ɪntu:] ['leki] ['brɔ:dnəs] ;
into laky broadness ;
进入 拉基 广度 ;

还有温柔的常春藤；在那片幽暗的灌木丛下，懒洋洋的乌尔河蜿蜒流淌，逐渐扩展成一片宽阔的湖泊；

[ænd; ənd] , [bɪ'jɑ:nd] [jɑ:n] ['westərn] [wʊdz] , [wɪtʃ] [em'baʊər] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['hæmlət] , [ɑ:r; ər] [si:n]
and , beyond yon western woods , which embower the peaceful hamlet , are seen
和 , 超过 远 西 树林 , 哪个 布林 这 和平 村庄 , 是 已见
[ðə; ði] " [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] ,
the " everlasting hills ,
这 " 永恒 丘陵 ,

越过西边那片环绕着宁静村庄的树林，可以看到"永恒的山丘"，

" [ə'krɔ:s] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] ['roʊmənz] [kən'strʌktɪd] [ðer; ðər] [roʊd] .
" across which the enterprising Romans constructed their road .
" 穿过 哪个 这 进取 罗马书 建造 他们的 路 .

"罗马人雄心勃勃地修建了道路，这条道路就横跨在他们面前。"

[aɪ] [nekst] [pæst] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv] ['nu:bi] [pɑ:rk] , [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['grænθəm] .
I next passed the boundaries of Newby Park , the property of Lord Grantham .
我 下一个 通过了 这 边界 的 纽比 公园 , 这 财产 的 主 格兰瑟姆 .

接下来，我经过了格兰瑟姆勋爵的领地——纽比公园的边界。

[hɪr] [bɪ'niːθ] [ɪ'nɔːrməs] [biːtʃiz] [wɜːr; wər] ['klʌstərɪŋ] [ðə; ði]['tɪmɪd] [dɪr] , " [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [rɪ'moʊt] ;
Here beneath enormous beeches were clustering the timid deer , " in sunshine remote ;
这里 下面 巨大的 山毛榉 是 聚类 这 胆小 鹿 , " 在 阳光 偏僻的 ;

在阳光遥远的地方，巨大的山毛榉树下聚集着胆小的鹿群;

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mætɪn] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntləs] [klʌmps]
" and the matin songs of birds were sounding from the countless clumps
" 和 这 晨间 歌曲 的 鸟类 是 听起来 从 这 无数 团块

“无数树丛中传来鸟儿清晨的鸣叫声。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 357]
[页 -]

[第357页]

[wɪtʃ] [skɜːrt] [ðɪs] [rɪ'triːt] .
which skirt this retreat .
哪个 裙子 这 撤退 .

避开这种退却。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['sɑːlətuːd][hæd; həd][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ə'læs] , [naʊ] [noʊ]
Within that solitude had I enjoyed the society of a brother , alas , now no
之内 那 孤独 有 我 享受 这 社会 的 一个 兄弟 , 唉 , 现在 不
[mɔːr] !
more !
更多的 !

在那段孤独的日子里，我曾享受过兄弟般的陪伴，唉，如今这一切都已成为过去!

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌni] [smaɪl] [æz; əz] [wen] [aɪ] [kaːvd] [hɪz; ɪz] [neɪm]
and yet the landscape wore the same sunny smile as when I carved his name
和 然而 这 景观 穿着 这 相同的 阳光明媚 微笑 作为 什么时候 我 雕刻 他的 姓名
[ɑːn][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['ɑːbəlɪskˌoʊbəlɪsk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
on the towering obelisk before him .
在 这 参天 方尖碑 前 他 .

然而，眼前的景色依然像我当年在他面前高耸的方尖碑上刻下他的名字时那样，洋溢着灿烂的笑容。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['sɑːroʊ] [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [bɜːrn] :
I felt that sorrow so exquisitely described by Burns :
我 毛毡 那 悲哀 所以 精美绝伦 描述 经过 烧伤 :

我感受到了伯恩斯笔下那种精妙绝伦的悲伤:

" [haʊ] [kæn; kən][jiː; ji] [bluːm] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] ;
" How can ye bloom so fresh and fair ;
" 如何 能 是的 盛开 所以 新鲜的 和 公平的 ;

“你们怎能如此清新美丽地绽放呢？”

[haʊ] [kæn; kən][jiː; ji] [tʃænt] , [jiː; ji]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] ,
How can ye chant , ye little birds ,
如何 能 是的 呗 , 是的 小的 鸟类 ,

你们这些小鸟，怎能歌唱呢?

[ænd; ənd][aɪ][soʊ] ['wɪri] , ['fuː] - [oʊ] - [ker] .
And I so weary , fu ' o ' care .
和 我 所以 厌倦 , 福 - o - 关心 .

我好累，什么都不在乎了。

" ['liːvɪŋ] ['reɪntən] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [raɪz] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən]['mɪləteri] [roʊd] ,
" Leaving Rainton , a sudden rise brings you to the Roman Military Road ,
" 离开 雷顿 , 一个 突然 上升 带来 你 到 这 罗马 军队 路 ,
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm] ['ɔːldˌbɜːroʊ] ,
leading from Aldborough ,
领导 从 奥尔德伯勒 ,

“离开雷顿后，一段突然上升的路段将带你来到罗马军事大道，这条大道从奥尔德伯勒延伸而来。”

[θriː][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] , [tuː; tə] ['ɪnvə'nes] , [ɪn]['skɑːtlənd] .

3	the	Isurium	of	the	Romans	,	to	Inverness	,	in	Scotland	.
3	这	-	的	这	罗马书	,	到	因弗内斯	,	在	苏格兰	.

3 从罗马人的伊苏里翁到苏格兰的因弗内斯。

[ðɪs] [roʊd][wʌz; wəz] [rɪ'per] [baɪ][ðə; ði] ['emprəs] - , [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

This	road	was	repaired	by	the	Empress	Heleanae	,	and	hence	the	corruption	,
这	路	曾是	已修复	经过	这	皇后	-	,	和	因此	这	腐败	,

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [neɪm] ,

from	her	name	,
从	她	姓名	,

这条路是由赫勒拿皇后修缮的，因此得名，取自她的名字。

[ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [leɪn] , [ɪts]['prez(ə)nt] [ˌdezɪg'neɪʃn] .

of	Learning	Lane	,	its	present	designation	.
的	学习	车道	, 它是		展示	指定	.

学习巷，即其目前的名称。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd][baɪ][ðə; ði]['roʊmənz] , [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [saɪz] , [wɪtʃ] [hæv; həv]

It	was	laid	by	the	Romans	,	with	stones	of	immense	size	,	which	have
它	曾是	铺设	经过	这	罗马书	,	和	石头	的	巨大	尺寸	,	哪个	有

['friːkwəntli] [bɪn] [dʌg] [ʌp] .

frequently	been	dug	up	.
频繁地	到过	挖	向上	.

它是由罗马人用巨大的石头铺设的，这些石头经常被挖出来。

[ðə; ði]['vaɪə]['æpiːə] , [æt; ət] [roʊm] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['læstɪd][wʌn] , - ['jɪrz] , [rɪ'zemblz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

The	Via	Appia	,	at	Rome	,	which	has	lasted	1	,	800	years	,	resembles	it	in
这	通过	阿皮亚	,	在	罗马	,	哪个	有	持续	1	,	-	年	,	类似	它	在

[kən'strʌkʃ(ə)n] .

construction	.
建造	.

罗马的阿皮亚大道已有 1800 年的历史，其建筑结构与它相似。

[reɪzd] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [krɔsiz] ,

Raised	considerably	above	the	level	of	the	country	which	it	crosses	,
提高	相当	多于	这	等级	的	这	国家	哪个	它	十字架	,

地势远高于其所穿越的国土水平，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɑːbʤekt][ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] ,

it	is	an	object	of	wonder	and	interest	even	to	the	illiterate	,
它	是	一个	目的	的	想知道	和	兴趣	甚至	到	这	文盲	,

即使对于不识字的人来说，它也是一个令人惊奇和感兴趣的对象。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [pər'spektɪv] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] ; [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ][bend][ɪn]

on	account	of	the	continuous	perspective	it	presents	;	there	being	no	bend	in
在	帐户	的	这	连续的	看法	它	礼物	;	那里	存在	不	弯曲	在

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] .

it	for	several	miles	.
它	为了	一些	英里	.

因为它呈现出连续的视野；数英里内都没有弯曲。

['trævɜːsɪŋ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ɑːrt] ,

Traversing	this	noble	monument	of	art	,
穿越	这	高贵	纪念碑	的	艺术	,

漫步于这座宏伟的艺术丰碑之中，

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][led][tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] " [streɪndʒ][mjuː'teɪʃənz] " [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌoʊvər'θroʊn]
how **are** **we** **led** **to** **think** **on** **the** **"** **strange** **mutations** **"** **which** **have** **overthrown**
如何 是 我们 引领 到 思考 在 这 " 奇怪的 突变 " 哪个 有 被推翻
[kɪŋz] [ænd; ənd] ['kiŋdəmz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪts] [duː'reɪʃn] ,
kings **and** **kingdoms** **in** **the** **period** **of** **its** **duration** **,**
国王 和 王国 在 这 时期 的 它是 期间 ,

我们是如何想到在这段时期内推翻君王和王国的"奇异变异"的呢?

[waɪlst] [ðə; ði][roʊd] [rɪ'meɪnz] " [laɪk][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] :
whilst **the** **road** **remains** **"** **like** **an** **eternity** **:**
而 这 路 遗迹 " 喜欢 一个 永恒 :

而这条路却"仿佛永恒":

" [ɑːn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['roʊmən] ['mɪlətəri] [roʊd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði]
" **ON** **CROSSING** **THE** **ROMAN** **MILITARY** **ROAD** **,** **LEADING** **FROM** **ISURIUM** **TO** **THE**
" 在 过境 这 罗马 军队 路 , 领导 从 - 到 这
[nɔːrθ] .
NORTH **.**
北 .

"穿过从伊苏里翁通往北方的罗马军事大道。

[ɔː(r)] ['klæsɪk] [graʊnd] [maɪ]['hʌmb(ə)l] [fiːt] [dɪd] [plɑːd] ,
O'er **classic** **ground** **my** **humble** **feet** **did** **plod** **,**
超过 经典的 地面 我的 谦逊的 脚 做过 缓慢行进 ,

我的双脚在古典的土地上蹒跚而行,

[maɪ]['bʊzəm] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ;
My **bosom** **beating** **with** **the** **glow** **of** **song** **;**
我的 怀 殴打 和 这 辉光 的 歌曲 ;

我的胸膛因歌声而悸动;

[ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn]['fænsi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] ,
And **high** **-** **born** **fancy** **walk'd** **with** **me** **along** **,**
和 高的 - 出生 想要 步行 和 我 沿着 ,

而高贵的气质也一路伴随着我,

[tredɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪm'pɪriəl] ['siːzər] [trɑːd] .
Treading **the** **earth** **Imperial** **Caesar** **trod** **.**
踩踏 这 地球 帝国 凯撒 践踏 .

踏上凯撒大帝曾经踏过的土地。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['rʊrəl]['ɑːbdʒekts][ɑːn][ðə; ði] [weɪ]
A **thousand** **rural** **objects** **on** **the** **way**
一个 千 乡村的 对象 在 这 方式

途中会有上千件乡村物品

[hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [θiːm] - [bʌt; bət][fɑːr] - [ɔːf] ['jɪrz] [ə'roʊz] ,
Had **been** **my** **theme** **-** **but** **far** **-** **off** **years** **arose** **,**
有 到过 我的 主题 - 但 远的 - 离开 年 出现 ,

曾是我的主题——但遥远的岁月已然来临,

[wen] ['eɪnʃənt] ['brɪt(ə)n] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][foʊz] ,
When **ancient** **Britain** **bow'd** **beneath** **her** **foes** **,**
什么时候 古老的 英国 鞠躬 下面 她 敌人 ,

当古代英国向敌人屈服时,

['ædɪŋ] [rɪ'splendəns] [tuː; tə] [greɪt] ['siːzɚz] [deɪ] :
Adding **resplendence** **to** **great** **Caesar's** **day** **:**
添加 辉煌 到 伟大的 凯撒的 天 :

为伟大的凯撒日增添光彩:

[wen] [saʊndz] [ʌv; əv]['roʊmən][ɑ:rmz] [θru:] ['væli] [rʌŋ] ,

When	sounds	of	Roman	arms	through	valley	rung	,
什么时候	声音	的	罗马	武器	通过	谷	梯子	,

当罗马军队的战鼓声响彻山谷时

[ænd; ənd][roʊz] [ðæt] ['glɔ:riəs] [mɔ:rn][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [aɪl] ,

And	rose	that	glorious	morn	upon	our	isle	,
和	玫瑰	那	辉煌	早晨	之上	我们的	小岛	,

那是一个阳光灿烂的早晨，她升起了在我们岛上的天空。

[noʊ] [naɪt] [kæn; kən][haɪd] , [ɔ:r] [klaʊd] [kən'si:l] [ɪts] [smaɪl] ,

No	night	can	hide	,	or	cloud	conceal	its	smile	,
不	夜晚	能	隐藏	,	或者	云	隐藏	它是	微笑	,

夜色无法掩盖它的微笑，乌云也无法遮蔽它的笑容。

[ðæt] ['dæzlɪŋ] [mɔ:rn] , [wɪtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [sprʌŋ] .

That	dazzling	morn	,	which	out	of	darkness	sprung	.
那	耀眼的	早晨	,	哪个	出去	的	黑暗	弹簧	.

那耀眼的清晨，从黑暗中迸发而出。

[ɪn'dʊrɪŋ] ['senətæf] [ʌv; əv]['roʊmən] [feɪm] —

Enduring	cenotaph	of	Roman	fame	—
持久	衣冠冢	的	罗马	名声	—

罗马名垂青史的永恒衣冠冢——

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðer; ðər] ['maɪti] [neɪm] !

More	than	this	record	of	their	mighty	name	!
更多的	比	这	记录	的	他们的	强大的	姓名	!

不仅仅是记录他们辉煌的名号!

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn] [ʌv; əv] ['rɪpən] [æz; əz][ðə; ði] ['belz] [wɜ:r; wər] ['merəli] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	reached	the	ancient	town	of	Ripon	as	the	bells	were	merrily	ringing	in	the
我	达到	这	古老的	镇	的	里彭	作为	这	铃铛	是	兴高采烈地	铃声	在	这

['taʊərz] [ʌv; əv][ɪts][oʊld] [kə'li:dʒiət] ['mɪnstər] ,

towers	of	its	old	collegiate	minster	,
塔楼	的	它是	老的	大学	部长	,

我抵达古老的里彭镇时，古老的学院教堂的钟楼里正欢快地响着钟声。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv][ɪts]['peɪtrən][seɪnt] , [ˌes 'ti:] . ['wilfrid] .

for	it	was	the	anniversary	of	its	patron	saint	,	St	.	Wilfred	.
为了	它	曾是	这	周年纪念日	的	它是	赞助人	圣	,	英石	.	威尔弗雷德	.

因为那天是该教堂守护圣人圣威尔弗雷德的纪念日。

['æftər] [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌv; əv] [θri:] [maɪlz] , [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['stʌdli] [pɑ:rk] .

After	refreshment	,	and	a	walk	of	three	miles	,	I	arrived	at	Studley	Park	.
后	清爽	,	和	一个	走	的	三	英里	,	我	到达的	在	斯塔德利	公园	.

稍作休息，步行三英里后，我到达了斯塔德利公园。

[ðə; ði] ['feri] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [rɪ'tri:t] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

The	fairy	effect	produced	on	entering	this	beautiful	retreat	is	almost	indescribable	.
这	仙女	影响	生产	在	进入	这	美丽的	撤退	是	几乎	无法形容	.

进入这处美丽的世外桃源，那种如梦似幻的感觉几乎无法用语言形容。

[wi:; wi] ['sʌd(ə)nli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd]['fɔ:rɪst] ['si:nəri] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]

We	suddenly	exchange	the	field	and	forest	scenery	for	all	the	poetry	of
我们	突然	交换	这	场地	和	森林	风景	为了	全部	这	诗	的

['prɑ:spekt] .

prospect	.
前景	.

我们突然把田野和森林的景色换成了充满诗意的远景。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'klɪvəti] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['lɒːrəl] , [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ;

On	the	right	is	a	declivity	clothed	with	laurel	,	and	stretching	far	away	;
在	这	正确的	是	一个	斜坡	穿着衣服	和	月桂树	,	和	伸展	远的	离开	;

右侧是一片覆盖着月桂树的斜坡，一直延伸到很远的地方；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][left][ə; eɪ]['lɔːfti][ænd; ənd] [wel] [trɪmd] [fens] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] ,

and	on	the	left	a	lofty	and	well	trimmed	fence	of	laurel	,
和	在	这	左边	一个	高远	和	出色地	修剪过的	栅栏	的	月桂树	,

左侧是一道高耸挺拔、修剪整齐的月桂树篱笆。

[fɔːrmz][ə; eɪ] [skriːn] [ɔːr]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [bɪ'niːθ] ;

forms	a	screen	or	curtain	to	the	valley	beneath	;
表格	一个	屏幕	或者	窗帘	到	这	谷	下面	;

形成一道屏障或帷幕，遮蔽下方的山谷；

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv]['dɪstənt] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv]['wɔtəːˌfɔls] , [breɪk] [ɑːn][ðə; ði]

the	sighing	of	distant	woods	and	the	dashing	of	waterfalls	,	break	on	the
这	叹息	的	遥远	树林	和	这	帅气	的	瀑布	,	休息	在	这

[ɪn'ræptʃərd] [ɪr] ,

enraptured	ear	,
眉飞色舞	耳朵	,

远处树林的叹息和瀑布的奔腾声，传入陶醉的耳中。

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [aɪ] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [ʃraʊd]

and	cause	the	anxious	eye	to	long	for	some	opening	in	the	verdant	shroud
和	原因	这	焦虑的	眼睛	到	长的	为了	一些	开幕	在	这	葱茏	裹尸布

.

:

.

使焦急的目光渴望在翠绿的帷幕中看到一丝缝隙。

[ə'nɑːn][ðə; ði] ['væli] [ɪz] [siːn] ; [ænd; ənd] [θruː] [æn; ən] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] ['lɒːrəl] [wɔːl] ,

Anon	the	valley	is	seen	;	and	through	an	aperture	in	the	laurel	wall	,
匿名	这	谷	是	已见	;	和	通过	一个	光圈	在	这	月桂树	墙	,

不一会儿，山谷就映入眼帘；透过月桂树墙上的一个孔洞，

[kʌt][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [breɪks] [æz; əz] [swiːt] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz]['evər] [klɔːd]

cut	in	imitation	of	a	window	,	breaks	as	sweet	a	scene	as	ever	Claude
切	在	模仿	的	一个	窗户	,	休息	作为	甜的	一个	场景	作为	曾经	克劳德

[ɪ'mɔːtlˌaɪzd] !

immortalized	!
永垂不朽	!

模仿窗户的切口，打破了克劳德不朽的甜蜜场景！

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]['hæzərd][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] , [aɪ] [wɪl] ['mɪrli] [ə'tempt] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] .

Unwilling	to	hazard	a	formal	description	,	I	will	merely	attempt	an	outline	.
不情愿	到	冒险	一个	正式的	描述	,	我	将要	仅仅	试图	一个	大纲	.

由于不愿冒险进行正式描述，我仅尝试概述一下。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['sɪlvər]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [skɛl] [mi'ændər] ['sɔːftli] [ə'mʌŋst] ['stætʃuːz][ʌv; əv] ['traɪtn]

Far	below	,	the	silver	waters	of	the	Skell	meander	softly	amongst	statues	of	tritons
远的	以下	,	这	银	水	的	这	斯凯尔	蜿蜒	轻轻	在	雕像	的	海神

,

,

,

在下方很远的地方，斯凯尔河银色的河水在海神特里同的雕像间轻轻蜿蜒流淌。

['θroʊɪŋ] [ʌp] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [striːmz] .

throwing	up	innumerable	fountain	streams	.
投掷	向上	无数	喷泉	溪流	.

喷涌出无数道喷泉水流。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['mæstərli] [ˌeksi'kjuːʃənz]['æftər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['skʌlptər] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [siːn]

These	are	masterly	executions	after	the	ancient	sculptors	,	and	give	the	scene
这些	是	精湛	处决	后	这	古老的	雕塑家	,	和	给	这	场景

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['griːʃn] [ˌklæsə'kælətɪ] .

an	air	of	Grecian	classicality	.
一个	空气	的	希腊	古典性	.

这些作品是对古代雕塑家的精湛模仿，赋予了场景一种希腊古典主义的氛围。

[ə'raʊnd] [ðiːz] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ɑːrt] , [raɪz] ['lɔːfti] [wʊdz] [ʌv; əv]['greɪsf(ə)l][bɜːrtʃ] , ['verid] [baɪ][dɑːrk][fɜːr]

Around	these	triumphs	of	art	,	rise	lofty	woods	of	graceful	birch	,	varied	by	dark	fir
大约	这些	胜利	的	艺术	,	上升	高远	树林	的	优美	桦木	,	多种多样	经过	黑暗的	冷杉
,																
,																
,																

在这些艺术杰作的周围，耸立着高耸挺拔的白桦林，其间点缀着深色的冷杉。

[ænd; ənd] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [ɪ'rekʃənz] [ʌv; əv]['roʊmən][ænd; ənd]['gɑːθɪk] [dɪ'zaɪn] .

and	interspersed	with	erections	of	Roman	and	Gothic	design	.
和	穿插	和	勃起	的	罗马	和	哥特	设计	.

其中穿插着罗马式和哥特式建筑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bjuːtiːz] [ðæt] ['fænsi] [ri'kɔːlz] [ðə; ði] [mɪ'θɑːlədʒi] [ʌv; əv]

It	is	in	the	contemplation	of	these	beauties	that	fancy	recalls	the	mythology	of
它	是	在	这	沉思	的	这些	美女	那	想要	召回	这	神话	的

['rɑːki] [wʊdz] ,

rocky	woods	,
岩石	树林	,

正是对这些美景的沉思，使人们联想起岩石森林的神话传说。

['piːpld] [wɪð; wɪθ]['draɪˌædz][ænd; ənd] [fɔːnz] .

peopled	with	Dryads	and	Fauns	.
人	和	树精	和	半人半羊神	.

居住着树精和羊神。

['pæsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][sər'kjuːɪtəs] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːdn] ,

Passing	by	a	circuitous	path	to	the	other	side	of	this	Eden	,
通过	经过	一个	迂回	小路	到	这	其他	边	的	这	伊甸园	,

沿着一条迂回的小路，到达这片伊甸园的另一边，

[baɪ]['sloʊpɪŋ] [wɔːks] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪleks] , ['eɪnʃənt] [oʊk] , ['sɪkəmɔːr] , ['saɪprəs] , [ænd; ənd] [beɪ] ,

by	sloping	walks	shaded	with	ilex	,	ancient	oak	,	sycamore	,	cypress	,	and	bay	,
经过	倾斜的	散步	阴影	和	冬青	,	古老的	橡木	,	梧桐树	,	柏	,	和	湾	,

沿着绿树成荫的缓坡小径，两侧是冬青树、古老的橡树、梧桐树、柏树和月桂树。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , ['tɜːrməˌnet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːɪnz]

we	have	a	view	of	the	extent	of	the	valley	,	terminating	with	the	ruins
我们	有	一个	看法	的	这	程度	的	这	谷	,	终止	和	这	废墟

[ʌv; əv] ['fauntinz] ['æbi] ,

of	Fountains	Abbey	,
的	喷泉	修道院	,

我们可以看到整个山谷的景色，尽头是方廷斯修道院的遗址。

[ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ] ['rɑːks] , ['waɪldli][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [ʃrʌbz] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [siːn]

and	flanked	by	rocks	,	wildly	overgrown	with	shrubs	;	and	before	us	,	seen
和	侧翼	经过	岩石	,	疯狂地	长得太茂盛了	和	灌木	;	和	前	我们	,	已见

[mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] ,

more	distinctly	,
更多的	明显地	,

两侧是岩石，上面长满了茂盛的灌木；在我们面前，看得更清楚了，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['stætʃuːz][ʌv; əv]['həːkjuliːz][ænd; ənd] [æn'tiːəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['glædieɪtər] — [ðə; ði]

are	the	statues	of	Hercules	and	Antaeus	,	and	a	Dying	Gladiator	—	the
是	这	雕像	的	赫拉克勒斯	和	安泰俄斯	,	和	一个	垂死	角斗士	—	这

['temp(ə)l][ʌv; əv]['paɪəti] ,

Temple	of	Piety	,
寺庙	的	虔诚	,

这里有赫拉克勒斯和安泰俄斯的雕像，以及垂死的角斗士雕像——虔诚神庙，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [brɑːnz] [bʌsts] [ʌv; əv]['taitəs][ves'peiʒiən][ænd; ənd]['nɪroʊ] ,

in	which	are	bronze	busts	of	Titus	Vespasian	and	Nero	,
在	哪个	是	青铜	半身像	的	提图斯	韦斯帕芗	和	尼禄	,

其中包含提图斯·韦斯帕芗和尼禄的青铜半身像。

[ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [bʌs] - [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːʃn] ['dɔːtər] .

and	a	fine	bas	-	relief	of	the	Grecian	Daughter	.
和	一个	美好的	基础	-	宽慰	的	这	希腊	女儿	.

还有一幅精美的希腊女儿浅浮雕。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['temp(ə)l][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][fæn'tæstɪkəl][fɔːrmz] ,

In	front	of	this	temple	the	water	assumes	a	variety	of	fantastical	forms	,
在	正面	的	这	寺庙	这	水	假设	一个	种类	的	奇幻	表格	,

在这座寺庙前，水呈现出各种奇幻的形状。

['ɔːnəmentid] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [baɪ]['stætʃuːz][ʌv; əv]['neptjuːn,'neptuːn] , ['bækəs] , ['roʊmən]

ornamented	at	different	points	by	statues	of	Neptune	,	Bacchus	,	Roman
装饰	在	不同的	积分	经过	雕像	的	海王星	,	巴克斯	,	罗马

['reslər] , [ˌgælə'tɪə] , & [siː] .

Wrestlers	,	Galatea	,	&	c	.
摔跤手	,	伽拉忒亚	,	&	c	.

不同位置装饰有海神尼普顿、酒神巴克斯、罗马摔跤手、伽拉忒亚等雕像。

[ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [haʊs] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['viːnəs] [diː] ['mɛdɪˌtʃi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	banqueting	-	house	contains	a	Venus	de	Medicis	,	and	a	painting	of	the
这	宴会	-	房子	包含	一个	金星	德	美第奇家族	,	和	一个	绘画	的	这

['gʌvərnər] [ʌv; əv][su'ræt] ,

Governor	of	Surat	,
州长	的	苏拉特	,

宴会厅内藏有一尊美第奇的维纳斯雕像和一幅苏拉特总督的画像。

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['hæbɪt] ; [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ɑːr; ər] ['spɪrɪtɪd]

on	horseback	,	in	a	Turkish	habit	;	on	the	front	of	this	building	are	spirited
在	马背	,	在	一个	土耳其	习惯	;	在	这	正面	的	这	建筑	是	精神抖擞

['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['envi] ,

figures	of	Envy	,
数据	的	嫉妒	,

骑在马上，身着土耳其服饰；这座建筑正面是充满活力的嫉妒女神像，

['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['mælɪs] .

Hatred	,	and	Malice	.
仇恨	,	和	恶意	.

仇恨和恶意。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːktəgɑːn] ['taʊər] , - [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [wʊd] [ɑːr; ər] [siːn] [tuː; tə] [greɪt]

From	the	octagon	tower	,	Mackershaw	Lodge	and	Wood	are	seen	to	great
从	这	八边形	塔	,	-	小屋	和	木头	是	已见	到	伟大的

[əd'væntɪdʒ] ;

advantage	;
优势	;

从八角塔上可以很好地看到麦克肖小屋和伍德；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːθɪk]['temp(ə)l] , [ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['æbi] [ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
and 和 **from** 从 **the** 这 **Gothic** 哥特 **temple** 寺庙 **,** , **the** 这 **dilapidated** 破旧的 **abbey** 修道院 **is** 是 **an** 一个 **object** 目的 **of** 的
['straɪkɪŋ] [sə'lemnəti] ; [waɪlst] [æn; ən]['oʊpənɪŋ]
striking 引人注目 **solemnity** 严肃 **;** ; **whilst** 而 **an** 一个 **opening** 开幕

从哥特式神庙望去，破败的修道院显得格外庄严肃穆；而一个入口

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 358]
[页 -]

[第358页]

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃoʊz] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['rɪpən] ['mɪnstər] .
in 在 **the** 这 **distance** 距离 **shows** 演出 **the** 这 **venerable** 可敬 **towers** 塔楼 **of** 的 **Ripon** 里彭 **Minster** 部长 **.** .

远处可见里彭大教堂的古老塔楼。

['wɑːndərɪŋ] ['iːstwərd] , [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] ['fauntinz] ['æbi] ,
Wandering 漫游 **eastward** 向东 **,** , **we** 我们 **arrive** 到达 **at** 在 **the** 这 **precincts** 辖区 **of** 的 **Fountains** 喷泉 **Abbey** 修道院 **,** ,

一路向东，我们来到了方廷斯修道院的院落。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli]['prez(ə)nts][ɪts][mə'næstɪk] ['tɜːrɪts] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [del] , ['skɜːrtɪd][baɪ] [hɪlz] [kraʊnd]
which 哪个 **gradually** 逐步地 **presents** 礼物 **its** 它是 **monastic** 修道院 **turrets** 炮塔 **midway** 中途 **in** 在 **a** 一个 **dell** 戴尔 **,** , **skirted** 裙摆 **by** 经过 **hills** 丘陵 **crowned** 加冕
[wɪð; wɪθ] [triːz] ,
with 和 **trees** 树木 **,** ,

它逐渐在山谷中展现出修道院的塔楼，周围环绕着树木葱郁的山丘。

[ænd; ənd] ['verid] [baɪ] ['rɑːki] [sloʊps] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] .
and 和 **varied** 多种多样 **by** 经过 **rocky** 岩石 **slopes** 连续下坡 **to** 到 **the** 这 **brook** 溪 **.** .

溪流沿岸遍布岩石斜坡，地形也因此而变化。

[ðɪs] ['æbi] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] [mʌŋks] [ʌv; əv]
This 这 **abbey** 修道院 **was** 曾是 **founded** 创立 **in** 在 **consequence** 结果 **of** 的 **the** 这 **disgust** 厌恶 **which** 哪个 **certain** 肯定 **monks** 僧侣 **of** 的
[ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktɪn] ['ɔːrdər][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ,
the 这 **Benedictine** 本笃会 **order** 命令 **at** 在 **St** 英石 **.** . **Mary's** 玛丽的 **,** ,

这座修道院的建立源于圣玛丽修道院某些本笃会修士的厌恶之情。

[jɔːk] , [hæd; həd][ɪm'baɪbd] [ə'genst] [ðer; ðər] [rɪ'lækst] ['dɪsəplɪn] ;
York 约克 **,** , **had** 有 **imbibed** 吸收 **against** 反对 **their** 他们的 **relaxed** 轻松 **discipline** 纪律 **;** ;

约克郡人已经接受了他们宽松的纪律；

[wen] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪmd] [ɔː'sterɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] ['riːvəks] , [ðeɪ] [left]
when 什么时候 **struck** 击 **with** 和 **the** 这 **famed** 著名的 **austerities** 紧缩政策 **of** 的 **the** 这 **monks** 僧侣 **of** 的 **Rievaulx** 里沃克斯 **,** , **they** 他们 **left** 左边
[ðer; ðər][ə'boʊd] ,
their 他们的 **abode** 住所 **,** ,

当他们被里沃修道院僧侣们著名的苦行生活所震撼时，他们离开了住所。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [ðɪs] ['væli] , ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [juː] [triːz] ,
and 和 **retired** 退休 **to** 到 **this** 这 **valley** 谷 **,** , **under** 在下面 **the** 这 **shade** 阴影 **of** 的 **seven** 七 **yew** 紫杉 **trees** 树木 **,** ,

于是他们隐居到这个山谷，在七棵紫杉树的荫蔽下。

[sɪks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ([ɪn] -) ['stændɪŋ] .
six **of** **which** **were** **(** **in** **1818** **)** **standing** **.**
六 的 哪个 是 (在 -) 常设 .

其中六座（在 1818 年）仍然屹立。

[ðə; ði] ['æbi] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['stiːvən] ,
The **abbey** **was** **destroyed** **in** **the** **reign** **of** **Stephen** **,**
这 修道院 曾是 损毁 在 这 在位 的 史蒂芬 ,

修道院在斯蒂芬统治时期被摧毁。

[ænd; ənd] [ˌriː'bɪlt] [ɪn] - . [fɔːr][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ruːɪn][ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][ɪts]
and **rebuilt** **in** **1204** **.** **4** **The** **present** **ruin** **is** **celebrated** **for** **the** **sublimity** **of** **its**
和 重建 在 - . 4 这 展示 废墟 是 著名 为了 这 崇高 的 它是
['ɑːrkɪtektʃər] ,
architecture **,**
建筑学 ,

并于1204年重建。4 现存的遗址因其建筑的宏伟壮丽而闻名。

['meni] [pɑːrts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz]['pɜːrfɪkt][æz; əz] [wen] [fɜːrst] [i'rektid] .
many **parts** **of** **which** **are** **as** **perfect** **as** **when** **first** **erected** **.**
许多 部分 的 哪个 是 作为 完美的 作为 什么时候 第一的 竖立 .

其中许多部分仍然像刚建成时一样完美。

[ðə; ði] ['taʊər] [ɪz] - [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['gɑːθɪk] ,
The **tower** **is** **160** **feet** **in** **height** **,** **and** **is** **a** **fine** **specimen** **of** **Gothic** **,**
这 塔 是 - 脚 在 高度 , 和 是 一个 美好的 标本 的 哥特 ,

这座塔高160英尺，是哥特式建筑的典范之作。

[ɪn][ɪts] [best] [teɪst] .
in **its** **best** **taste** **.**
在 它是 最好的 品尝 .

味道最佳。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [biː; bi] [ə'sɜːrtɪd] ,
It **may** **with** **safety** **be** **asserted** **,**
它 可能 和 安全 是 断言 ,

可以肯定地说，

[ðæt] [noʊ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] ['æbi] [ɪn] ['ɪŋglənd] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['elɪgənt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .
that **no** **church** **or** **abbey** **in** **England** **can** **boast** **of** **such** **an** **elegant** **elevation** **.**
那 不 教会 或者 修道院 在 英格兰 能 夸 的 这样的 一个 优雅的 海拔 .

英国没有任何一座教堂或修道院能拥有如此优雅的立面。

[ðə; ði] ['klɔɪstəz] , - [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][baɪ] - [piləs] [ænd; ənd] -
The **cloisters** **,** **270** **feet** **in** **length** **,** **and** **divided** **by** **19** **pillars** **and** **20**
这 修道院 , - 脚 在 长度 , 和 分割 经过 - 柱子 和 -
['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,
arches **,**
拱门 ,

回廊长270英尺，由19根柱子和20个拱门隔开，

[ɪk'stend] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvjələt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɑːrtʃt] ['oʊvər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] ;
extend **across** **the** **rivulet** **,** **which** **is** **arched** **over** **to** **support** **them** **;**
延长 穿过 这 溪流 , 哪个 是 拱形 超过 到 支持 他们 ;

它们横跨小溪，小溪呈拱形支撑着它们；

[ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [end][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrkjələr][stoʊn]['beɪs(ə)n] .
and **near** **to** **the** **south** **end** **is** **a** **large** **circular** **stone** **basin** **.**
和 靠近 到 这 南 结尾 是 一个 大的 圆 石头 盆地 .

南端附近有一个大型圆形石盆。

[ðɪs] ['ɔ:lmoʊst] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['sɑ:lətu:d][ɪz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ]['lænsɪt] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]

This	almost	subterranean	solitude	is	dimly	lighted	by	lancet	windows	,	which	are
这	几乎	地下	孤独	是	依稀	照明	经过	柳叶刀	视窗	,	哪个	是

['pɑ:rʃəli] [əb'skjuəd][baɪ][oʊks] ,

partially	obscured	by	oaks	,
部分	模糊不清	经过	橡树	,

这处近乎地下的幽静之地，由几扇柳叶窗透进昏暗的光线，而这些窗户又被橡树部分遮蔽。

[bi:tʃiz] , [ænd; ənd]['fɜ:z] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [glu:m] [ɪz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [bɪ'ni:θ] ,

beeches	,	and	firs	;	and	the	gloom	is	heightened	by	the	brook	beneath	,
山毛榉	,	和	杉树	;	和	这	愁云	是	增强	经过	这	溪	下面	,

山毛榉和冷杉；小溪潺潺流过，更增添了阴郁之感。

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] ['stretʃɪŋ] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði]['broʊkən]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] .

which	may	be	seen	stretching	its	way	through	the	broken	arches	.
哪个	可能	是	已见	伸展	它是	方式	通过	这	破碎的	拱门	.

可以看到它从断裂的拱门中延伸出来。

[ðə; ði]['oʊnli] [tu:m] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔ:s] - [legd] [naɪt] ,

The	only	tomb	in	the	church	is	that	of	a	cross	-	legged	knight	,
这	仅有的	墓	在	这	教会	是	那	的	一个	叉	-	腿	骑士	,

教堂里唯一的墓碑是一位盘腿而坐的骑士的墓碑。

[wɪtʃ] [laɪz] [nɪr] [ðə; ði][grænd] ['taʊər] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] , [hu:] [daɪd]

which	lies	near	the	grand	tower	,	and	represents	one	of	the	Mowbrays	,	who	died
哪个	谎言	靠近	这	盛大	塔	,	和	代表	一	的	这	莫布雷斯	,	WHO	死亡

[æt; ət] [gent] ,

at	Ghent	,
在	根特	,

它位于大塔附近，代表着一位在根特去世的莫布雷家族成员。

[ɪn] - .

in	1297	.
在	-	.

1297年。

[nɪr] [ðə; ði]['ɔ:ltər][ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] ['kɔ:fɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['dʌgˌdeɪl] ,

Near	the	altar	is	a	stone	coffin	,	in	which	,	according	to	Dugdale	,
靠近	这	坛	是	一个	石头	棺材	,	在	哪个	,	根据	到	杜格代尔	,

祭坛附近有一口石棺，据杜格代尔所述，里面装着：

[lɔ:rd] ['henri] ['pə:si][wʌz; wəz] [ɪn'tɜ:d] [ɪn] - .

Lord	Henry	Percy	was	interred	in	1315	.
主	亨利	珀西	曾是	埋葬	在	-	.

亨利·珀西勋爵于 1315 年下葬。

[kən'tɪgjuəs] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [kwɑ:'dræŋgjələr] [kɔ:rt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

Contiguous	to	the	church	is	an	extensive	quadrangular	court	,	which	has	been
相邻的	到	这	教会	是	一个	广泛的	四边形	法庭	,	哪个	有	到过

[kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['flaʊər] ['gɑ:rdn] .

converted	into	a	flower	garden	.
转换	进入	一个	花	花园	.

教堂旁边是一个宽敞的四合院，现在已改建成花园。

[ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [saɪd][ɪz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,

On	the	east	side	is	a	line	of	beautiful	arches	,
在	这	东方	边	是	一个	线	的	美丽的	拱门	,

东侧是一排美丽的拱门，

['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃæptər] - [haʊs] , [ə; eɪ] [wi:d] - [groʊn]

under	one	of	which	is	the	entrance	to	the	chapter	-	house	,	a	weed	-	grown
在下面	一	的	哪个	是	这	入口	到	这	章	-	房子	,	一个	杂草	-	生长

['sɑ:lətu:d][ʌv; əv] ['dedli] ['saɪləns] —

solitude	of	deadly	silence	—
孤独	的	致命	沉默	—

其中一处下方是通往教堂会议厅的入口，那里杂草丛生，一片死寂般的孤寂——

" [wer] [ðə; ði] [fʊl] - [vɔɪst] ['kwaɪər]

"	Where	the	full	-	voiced	choir
"	在哪里	这	满的	-	配音	唱诗班

“哪里有声音洪亮的合唱团”

[laɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌhælɪ'lu:jə] , [laɪk]['faɪər] .

Lie	,	with	their	hallelujahs	,	quench'd	like	fire	.
说谎	,	和	他们的	哈利路亚	,	淬火	喜欢	火	.

谎言，连同他们的赞美，都像火焰般熄灭了。

" [ɪn] - , [baɪ][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm]['frægmənts][ʌv; əv]['ru:ɪn][ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] - [haʊs] ,

"	In	1791	,	by	the	removal	of	some	fragments	of	ruin	in	the	chapter	-	house	,
"	在	-	,	经过	这	移动	的	一些	片段	的	废墟	在	这	章	-	房子	,

“1791年，通过移除教堂会堂的一些废墟碎片，

[ðə; ði] ['sepəlkəz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəts] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvərd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

the	sepulchres	of	several	of	the	abbots	were	discovered	;	but	the
这	墓穴	的	一些	的	这	修道院院长	是	发现	;	但	这

[ɪnsk'rɪpʃnz] [wɜ:r; wər][ə'blitəreitid] .

inscriptions	were	obliterated	.
铭文	是	彻底摧毁	.

人们发现了几位修道院长的陵墓；但是碑文已被抹去。

['oʊvər][ðə; ði] ['tʃæptər] - [haʊs] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [skrɪp'tɔ:riəm] .

Over	the	chapter	-	house	were	the	library	and	scriptorium	.
超过	这	章	-	房子	是	这	图书馆	和	抄写室	.

会议厅上方是图书馆和缮写室。

[ðə; ði] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ɔ:r] ['fauntinz] ['æbi] [ɪz] [mɪkst] ; [ɪn][sʌm; səm][pɑ:rts][ɑ:r; ər] [si:n] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] -

The	architecture	or	Fountains	Abbey	is	mixed	;	in	some	parts	are	seen	the	sharp	-
这	建筑学	或者	喷泉	修道院	是	混合	;	在	一些	部分	是	已见	这	锋利的	-

['pɔɪntɪd] ['wɪndoʊz] ,

pointed	windows	,
尖	视窗	,

方廷斯修道院的建筑风格混杂；在某些地方可以看到尖锐的窗户。

[ɪn] ['ʌðər] [ðə; ði]['sɜ:rkjələr]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] .

in	others	the	circular	arches	.
在	其他的	这	圆	拱门	.

另一些则是圆形拱门。

[ðə; ði] [greɪt] ['i:stərn] ['wɪndoʊ] [ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['bi:ɪŋ] - [fi:t] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] .

The	great	eastern	window	is	indescribably	magnificent	,	being	23	feet	in	width	.
这	伟大的	东	窗户	是	难以形容地	壮丽	,	存在	-	脚	在	宽度	.

东侧的大窗户无比壮观，宽达 23 英尺。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['sentrəl] ['taʊər] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['fɔ:lən][tu:; tə] [dɪ'keɪ] .

There	has	been	a	central	tower	,	which	has	long	since	fallen	to	decay	.
那里	有	到过	一个	中央	塔	,	哪个	有	长的	自从	倒下	到	衰变	.

这里曾经有一座中央塔楼，但早已坍塌破败。

[ðə; ði]['sæŋktəm][sæŋk'tɔ:rəm][ɪz] - [fi:t] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ;

The	sanctum	sanctorum	is	131	feet	in	length	;
这	圣所	圣所	是	-	脚	在	长度	;

圣殿长 131 英尺；

['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['i:stərn] ['wɪndoʊz] [ɪz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][skroʊl] ,

over	one	of	its	eastern	windows	is	the	figure	of	an	angel	holding	a	scroll	,
超过	一	的	它是	东	视窗	是	这	数字	的	一个	天使	保持	一个	滚动	,

['deɪtɪd] - .

dated	1283	.
日期	-	.

其东侧一扇窗户上方雕刻着一位手持卷轴的天使像，日期为 1283 年。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] - [fi:t] .

The	total	length	of	the	church	is	358	feet	.
这	全部的	长度	的	这	教会	是	-	脚	.

教堂总长358英尺。

[ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kwɑ:'dræŋgjələr] [kɔ:rt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'fektəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

On	the	north	side	of	the	quadrangular	court	is	the	refectory	,	which	was
在	这	北	边	的	这	四边形	法庭	是	这	食堂	,	哪个	曾是

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][lɑ:rdʒ] [piləs] ,

supported	by	large	pillars	,
有	经过	大的	柱子	,

四合院北侧是餐厅，餐厅由粗大的柱子支撑。

[ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['gæləri] ,

and	adjoining	it	is	the	reading	gallery	,
和	相邻的	它	是	这	阅读	画廊	,

旁边就是阅览室。

[wer] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [wɜ:r; wər] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ðə; ði] [mʌŋks] [waɪlst] [æt; ət]

where	portions	of	the	Scriptures	were	delivered	to	the	monks	whilst	at
在哪里	部分	的	这	经文	是	发表	到	这	僧侣	而	在

[ðer; ðər] [mi:lz] ;

their	meals	;
他们的	餐	;

当时，僧侣们在用餐时会聆听经文的部分内容；

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['skʌləri] ,

by	the	side	of	it	are	the	kitchen	and	scullery	,
经过	这	边	的	它	是	这	厨房	和	洗碗间	,

旁边就是厨房和洗碗间。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ɪts] ['speɪʃəs] [ɑ:rtʃt] ['faɪər] [pleɪs] .

the	former	remarkable	for	its	spacious	arched	fire	place	.
这	以前的	卓越	为了	它是	宽敞	拱形	火	地方	.

前者以其宽敞的拱形壁炉而闻名。

['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] - ['sɛlz] ;

Over	the	refectory	was	the	dormitory	,	which	contained	40	cells	;
超过	这	食堂	曾是	这	宿舍	,	哪个	包含	-	细胞	;

食堂楼上是宿舍，里面有 40 个牢房；

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [steps]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [lɑ:dʒ] .

and	under	the	crumbling	steps	leading	to	it	is	the	porter's	lodge	.
和	在下面	这	摇摇欲坠	步骤	领导	到	它	是	这	搬运工	小屋	.

通往那里的摇摇欲坠的台阶下面就是门房的住所。

[nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəts] ['tʃembər] .

Near	to	the	refectory	are	the	remains	of	the	abbot's	chambers	.
靠近	到	这	食堂	是	这	遗迹	的	这	方丈的	房间	.

餐厅附近是修道院院长房间的遗址。

[bʌt; bət] [ə'du:] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['glɔ:ri][ʌv; əv] ['fauntinz] ['æbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] ['taʊərz]
But **adieu** **to** **the** **waning** **glory** **of** **Fountains** **Abbey** **and** **the** **receding** **towers**
但 再见 到 这 减弱 荣耀 的 喷泉 修道院 和 这 消退 塔楼
[ʌv; əv] ['rɪpən] ['mɪnstər] ,
of **Ripon** **Minster** **,**
的 里彭 部长 ,

但愿方廷斯修道院的辉煌不再，里彭大教堂的塔楼也渐渐远去。

[waɪl] [ri:'treɪsɪŋ] [maɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
while **retracing** **my** **path** **of** **yesterday** **morning** **.**
尽管 回溯 我的 小路 的 昨天 早晨 .

沿着昨天早上走过的路线重走。

[aɪ][mʌst; məst]['lɪŋgər] [ə'waɪl] [ɑ:n][ðə; ði]['roʊmən] [weɪ] ,
I **must** **linger** **awhile** **on** **the** **Roman** **way** **,**
我 必须 萦绕 一会儿 在 这 罗马 方式 ,

我必须稍作停留，沿着罗马古道走一走。

[wer] [æn'tɪkwəti] [mein'teinz] [hɜ:r; hər] [su:'preməsi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv][taɪm] ,
where **antiquity** **maintains** **her** **supremacy** **in** **spite** **of** **the** **war** **of** **time** **,**
在哪里 古代 保持 她 霸权 在 尽管如此 的 这 战争 的 时间 ,

尽管经历了时间的洗礼，古代依然保持着其至高无上的地位。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [lʊks] [ɪ'mju:təb(ə)l] .
and **where** **the** **earth** **looks** **immutable** **.**
和 在哪里 这 地球 看起来 不可更改的 .

以及地球看起来一成不变的地方。

[naʊ] [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] ['nu:bi] [pɑ:rk][ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] " ['sɪlvən] ['mædʒəsti] , "
Now **the** **groves** **of** **Newby** **Park** **re** **-** **appear** **with** **their** **"** **sylvan** **majesty** **,** **"**
现在 这 小树林 的 纽比 公园 关于 - 出现 和 他们的 " 森林 威严 , "
[kri'eɪtɪŋ] [ʌn'ʌtərəbl] ['sɪmpəθi:z] ;
creating **unutterable** **sympathies** **;**
创建 难以言喻 同情 ;

如今，纽比公园的树林以其"森林的雄伟"再次出现，激起了人们难以言喻的共鸣；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['baʊz, 'boʊz][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['bræntʃɪz] [mu:vz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [wi:p] [fɔ:r; fər]
for **the** **wind** **that** **bows** **the** **surrounding** **branches** **moves** **me** **to** **weep** **for**
为了 这 风 那 弓 这 周围 分支 移动 我 到 哭泣 为了
[ðæt] [roʊ'mæntɪk]['spɪrɪt] [hu:z] ['æʃɪz] ['moʊldər] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv]['ɪndiə] ,
that **romantic** **spirit** **whose** **ashes** **moulder** **on** **the** **shores** **of** **India** **,**
那 浪漫的 精神 谁 灰烬 成型机 在 这 海岸 的 印度 ,

风吹弯了周围的树枝，这让我不禁为那位浪漫的灵魂哭泣，他的骨灰化在了印度的海岸边。

[wer]
where
在哪里

在哪里

" [wen] [ðə; ði] ['sʌnz] [nu:n] - ['glɔ:ri] [krests] [ðə; ði] [weɪv] ,
" **When** **the** **sun's** **noon** **-** **glory** **crests** **the** **wave** **,**
" 什么时候 这 太阳的 中午 - 荣耀 冠状物 这 海浪 ,

"当正午的太阳光芒照耀在海浪之上时，

[hi:; hi] [ʃaɪnz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪv] .
He **shines** **,** **without** **a** **shadow** **on** **his** **grave** **.**
他 闪耀 , 没有 一个 阴影 在 他的 严重 .

他光芒四射，坟墓上没有一丝阴影。

" * * [eɪtʃ] .
" ***** ***** **H** **.**
" * * H .

"* * H.

[ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] ['gæləri]
THE **ANECDOTE** **GALLERY**
这 轶事 画廊

轶事集锦

['peɪli] .
PALEY **.**
帕利 .

佩利。

['peɪli] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [θi'ɑ:lədʒi] , [ænd; ənd] [ðen] ['gæðər] [hɪz; ɪz] ['pi:z]
Paley **would** **employ** **himself** **in** **his** **Natural** **Theology** **,** **and** **then** **gather** **his** **peas**
佩利 会 采用 他自己 在 他的 自然的 神学 , 和 然后 收集 他的 豌豆
[fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,
for **dinner** **,**
为了 晚餐 ,

佩利会潜心研究他的自然神学，然后去采摘豌豆做晚餐。

['veri] ['laɪkli] ['gæðərɪŋ] [sʌm; səm] [hɪnt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
very **likely** **gathering** **some** **hint** **for** **his** **work** **at** **the** **same** **time** **.**
非常 可能 采集 一些 暗示 为了 他的 工作 在 这 相同的 时间 .

很可能他同时也在收集一些工作所需的线索。

[hi:; hi] [wʊd] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['klæsɪk(ə)l] ['neɪbər] , ['mɪstər] . ['jeɪts] ,
He **would** **converse** **with** **his** **classical** **neighbour** **,** **Mr** **.** **Yates** **,**
他 会 交谈 和 他的 古典 邻居 , 先生 . 耶茨 ,

他会和他的古典主义邻居耶茨先生交谈，

[ɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kʌm] ,
or **he** **would** **reply** **to** **his** **invitation** **that** **he** **could** **not** **come** **,**
或者 他 会 回复 到 他的 邀请 那 他 可以 不是 来 ,

或者他会回复邀请说他无法前来。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['nɪtɪŋ] .
for **that** **he** **was** **busy** **knitting** **.**
为了 那 他 曾是 忙碌的 针织 .

他当时正忙着织毛衣。

[hi:; hi]
He
他

他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **359** **]**
[页 -]

[第359页]

[wʊd] ['steɪʃ(ə)n] [hɪm'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] , [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
would **station** **himself** **at** **his** **garden** **wall** **,** **which** **overhung** **the** **river** **,**
会 车站 他自己 在 他的 花园 墙 , 哪个 悬垂 这 河 ,

他会守在自家花园的围墙边，围墙悬在河面之上。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæst] - ['aɪərn] [brɪdʒ] [ɪn] ['bɪldɪŋ] , ['æskɪŋ] ['kwestʃənz]
and **watch** **the** **progress** **of** **a** **cast** **-** **iron** **bridge** **in** **building** **,** **asking** **questions**
和 手表 这 进步 的 一个 投掷 - 铁 桥 在 建筑 , 问 问题
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] ,
of **the** **architect** **,**
的 这 建筑师 ,

观看铸铁桥的建造过程，并向建筑师提问，

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] [pɪn][ænd; ənd] [skruː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt]
and **carefully** **examining** **every** **pin** **and** **screw** **with** **which** **it** **was** **put**
和 小心 检查 每一个 别针 和 拧紧 和 哪个 它 曾是 放
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

并仔细检查组装过程中使用的每一根销钉和每一颗螺丝。

[hiː; hi] [wʊd] ['lɔɪtər] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['æŋg(ə)l] - [rɑːd] ,
He **would** **loiter** **along** **a** **river** **,** **with** **his** **angle** **-** **rod** **,**
他 会 游荡 沿着 一个 河 , 和 他的 角度 - 杆 ,

他会带着钓竿在河边徘徊，

['mjuːzɪŋ][ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [pæs] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪk] [wen]
musing **upon** **what** **he** **supposed** **to** **pass** **in** **the** **mind** **of** **a** **pike** **when**
沉思 之上 什么 他 据称 到 经过 在 这 头脑 的 一个 梭鱼 什么时候
[hiː; hi][bɪt] ,
he **bit** **,**
他 少量 ,

他沉思着自己咬住梭鱼时，梭鱼脑子里会想些什么。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][baɪt] ; [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [stænd][baɪ][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,
and **when** **he** **refused** **to** **bite** **;** **or** **he** **would** **stand** **by** **the** **sea** **-** **side** **,**
和 什么时候 他 拒绝 到 咬 ; 或者 他 会 站立 经过 这 海 - 边 ,

当他拒绝咬人时；或者他会站在海边，

[ænd; ənd] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn] [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ʃrɪmp] [kʊd; kəd] [miːn] [baɪ]['dʒʌmpɪŋ][ɪn][ðə; ði][sʌn] .
and **speculate** **upon** **what** **a** **young** **shrimp** **could** **mean** **by** **jumping** **in** **the** **sun** **.**
和 推测 之上 什么 一个 年轻的 虾 可以 意思是 经过 跳 在 这 太阳 .

并推测一只小虾在阳光下跳跃可能意味着什么。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
With **the** **handle** **of** **his** **stick** **in** **his** **mouth** **,**
和 这 处理 的 他的 戳 在 他的 嘴 ,

他嘴里叼着棍子的把手，

[hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɜːrid] [step] , [naʊ] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə]
he **would** **move** **about** **his** **garden** **in** **a** **short** **hurried** **step** **,** **now** **stopping** **to**
他 会 移动 关于 他的 花园 在 一个 短的 慌忙 步 , 现在 停止 到
['kɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,
contemplate **a** **butterfly** **,**
沉思 一个 蝴蝶 ,

他迈着短促而匆忙的步伐在花园里走动，此刻停下来欣赏一只蝴蝶。

[ə; eɪ] ['flaʊər] , [ɔːr][ə; eɪ][sneɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [nuː] [ə'reɪndʒmənt]
a **flower** **,** **or** **a** **snail** **,** **and** **now** **earnestly** **engaged** **in** **some** **new** **arrangement**
一个 花 , 或者 一个 蜗牛 , 和 现在 切实 已订婚的 在 一些 新的 安排
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flaʊər] - [pɔts] .
of **his** **flower** **-** **pots** **.**
的 他的 花 - 锅 .

一朵花，或者一只蜗牛，现在正认真地摆弄着他的花盆。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ðə; ði] [bæk] - [boʊn][ʌv; əv][ə; eɪ]
He **would** **take** **from** **his** **own** **table** **to** **his** **study** **the** **back** **-** **bone** **of** **a**
他 会 拿 从 他的 自己的 桌子 到 他的 学习 这 后退 - 骨 的 一个
[her] ,
hare **,**
野兔 ,

他会从自己的桌子上拿一根野兔的脊骨到书房里。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['fɪʃɪz] [hed] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [pʊl] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , ['æftər][ə; eɪ][wɔ:k] ,

or	a	fish's	head	;	and	he	would	pull	out	of	his	pocket	,	after	a	walk	,
或者	一个	鱼的	头	;	和	他	会	拉	出去	的	他的	口袋	,	后	一个	走	,

或者一个鱼头；散步之后，他会从口袋里掏出一个鱼头。

[ə; eɪ][plænt][ɔ:r] [stoʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['trɪbjəteri] [tu:; tə][æn; ən]['ɑ:rgjumənt] .

a	plant	or	stone	to	be	made	tributary	to	an	argument	.
一个	植物	或者	石头	到	是	制成	支流	到	一个	争论	.

使植物或石头成为论点的附属物。

[hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts][wɜ:r; wər][æz; əz] ['mɑ:tli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] ; [ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] [ʌv; əv][ə; eɪ]

His	manuscripts	were	as	motley	as	his	occupations	;	the	workshop	of	a
他的	手稿	是	作为	杂乱无章	作为	他的	职业	;	这	车间	的	一个

[maɪnd]['evər][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] ;

mind	ever	on	the	alert	;
头脑	曾经	在	这	警报	;

他的手稿和他的职业一样五花八门；是时刻保持警觉的头脑的工作室；

['evidənsiz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˌmɛmɜ'ændəmz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɪl] ;

evidences	mixed	up	with	memorandums	for	his	will	;
证据	混合	向上	和	备忘录	为了	他的	将要	;

证据与他的遗嘱备忘录混杂在一起；

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [brɔ:t] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end][baɪ][ðə; ði]['haɪərɪŋ][ʌv; əv]

an	interesting	discussion	brought	to	an	untimely	end	by	the	hiring	of
一个	有趣的	讨论	带来	到	一个	不合时宜	结尾	经过	这	招聘	的

['sɜ:rvənt] ,

servants	,
仆人	,

一场有趣的讨论因雇佣佣人而被迫提前结束。

[ðə; ði] ['letɪŋ] [ʌv; əv] [fi:ldz] , ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [tu:; tə] [sku:l] , [rɪ'pru:vɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'fræktəri]

the	letting	of	fields	,	sending	his	boys	to	school	,	reproving	the	refractory
这	出租	的	字段	,	发送	他的	男孩们	到	学校	,	责备	这	耐火

['membər] [ʌv; əv][æn; ən]['hɑ:spɪt(ə)l] ;

members	of	an	hospital	;
成员	的	一个	医院	;

出租田地，送儿子上学，训斥医院里不听话的病人；

[hɪr] [ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['eksərsaɪzɪz] — [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ə; eɪ]

here	a	dedication	,	there	one	of	his	children's	exercises	—	in	another	place	a
这里	一个	奉献	,	那里	一	的	他的	孩子们的	练习	—	在	其他	地方	一个

[rɪ'si:t] [fɔ:r; fər] [tʃi:p] [su:p] .

receipt	for	cheap	soup	.
收据	为了	便宜的	汤	.

这里是一张题词，那里是他孩子的一份练习作文——在另一处是一张廉价汤的收据。

[hi:; hi] [wʊd] [ə'mju:z][hɪz; ɪz]['faɪər][saɪd][baɪ]['fæməli]['ænɪkˌdoʊts] :

He	would	amuse	his	fire	side	by	family	anecdotes	:
他	会	娱乐	他的	火	边	经过	家庭	轶事	:

他会在炉火旁给家人讲一些家庭轶事来逗乐他们：

— [haʊ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] ([ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [preɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv]

—	how	one	of	his	ancestors	(	and	he	was	praised	as	a	pattern	of
—	如何	一	的	他的	祖先	(	和	他	曾是	赞扬	作为	一个	图案	的

[ˌpɜ:rsə'vɪrəns]) ['sepəreɪtɪd] [tu:] [paʊndz] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] ['pepər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

perseverance	)	separated	two	pounds	of	white	and	black	pepper	which	had	been
毅力	)	分开	二	磅	的	白色的	和	黑色的	胡椒	哪个	有	到过

[ˌæksɪ'dentəli] [mɪkst] — [peɪʃənz] - ,

accidentally	mixed	—	patiens	pulveris	,
偶然	混合	—	病人	-	,

——他的一位祖先（他因坚持不懈而被誉为典范）如何将两磅意外混在一起的白胡椒和黑胡椒分开——patiens pulveris，

[hi:; hi] [maɪt] ['tru:li][hæv; həv] ['ædɪd] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [ðə; ði] ['peɪli] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər]['wɑ:ntɪd] ,

he	might	truly	have	added	;	and	how	,	when	the	Paley	arms	were	wanted	,
他	可能	真的	有	额外	;	和	如何	,	什么时候	这	佩利	武器	是	通缉	,

他或许真的可以补充一句：当需要佩利家族的武器时，

['ri:kɔ:rs] [wʌz; wəz][hæd; həd][tu:; tə][ə; eɪ]['fæməli]['tæŋkərd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]

recourse	was	had	to	a	family	tankard	which	was	supposed	to
追索权	曾是	有	到	一个	家庭	酒杯	哪个	曾是	据称	到

[ber] [ðem; ðəm] ,

bear	them	,
熊	他们	,

他们只好求助于一个本应能盛装这些酒的家族酒杯。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['pleʒər] [ɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:t]

but	which	he	always	took	a	malicious	pleasure	in	insisting	had	been	bought
但	哪个	他	总是	采取	一个	恶意	乐趣	在	坚持	有	到过	买

[æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] —

at	a	sale	—
在	一个	销售	—

但他总是恶意地声称这些东西是在打折时买的——

— — — — — [heɪk] [ˌi: es 'ti:]

—	—	—	—	—	Haec	est
—	—	—	—	—	哈克	est

————————Haec est

['vi:tə] - - - - ;

Vita	solutorum	miserâ	ambitione	gravique	;
维塔	-	-	-	-	;

Vita solutorummiserâspiratione gravique;

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɑ:r] [mɔ:r] ['hæpɪli] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	life	of	a	man	far	more	happily	employed	than	in	the	composition	of
这	生活	的	一个	男人	远的	更多的	快乐地	受雇	比	在	这	作品	的

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['pæmflɪts] ,

political	pamphlets	,
政治的	小册子	,

一个人从事着比撰写政治小册子更让他感到幸福的工作，他的生活也因此而更加美好。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rtʃər] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌdɪskən'tent] .

or	in	the	nurture	of	political	discontent	.
或者	在	这	培育	的	政治的	不满	.

或者滋生政治不满情绪。

[neɪ] , [wen] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . [kɑ:'lail][ɪz][ə'baʊt]['goʊɪŋ][aʊt][wɪð; wɪθ][lɔ:rd]['eldʒɪn][tu:; tə]

Nay	,	when	his	friend	Mr	.	Carlyle	is	about	going	out	with	Lord	Elgin	to
不	,	什么时候	他的	朋友	先生	.	凯雷集团	是	关于	去	出去	和	主	埃尔金	到

[ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ,

Constantinople	,
君士坦丁堡	,

不，当他的朋友卡莱尔先生即将与埃尔金勋爵一同前往君士坦丁堡时，

[ðə; ði] ['veri] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv]['despətɪzəm] , [wi:; wi][du:][nɑ:t] [pər'si:v] ,

the	very	headquarters	of	despotism	,	we	do	not	perceive	,
这	非常	总部	的	专制主义	,	我们	做	不是	感知	,

我们并未察觉到专制主义的总部，

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][moʊst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [hɪnts] [ænd; ənd] ['kwɪri:z] [wɪtʃ] ['peɪli]

amongst	the	multitude	of	most	characteristic	hints	and	queries	which	Paley
在	这	民众	的	最多	特征	提示	和	查询	哪个	佩利

[ə'dresiz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

addresses	to	him	,
地址	到	他	,

在佩利向他提出的众多最具特色的暗示和问题中，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tɜ:rk] ,

a	single	fling	at	the	Turk	,
一个	单身的	一扔	在	这	土耳其人	,

向土耳其人投掷一枚硬币，

[ɔ:r][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hoʊp] [ɪk'sprest] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [fɑ:r] ['dɪstənt] [wen] [ðə; ði]

or	a	single	hope	expressed	that	the	day	was	not	very	far	distant	when	the
或者	一个	单身的	希望	表达	那	这	天	曾是	不是	非常	远的	遥远	什么时候	这

['kɔsæk] [wʊd] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ɪ'rekt] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] .

Cossacks	would	be	permitted	to	erect	the	standard	of	liberty	in	his	capital	.
哥萨克	会	是	允许	到	直立	这	标准	的	自由	在	他的	首都	.

或者，他表达了一个小小的希望：哥萨克人获准在他的首都竖起自由旗帜的那一天不会太远了。

[aɪ] [wɪl] [du:][jʊr; jər] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] (['mɪstər] . [kɑ:'lail][wʌz; wəz] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	will	do	your	visitation	for	you	(	Mr	.	Carlyle	was	chancellor	of	the
我	将要	做	你的	探视	为了	你	(	先生	.	凯雷集团	曾是	校长	的	这

['daɪəsɪs] ,

diocese	,
教区	,

我会替你进行探访（卡莱尔先生是教区的主教长，

) [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['æbsəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:ðər] [ə; eɪ]

)	in	case	of	your	absence	,	with	the	greatest	pleasure	—	it	is	neither	a
)	在	案件	的	你的	缺席	,	和	这	最	乐趣	—	它	是	两者都不	一个

['dɪfɪkəlti] [nɔ:r][ə; eɪ] ['feɪvər] .

difficulty	nor	a	favour	.
困难	也不	一个	偏爱	.

如果您无法到场，我将非常高兴地通知您——这既不是给您带来的困难，也不是给您带来的恩惠。

[ˌɒbzɜ:r'vændə] — [wʌn] .

Observanda	—	1	.
观察者	—	1	.

观察者—1.

[kəm'per] ['evri] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['kʌmbərlənd] ['si:nəri] : [i:] . [dʒi:] . , ['rɪvəz] [wɪð; wɪθ]

Compare	every	thing	with	English	and	Cumberland	scenery	:	e	.	g	.	,	rivers	with
比较	每一个	事物	和	英语	和	坎伯兰	风景	:	e	.	克	.	,	河流	和

['i:dn] , [groʊvz] [wɪð; wɪθ] ['kɔrbi] ,

Eden	,	groves	with	Corby	,
伊甸园	,	小树林	和	科尔比	,

将一切都与英格兰和坎伯兰郡的风景进行比较：例如，河流与伊甸园比较，树林与科尔比比较。

['maʊntnz] [wɪð; wɪθ] ['skɪˌdɔ:] ; [jʊr; jər] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] , [stri:ts] , ['pɝ:sənz] , & [si:] . &

mountains	with	Skiddaw	;	your	sensations	of	buildings	,	streets	,	persons	,	&	c	.	&
山脉	和	斯基道	;	你的	感觉	的	建筑物	,	街道	,	人	,	&	c	.	&

[si:] . ; [i:] . [dʒi:] . ,

c	.	;	e	.	g	.	,
c	.	;	e	.	克	.	,

斯基道山的景色；你对建筑物、街道、人物等等的感受；例如：

['weðər] [ðə; ði] ['mʌfti] [bi:; bi] [laɪk] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . — — , [ðə; ði] [grænd] ['sinjə] , ['mɪstər] . — — .

whether	the	Mufti	be	like	Dr	.	—	—	,	the	Grand	Seignior	,	Mr	.	—	—	.
无论	这	常服	是	喜欢	博士	.	—	—	,	这	盛大	领主	,	先生	.	—	—	.

穆夫提是否像——博士，大领主，——先生。

[ˌtu:'tu:] . [gɪv] [ju: 'es] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] [maɪ'nu:tli] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] —

2	.	Give	us	one	day	at	Constantinople	minutely	from	morning	to	night	—
2	.	给	我们	一	天	在	君士坦丁堡	精确到分钟	从	早晨	到	夜晚	—

[wʌt] [ju:; jʊ] [du:] ,

what	you	do	,
什么	你	做	,

2. 请给我们描述一下在君士坦丁堡的一天，从早到晚，每时每刻——你们都做了些什么，

[si:] , [i:t] , [ænd; ənd] [hɪr] . [θri:] .

see	,	eat	,	and	hear	.	3	.
看	,	吃	,	和	听到	.	3	.

看、吃、听。3.

[let] [ju: 'es] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [tu:; tə] ['dɪnər] ; [get] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ,

Let	us	know	what	the	common	people	have	to	dinner	;	get	,	if	you	can	,
让	我们	知道	什么	这	常见的	人们	有	到	晚餐	;	得到	,	如果	你	能	,

让我们了解一下普通百姓的晚餐都吃些什么；如果可以的话，请尽量了解一下。

[ə; eɪ] ['pɛzənts] ['æktʃuəl] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['bɑ:t(ə)l] ; [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [mæn]

a	peasant's	actual	dinner	and	bottle	;	for	instance	,	if	you	see	a	man
一个	农民的	实际的	晚餐	和	瓶子	;	为了	实例	,	如果	你	看	一个	男人

['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ldz] ,

working	in	the	fields	,
在职的	在	这	字段	,

农民实际的晚餐和酒水；例如，如果你看到一个男人在田里干活，

[kɔ:l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [hi:; hi] [hæz; həz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb]

call	to	him	to	bring	the	dinner	he	has	with	him	,	and	describe
称呼	到	他	到	带来	这	晚餐	他	有	和	他	,	和	描述

[ˌaɪ 'ti:] [maɪ'nu:tli] . [fɔ:r] .

it	minutely	.	4	.
它	精确到分钟	.	4	.

叫他把晚餐带来，并详细描述晚餐的内容。4.

[ðə; ði] [daɪ'vɜ:ʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ; ['weðər] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðer; ðər]

The	diversions	of	the	common	people	;	whether	they	seem	to	enjoy	their
这	转移	的	这	常见的	人们	;	无论	他们	似乎	到	享受	他们的

[ˌə'mju:zmənts] ,

amusements	,
娱乐	,

普通百姓的娱乐活动；他们是否享受这些娱乐活动，

[ænd; ənd] [bi:; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd] [spɔ:rt] , [ænd; ənd] [læf] ; [fɑ:rm] - ['haʊzɪz] , [ɔ:r] ['eni] [θɪŋ]

and	be	happy	,	and	sport	,	and	laugh	;	farm	-	houses	,	or	any	thing
和	是	快乐的	,	和	运动	,	和	笑	;	农场	-	房屋	,	或者	任何	事物

['ænsər] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,

answering	to	them	,
回答	到	他们	,

要快乐，要运动，要欢笑；农舍，或任何与之类似的事物，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd] ; [seɪm] [ʌv; əv]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] , [roʊdz] . [faɪv] .

and	of	what	kind	;	same	of	public	-	houses	,	roads	.	5	.
和	的	什么	种类	;	相同的	的	民众	-	房屋	,	道路	.	5	.

以及何种类型；酒馆、道路也是如此。5.

[ðer; ðər] [ʃɑːps] ; [haʊ] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] ['brɪtʃɪz] ['mɛndɪd] , [ɔːr] [θɪŋz] [dʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

Their	shops	;	how	you	get	your	breeches	mended	,	or	things	done	for	you	,
他们的	商店	;	如何	你	得到	你的	马裤	已修复	,	或者	事物	完毕	为了	你	,

他们的店铺；他们如何帮你修补裤子，或者帮你做其他事情，

[ænd; ənd] [haʊ] ([aɪ] . [iː] . [wel] [ɔːr] [ɪl] [dʌn] ;) ['weðər] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] ['teɪlər] , [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ]

and	how	(	i	.	e	.	well	or	ill	done	;	)	whether	you	see	the	tailor	,	converse	with
和	如何	(	我	.	e	.	出色地	或者	患病的	完毕	;	)	无论	你	看	这	裁缝	,	交谈	和

[hɪm; ɪm] , & [siː] . [sɪks] .

him	,	&	c	.	6	.
他	,	&	c	.	6	.

以及（即做得好还是不好；）你是否见到裁缝，是否与他交谈，等等。6.

[get] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ; [dɪ'skraɪb] ['fɜːrnɪtʃər] , [juː'tensɪlz] , [wʌt] [juː; jʊ] [faɪnd]

Get	into	the	inside	of	a	cottage	;	describe	furniture	,	utensils	,	what	you	find
得到	进入	这	里面	的	一个	小屋	;	描述	家具	,	餐具	,	什么	你	寻找

['æktʃuəli] ['duːɪŋ] .

actually	doing	.
实际上	正在做	.

进入小屋内部；描述家具、用具以及你实际看到的东西。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] [aɪ] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɪz] ,

All	the	stipulations	I	make	with	you	for	doing	your	visitation	is	,
全部	这	规定	我	制作	和	你	为了	正在做	你的	探视	是	,

我向你提出的探视条件是：

[ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] ['wɪərˌmaʊθ] [suːn] ['æftər] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ,

that	you	come	over	to	Wearmouth	soon	after	your	return	,
那	你	来	超过	到	韦尔茅斯	很快	后	你的	返回	,

你回来后尽快来韦尔茅斯吧。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bɪ'twiːn] [truːθ] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] .

for	you	will	be	very	entertaining	between	truth	and	lying	.
为了	你	将要	是	非常	娱乐	之间	真相	和	说谎	.

因为你会在真假之间徘徊，这会非常有趣。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [bʊks] , [bʌt; bət] [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə]

I	have	a	notion	you	will	find	books	,	but	in	great	confusion	as	to
我	有	一个	概念	你	将要	寻找	图书	,	但	在	伟大的	困惑	作为	到

['kætəlɔːgz] , ['klæsɪŋ] , & [siː] . ['sɛvən] .

catalogues	,	classing	,	&	c	.	7	.
产品目录	,	分类	,	&	c	.	7	.

我感觉你会找到一些书，但是目录、分类等等方面会非常混乱。7.

[dɪ'skraɪb] [maɪ'nuːtli] [haʊ] [juː; jʊ] [pæs] [wʌn] [deɪ] [ɑːn] [ʃɪp] - [bɔːrd] ; [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [ə'plaɪ]

Describe	minutely	how	you	pass	one	day	on	ship	-	board	;	learn	to	take	and	apply
描述	精确到分钟	如何	你	经过	一	天	在	船	-	木板	;	学习	到	拿	和	申请

['luːnər] ,

lunar	,
月球	,

详细描述你在船上度过的一天；学习服用和使用月药，

[ɔːr] ['ʌðər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['mɪdʃɪpmən] , & [siː] , [duː] [ˌaɪ 'tiː] . [eɪt] .

or	other	observations	,	and	how	the	midshipmen	,	&	c	,	do	it	.	8	.
或者	其他	观察	,	和	如何	这	海军学员	,	&	c	,	做	它	.	8	.

或其他观察结果，以及海军学员等是如何做的。8.

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [fɪʃ] [ju:; jʊ][get] , [ænd; ənd] [haʊ] [drest] .

What	sort	of	fish	you	get	,	and	how	dressed	.
什么	种类	的	鱼	你	得到	,	和	如何	穿着	.

你买到的是哪种鱼，以及如何处理。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [meɪk] [jɔ:r'self] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

I	should	think	your	business	would	be	to	make	yourself	master	of	the	middle
我	应该	思考	你的	商业	会	是	到	制作	你自己	掌握	的	这	中间

[gri:k] .

Greek	.
希腊语	.

我认为你的任务应该是精通中古希腊语。

[maɪ]['kɑ:mpləmɛnts][tu:; tə]['boʊnəˌpɑ:rt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] ['veri]

My	compliments	to	Bonaparte	,	if	you	meet	with	him	,	which	I	think	is	very
我的	赞美	到	波拿巴	,	如果	你	见面	和	他	,	哪个	我	思考	是	非常

['laɪkli] .

likely	.
可能	.

如果你有机会见到波拿巴，请代我向他致以问候，我认为这很有可能发生。

[pɪk] [ʌp]['lɪt(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dres] , [tu:lz] , ['fɜ:rnɪtʃər] , [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm] [loʊ] [laɪf] — [æz; əz]

Pick	up	little	articles	of	dress	,	tools	,	furniture	,	especially	from	low	life	—	as
挑选	向上	小的	文章	的	裙子	,	工具	,	家具	,	尤其	从	低的	生活	—	作为

[æn; ən]['æktʃuəl] [smɑ:k] , & [si:] . [naɪn] .

an	actual	smock	,	&	c	.	9	.
一个	实际的	罩衫	,	&	c	.	9	.

收集一些小件衣服、工具、家具，尤其是来自底层人民的——比如一件真正的罩衫等等。9.

[wʌt] [ðeɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] ; ['kʌmpəni] . - .

What	they	talk	about	;	company	.	10	.
什么	他们	讲话	关于	;	公司	.	-	.

他们谈论的内容；公司。10.

[dɪ'skraɪb] [jʊr; jər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][fɜ:rst] ['si:ɪŋ] [θɪŋz] ; [ə'pɑ:n]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][fɜ:rst] [vju:]

Describe	your	impression	upon	first	seeing	things	;	upon	catching	the	first	view
描述	你的	印象	之上	第一的	看到	事物	;	之上	捕捉	这	第一的	看法

[ʌv; əv][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ;

of	Constantinople	;
的	君士坦丁堡	;

描述你第一次看到事物时的印象；第一次看到君士坦丁堡时的印象；

[ðə; ði] ['nɔvəltiz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][deɪ] [ju:; jʊ] [pæs] [ðer; ðər] .

the	novelties	of	the	first	day	you	pass	there	.
这	新奇	的	这	第一的	天	你	经过	那里	.

你第一次路过那里时所见所闻的新鲜感。

[ɪn] [ɔ:l] ['kʌntriz] [ænd; ənd] [k'laɪməts] , [neiʃəns][ænd; ənd]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , ['kæri] [wɪð; wɪθ]

In	all	countries	and	climates	,	nations	and	languages	,	carry	with
在	全部	国家	和	气候	,	国家	和	语言	,	携带	和

[ju:; jʊ][ðə; ði] [best] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] , [dɪr] [kɑ:'lail] ,

you	the	best	wishes	of	,	dear	Carlyle	,
你	这	最好的	愿望	的	,	亲爱的	凯雷集团	,

无论身处哪个国家、哪个气候带、哪个民族、使用哪种语言，请将我亲爱的卡莱尔最美好的祝愿带在身边。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend] ,

Your	affectionate	friend	,
你的	亲热	朋友	,

你亲爱的朋友，

['dʌbljuː] . ['peɪli] .
W . **PALEY** .
W . 帕利 .

W. PALEY。

['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] .
Quarterly **Review** .
季刊 审查 .

季度回顾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 360]
[页 -]

[第360页]

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
SPIRIT **OF** **DISCOVERY** .
精神 的 发现 .

探索精神。

[ðə; ði] [tiː] [plænt] .
The **Tea** **Plant** .
这 茶 植物 .

茶树。

[ðə; ði] [tiː] [liːf] [ɪz] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][plænt][baɪ][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz][æt; ət] [θriː] [pɪrɪədz]
The **tea** **leaf** **is** **plucked** **from** **the** **plant** **by** **the** **manufacturers** **at** **three** **periods**
这 茶 叶子 是 拨弦 从 这 植物 经过 这 制造商 在 三 时期
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
during **the** **spring** **,**
期间 这 春天 ,

茶叶生产商在春季分三个时期从茶树上采摘茶叶。

[wɪtʃ] [krɑːps] [ðeɪ] [kɔːl] , [ɪn][ðer; ðər] ['teknɪk(ə)l] [freɪz] , [ðə; ði] [hed] , [ɔːr][fɜːrst] [sprɪŋ] ;
which **crops** **they** **call** **,** **in** **their** **technical** **phrase** **,** **the** **head** **,** **or** **first** **spring** **;**
哪个 农作物 他们 称呼 , 在 他们的 技术的 短语 , 这 头 , 或者 第一的 春天 ;

在他们的专业术语中，这些作物被称为"穗"或"第一春"；

[ðə; ði]['sekənd] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [sprɪŋ] .
the **second** **spring** **;** **and** **the** **third** **spring** **.**
这 第二 春天 ; 和 这 第三 春天 .

第二个春天；以及第三个春天。

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] ['veriz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌkɪŋ] .
The **quality** **of** **the** **tea** **varies** **according** **to** **the** **time** **of** **the** **plucking** **.**
这 质量 的 这 茶 变化 根据 到 这 时间 的 这 拔毛 .

茶叶的品质会因采摘时间的不同而有所差异。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [liːvz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [meɪk] ['faɪnər] [tiː] [ðæn; ðən] [tʌf] [ænd; ənd][oʊld]
The **young** **and** **tender** **leaves** **of** **course** **make** **finer** **tea** **than** **tough** **and** **old**
这 年轻的 和 投标 树叶 的 课程 制作 更精细 茶 比 艰难的 和 老的
[wʌnz] . — [ˌeɪʒi'ætɪk]['redʒɪstər] .
ones **.** **—** **Asiatic** **Register** **.**
一个 . — 亚洲 登记 .

当然，嫩叶比老叶更适合泡茶。——《亚洲纪事报》

['pɔːrtsməθ] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [sə'saɪəti] .
Portsmouth **Literary** **and** **Philosophical** **Society** **.**
朴茨茅斯 文学 和 哲学 社会 .

朴茨茅斯文学与哲学学会。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][fɔ:r; fər] - - [eɪt] ,

We	have	been	much	interested	with	the	report	of	this	Society	for	1827	-	8	,
我们	有	到过	很多	感兴趣的	和	这	报告	的	这	社会	为了	-	-	8	,

我们对本学会1827-1828年的报告非常感兴趣。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hæpi] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði][prɑ:'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

and	we	are	happy	to	record	the	prosperity	of	the	establishment	.
和	我们	是	快乐的	到	记录	这	繁荣	的	这	建立	.

我们很高兴记录下该机构的繁荣发展。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃərz] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ɑ:n][dʒi'ɑ:lədʒi] , [ɔ:r][ˌmɪnə'rælədʒi] , [ɑ:r; ər] ['veri]

Some	of	the	lectures	,	especially	those	on	Geology	,	or	Mineralogy	,	are	very
一些	的	这	讲座	,	尤其	那些	在	地质学	,	或者	矿物学	,	是	非常

[ə'træktɪv] ;

attractive	;
吸引人的	;

有些讲座，特别是地质学或矿物学方面的讲座，非常吸引人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kjʊ'reɪtɝz, 'kjʊrətɝz][rɪ'pɔ:rt] , [wi:; wi]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][mju'zi:əm] , ['pri:viəsli] [rɪtʃ]

and	in	the	curator's	report	,	we	notice	that	the	Museum	,	previously	rich
和	在	这	策展人的	报告	,	我们	注意	那	这	博物馆	,	之前	富有的

[ɪn]['fɑ:s(ə)l][ɔ:r'gænɪk] [rɪ'meɪnz] ,

in	fossil	organic	remains	,
在	化石	有机的	遗迹	,

在馆长的报告中，我们注意到，该博物馆此前曾收藏了大量的有机化石遗骸，

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ] ['nu:mərəs] [doʊ'neɪʃənz][ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]

has	been	enriched	by	numerous	donations	in	this	department	,	during	the	past
有	到过	富含	经过	很多的	捐款	在	这	部门	,	期间	这	过去的

['seʃ(ə)n] .

session	.
会议	.

上个学期，该部门收到了大量捐款，资金也因此更加充裕。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['spesimənz] [ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm][ɪz] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][naɪn] , - .

The	entire	number	of	specimens	in	the	Museum	is	upwards	of	9	,	000	.
这	全部的	数字	的	标本	在	这	博物馆	是	向上	的	9	,	-	.

博物馆的藏品总数超过 9000 件。

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət] ['pɔ:rtsməθ] [fɔ:r; fər] [ði:z] [θri:] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [tɪl] [wi:; wi] [sɔ:]

We	have	not	been	at	Portsmouth	for	these	three	years	,	and	till	we	saw
我们	有	不是	到过	在	朴茨茅斯	为了	这些	三	年	,	和	直到	我们	锯

[ðɪs] [rɪ'pɔ:rt] ,

this	report	,
这	报告	,

这三年我们一直没去过朴茨茅斯，直到看到这份报告。

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] ['tʃembər] , ['leɪtli] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ['bætəri] ,

were	not	aware	that	the	State	Chambers	,	lately	on	the	Platform	Battery	,
是	不是	意识到的	那	这	状态	钱伯斯	,	最近	在	这	平台	电池	,

此前并不知道，州议会大厦最近位于平台炮台上。

[hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][læst] [jɪr] .

had	been	pulled	down	towards	the	close	of	last	year	.
有	到过	拉	向下	向	这	关闭	的	最后的	年	.

去年年底被拆除了。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .

The	building	was	of	some	interest	.
这	建筑	曾是	的	一些	兴趣	.

这座建筑颇为引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][stoʊn] , [wɪð; wɪθ][wɔːlz][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['θɪknəs] , [ænd; ənd] [skweɪr] [vɔːlts]

It	was	of	stone	,	with	walls	of	considerable	thickness	,	and	square	vaults
它	曾是	的	石头	,	和	墙壁	的	大量	厚度	,	和	正方形	金库

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

它是用石头砌成的，墙壁很厚，下面是方形的拱顶。

[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pə'reɪd] , [ænd; ənd] [juːst] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz]

descending	to	a	level	with	the	parade	,	and	used	at	different	periods
下降	到	一个	等级	和	这	游行	,	和	用过的	在	不同的	时期

[æz; əz] ['dʌndʒənz] .

as	dungeons	.
作为	地下城	.

与游行队伍齐平，并在不同时期被用作地牢。

[ðə; ðɪ][paːrt][aːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [veɪn] [stʊd] , [wʌz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ]

The	part	on	which	the	vane	stood	,	was	erected	in	the	reign	of	Queen	Elizabeth
这	部分	在	哪个	这	叶片	站立	,	曾是	竖立	在	这	在位	的	女王	伊丽莎白

,

,
,

风向标所在的这部分建于伊丽莎白女王统治时期。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [paːrt][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv] [tʃaːrlz] [iː] . , [huːz] [neɪm] ,

and	the	other	part	was	built	in	the	time	of	Charles	II	.	,	whose	name	,
和	这	其他	部分	曾是	建造	在	这	时间	的	查尔斯	二	.	,	谁	姓名	,

另一部分则建于查理二世时期，他的名字是……

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [deɪt] , [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][slæb] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .

with	the	date	,	was	on	a	marble	slab	above	the	doorway	.
和	这	日期	,	曾是	在	一个	大理石	板	多于	这	门口	.

日期刻在门上方的一块大理石板上。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɔdə(ː)naizd][ænd; ənd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] -

Of	late	years	the	building	had	been	modernized	and	used	as	a	signal	-
的	晚的	年	这	建筑	有	到过	现代化	和	用过的	作为	一个	信号	-

[haʊs] [ænd; ənd] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['riːdɪŋ] - [ruːm] .

house	and	subscription	reading	-	room	.
房子	和	订阅	阅读	-	房间	.

近年来，该建筑经过现代化改造，被用作信号站和订阅阅览室。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][mɪ'steɪkən] ,

If	we	are	not	mistaken	,
如果	我们	是	不是	错误	,

如果我们没弄错的话，

[ðə; ðɪ] ['edɪfɪs] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ðɪ] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

the	edifice	had	often	been	much	injured	by	the	encroachments	of	the	sea	,
这	大厦	有	经常	到过	很多	受伤	经过	这	侵占	的	这	海	,

这座建筑经常受到海水的侵蚀而严重受损。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðɪs] [led][tuː; tə][ɪts][rɪ'muːv(ə)l] .

and	probably	this	led	to	its	removal	.
和	大概	这	引领	到	它是	移动	.

这或许是导致它被移除的原因。

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑːn][dʒi'ɑːlədʒi] .

Conversations	on	Geology	.
对话	在	地质学	.

地质学对话。

[wi:; wi] ['noʊtɪs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['vɑ:ljəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['pɑ:pjələr] ['taɪt(ə)l]

We	notice	with	much	pleasure	a	handsome	volume	under	the	above	popular	title
我们	注意	和	很多	乐趣	一个	英俊的	体积	在下面	这	多于	受欢迎的	标题

,

,

,

我们非常高兴地注意到，有一本装帧精美的书籍，书名正是上述广受欢迎的标题。

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ə'træktɪv] [fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]

which	represents	that	delightful	science	in	the	very	attractive	form	of	a	series	of
哪个	代表	那	愉快	科学	在	这	非常	吸引人的	形式	的	一个	系列	的

['daɪəlɔ:gz] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .

dialogues	between	a	mother	and	her	children	.
对话	之间	一个	母亲	和	她	孩子们	.

它以母亲与孩子之间的一系列对话这种非常吸引人的形式，展现了这门令人愉悦的科学。

[ðə; ði][hʌ'toʊ.ni.ən][ænd; ənd][wɜ:r'nɪəriən] ['sɪstəmz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk][dʒi'ɑ:lədʒi] , [ɑ:r; ər] [hɪr]

The	Huttonian	and	Wernerian	systems	and	the	Mosaic	Geology	,	are	here
这	赫顿人	和	维尔纳里安	系统	和	这	马赛克	地质学	,	是	这里

[fə'mɪliərli] [ɪk'spleɪnd] ,

familiarly	explained	,
熟悉地	解释	,

本文将以通俗易懂的方式解释赫顿阶和维尔纳阶体系以及马赛克地质学。

[ænd; ənd] [ɪ'lʌstrətɪv] [fə'nɑ:mɪnə] [ænd; ənd]['ri:s(ə)nt] [dis'kʌvəriz] [glɑ:nst] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:gres]

and	illustrative	phenomena	and	recent	discoveries	glanced	at	in	the	progress
和	举例说明	现象	和	最近的	发现	瞥了一眼	在	在	这	进步

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

of	the	conversations	.
的	这	对话	.

在对话过程中，还简要提及了一些例证现象和最新发现。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['prɑ:fɪtəb(ə)l][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['fæməli] [ˌrekri'eiʃnz] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] ['aʊərz]['oʊvər]

How	much	more	profitable	are	such	family	recreations	than	sitting	hours	over
如何	很多	更多的	有利可图	是	这样的	家庭	娱乐	比	坐着	小时	超过

['spɑ:tɪd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

spotted	pieces	of	paper	,
斑	件	的	纸	,

相比于花几个小时埋头于那些斑驳的纸张上，这样的家庭娱乐活动要有利可图得多。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði][pɪps][ʌv; əv][daɪs] , [ɔ:r] ['sɪmpərɪŋ] ['oʊvər]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['nɑ:vəlz][ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz]

counting	the	pips	of	dice	,	or	simpering	over	fashionable	novels	and	tales
计数	这	点数	的	骰子	,	或者	谄媚	超过	时髦	小说	和	故事

[ʌv; əv]['skænd(ə)l][rʌn][mæd] .

of	scandal	run	mad	.
的	丑闻	跑步	疯狂的	.

数着骰子的点数，或者对着时髦的小说和疯狂的丑闻故事傻笑不已。

['bʊkɪʃ] ['fæməliz] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði] ['hæpi:əst] , [æt; ət] [li:st] [ɪf] [wi:; wi] ['raɪtli]

Bookish	families	are	usually	the	happiest	,	at	least	if	we	rightly
书卷气	家庭	是	通常	这	最快乐	,	在	至少	如果	我们	没错

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði][tɜ:rm] .

estimate	the	term	.
估计	这	学期	.

爱读书的家庭通常是最幸福的，至少如果我们对"幸福"这个词的定义正确的话。

[ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] ['nʌmbər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] "

In	an	early	number	we	shall	endeavour	to	find	some	portion	of	these	"
在	一个	早期的	数字	我们	将	努力	到	寻找	一些	部分	的	这些	"

[ˌkɔnvə'seiʃənz] " [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləmz] .

Conversations	"	for	our	columns	.
对话	"	为了	我们的	列	.

在不久的将来，我们将努力从这些"对话"中选取一些内容刊登在我们的专栏中。

" [ɑːr'keɪnə][ʌv; əv] ['saɪəns] [fɔːr; fər] - .

"	Arcana	of	Science	for	1829	.
"	秘术	的	科学	为了	-	.

《1829 年科学奥秘》

" [ðɪs] [wɜːrk] [wɪl] [ə'pɪr] ['ɜːrli] [ɪn]['dʒænjueri] .

"	This	work	will	appear	early	in	January	.
"	这	工作	将要	出现	早期的	在	一月	.

这部作品将于一月初发表。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [plæn][æz; əz][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][læst] [jɪr] ,

It	will	be	on	the	same	plan	as	the	volume	of	last	year	,
它	将要	是	在	这	相同的	计划	作为	这	体积	的	最后的	年	,

它将沿用去年的产量计划。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'teɪn] [æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɑːn] ['kɑːpər] [ænd; ənd] [wʊd] .

and	will	contain	at	least	thirty	engravings	,	on	copper	and	wood	.
和	将要	包含	在	至少	三十	雕刻	,	在	铜	和	木头	.

其中至少包含三十幅铜版画和木版画。

[ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['koʊpiəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]

The	mechanical	department	is	unusually	copious	,	and	there	are	some
这	机械的	部门	是	异常地	丰富	,	和	那里	是	一些

['æbstrækts][ɪn][ðə; ði]['kemɪk(ə)l] ,

abstracts	in	the	chemical	,
摘要	在	这	化学	,

机械工程系的书籍异常丰富，化学系也有一些摘要，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [haɪ] ['vælјuː] .

which	are	of	high	value	.
哪个	是	的	高的	价值	.

具有很高的价值。

[raɪs] .

Rice	.
米	.

米。

['traɪəlz][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [groʊ] [ðə; ði][draɪ][raɪs][ʌv; əv]['tʃaɪnə][ɪn] ['ɪtəli] ;

Trials	have	recently	been	made	to	grow	the	dry	rice	of	China	in	Italy	;
试验	有	最近	到过	制成	到	生长	这	干燥	米	的	中国	在	意大利	;

最近有人在意大利尝试种植中国的旱稻；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

and	it	is	expected	that	in	time	an	advantageous	cultivation	of	it	may	be
和	它	是	预期的	那	在	时间	一个	有利	栽培	的	它	可能	是

[ˌɪntrə'duːst] [ɪn] [fræns] .

introduced	in	France	.
介绍	在	法国	.

预计过一段时间，法国就能引进这种植物的优良栽培方法。

[tɜːrf] .

Turf	.
草皮	.

草皮。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [wɜːrk][ɑːn] ['gɑːrdnɪŋ] [θɪŋks] [ðæt] [griːn] [tɜːrf] [meɪ] [biː; bi]
A correspondent of a French work on gardening thinks that green turf may be
一个 通讯员 的 一个 法语 工作 在 园艺 思考 那 绿色的 草皮 可能 是
[əb'teɪnd] [ɪn] [fræns] [baɪ] ['trentʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
obtained in France by trenching the ground ,
获得 在 法国 经过 挖沟 这 地面 ,

一位法国园艺著作的评论员认为，在法国可以通过挖沟的方式获得绿色草皮。

['friːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [stoʊnz] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [rɪtʃ]
freeing it from stones , covering the surface with two or three inches of rich
释放 它 从 石头 , 覆盖 这 表面 和 二 或者 三 英寸 的 富有的
['kɑːmpoʊst] ,
compost ,
堆肥 ,

清除石块，在表面覆盖两三英寸厚的肥沃堆肥。

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .
and then laying on the turf .
和 然后 躺下 在 这 草皮 .

然后躺在草坪上。

[ðə; ði] [ɪm'pruːvd] [sɔɪl] , [hiː; hi] [θɪŋks] , [wɪl] [rɪ'teɪn] ['mɔɪstʃər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][tɜːrf]
The improved soil , he thinks , will retain moisture sufficient to keep the turf
这 改进 土壤 , 他 思考 , 将要 保持 水分 充足的 到 保持 这 草皮
['groʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] ,
growing all the summer ,
生长 全部 这 夏天 ,

他认为，改良后的土壤能够保持足够的水分，使草皮整个夏天都能生长。

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [griːn] .
and , consequently , green .
和 , 最后 , 绿色的 .

因此，它是绿色的。

['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] .
Garden of the Hesperides .
花园 的 这 赫斯珀里得斯 .

赫斯珀里得斯花园。

[luː'tenənt] [biːtʃi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn][saɪ'riːniː] , ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] ,
Lieutenant Beachey , in his Travels in Cyrene , recently published ,
中尉 比奇 , 在 他的 旅行 在 昔兰尼 , 最近 已发布 ,

比奇中尉在他最近出版的《昔兰尼游记》中写道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

第2/3页

[hæz; həz] [θroʊn] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['selɪbreɪtɪd]
has **thrown** **some** **curious** **light** **on** **the** **ancient** **account** **of** **these** **celebrated**
有 抛掷 一些 好奇的 光 在 这 古老的 帐户 的 这些 著名
['gaːdnz] .
gardens **.**
花园 .

为这些著名花园的古代记载带来了一些有趣的见解。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ðæt] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['wʌndɚz] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] , [wen] [rɪ'djʊst]
It **appears** **,** **that** **,** **like** **many** **other** **wonders** **,** **ancient** **and** **modern** **,** **when** **reduced**
它 出现 , 那 , 喜欢 许多 其他 奇迹 , 古老的 和 现代的 , 什么时候 减少
[tuː; tə]['sɪmp(ə)l] [truːθ] ,
to **simple** **truth** **,**
到 简单的 真相 ,

看来，就像许多其他古代和现代的奇迹一样，当归结为简单的真理时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [ə'kʌrənsɪz] .
they **are** **little** **more** **than** **common** **occurrences** **.**
他们 是 小的 更多的 比 常见的 发生 .

它们只不过是司空见惯的现象而已。

['bærən]['hʌmbəult][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bʊlək] [hæv; həv] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['gaːdnz] [ʌv; əv]
Baron **Humboldt** **and** **Mr** **.** **Bullock** **have** **reduced** **the** **floating** **gardens** **of**
男爵 洪堡 和 先生 . 犍 有 减少 这 漂浮的 花园 的
['meksɪkoʊ][tuː; tə] [mʌd] [bæŋks] ,
Mexico **to** **mud** **banks** **,**
墨西哥 到 泥 银行 ,

洪堡男爵和布洛克先生已经把墨西哥的漂浮花园变成了泥滩。

[wɪð; wɪθ] ['dɪtʃɪz] [bɪ'twiːn] ; [ænd; ənd] [luː'tenənt] [biːtʃi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] ,
with **ditches** **between** **;** **and** **lieutenant** **Beachey** **makes** **it** **appear** **,**
和 沟渠 之间 ; 和 中尉 比奇 制作 它 出现 ,

中间有沟渠；比奇中尉使之看起来像是，

[ðæt] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][oʊld] [stoʊn] ['kwɔːriːz] ,
that **the** **gardens** **of** **the** **Hesperides** **are** **nothing** **more** **than** **old** **stone** **quarries** **,**
那 这 花园 的 这 赫斯珀里得斯 是 没有什么 更多的 比 老的 石头 采石场 ,

赫斯珀里得斯花园只不过是古老的采石场而已。

[ðə; ði] ['bɔtəms] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌltɪveɪtɪd] .
the **bottoms** **of** **which** **have** **been** **cultivated** **.**
这 底部 的 哪个 有 到过 栽培 .

其底部已被开垦。

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪnəmən] .
Preparation **of** **Cinnamon** **.**
准备 的 肉桂 .

肉桂的制备。

[ðə; ði] [rʌf] [bɑːrk][ɪz][fɜːrst] [skreɪpt] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [naɪvz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]
The **rough** **bark** **is** **first** **scraped** **off** **with** **knives** **,** **and** **then** **,** **with** **a** **peculiar**
这 粗糙的 吠 是 第一的 刮擦 离开 和 刀具 , 和 然后 , 和 一个 奇特
['ɪnstrəmənt] ,
instrument **,**
乐器 ,

先用刀刮掉粗糙的树皮，然后用一种特殊的工具，

[ðə; ði] ['ɪnər] [raɪnd][ɪz] [strɪpt] [ɔːf][ɪn] [lɔːŋ] [slɪps] ; [ðiːz] [ɑːr; ər][taɪd][ʌp][ɪn] ['bʌndlz] ,
the **inner** **rind** **is** **stripped** **off** **in** **long** **slips** **;** **these** **are** **tied** **up** **in** **bundles** **,**
这 内 果皮 是 脱衣舞 离开 在 长的 滑倒 ; 这些 是 系 向上 在 捆绑 ,

内皮被剥成条条，然后捆成捆。

[ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][draɪ][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ɪz][soʊld][fɔːr; fər]['fjuːəl] .
and **put** **to** **dry** **in** **the** **sun** **,** **and** **the** **wood** **is** **sold** **for** **fuel** **.**
和 放 到 干燥 在 这 太阳 , 和 这 木头 是 卖 为了 燃料 .

然后放在阳光下晒干，木材就可以卖作燃料了。

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['bɪʃəp] ['hiːbɝ] [baɪ][ðə; ði] ['sɪnəmən] ['piːlər] ;
The **operation** **was** **thus** **explained** **to** **bishop** **Heber** **by** **the** **cinnamon** **peelers** **;**
这 手术 曾是 因此 解释 到 主教 希伯 经过 这 肉桂 削皮器 ;
[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['regjələr][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
but **in** **the** **regular** **preparation** **,**
但 在 这 常规的 准备 ,

肉桂削皮工们就这样向希伯主教解释了操作方法；但在常规的准备工作中，

[ðə; ði]['aʊtər][bɑːrk][ɪz][nɑːt] [skreɪpt] [ɔːf] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːses][ʌv; əv] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ,
the **outer** **bark** **is** **not** **scraped** **off** **;** **but** **the** **process** **of** **fermentation** **,**
这 外 吠 是 不是 刮擦 离开 ; 但 这 过程 的 发酵 ,

外皮不会被刮掉；但发酵过程，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **361** **]**
[页 -]

[第361页]

[wɪtʃ] [ðə; ði][strɪps][ˌʌndər'goʊ] [wen] [taɪd][ʌp][ɪn][lɑːrdʒ]['kwɑːntətiz] , [rɪ'muːvz] [ðə; ði] [kɔːrs] [pɑːrts] .
which **the** **strips** **undergo** **when** **tied** **up** **in** **large** **quantities** **,** **removes** **the** **coarse** **parts** **.**
哪个 这 条状物 经历 什么时候 系 向上 在 大的 数量 , 移除 这 粗 部分 .

当条带被大量捆扎在一起时，会经历一个过程，去除粗糙的部分。

[ðə; ði] ['piːlər] [ɑːr; ər] [kɔːld] - .
The **peelers** **are** **called** **Chaliers** **.**
这 削皮器 是 称为 - .

削皮器被称为 Chaliers。

['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] .
Power **of** **the** **Sun's** **Rays** **.**
力量 的 这 太阳的 射线 .

太阳光线的力量。

['mɪstər] . ['mækɪntɑːʃ] , ['kɑːntræktər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɜːrks][æt; ət] ['stoʊnˌhaʊs] [pɔɪnt] ,
Mr **.** **Mackintosh** **,** **contractor** **for** **the** **government** **works** **at** **Stonehouse** **Point** **,**
先生 . 雨衣 , 承包商 为了 这 政府 作品 在 石屋 观点 ,
['devən] ,
Devon **,**
德文郡 ,

麦金托什先生，德文郡斯通豪斯角政府工程的承包商

['leɪtli] [hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'send] [ɪn][ðə; ði]['daɪvɪŋ] - [bel] [wɪð; wɪθ] ['wɜkmən] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði]

lately	had	to	descend	in	the	diving	-	bell	with	workmen	to	lay	the
最近	有	到	下降	在	这	潜水	-	钟	和	工人	到	躺	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] [wɔ:l] .

foundation	of	a	sea	wall	.
基础	的	一个	海	墙	.

最近不得不和工人们一起乘坐潜水钟下潜，为海堤打地基。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɪz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['kɑ:nveks] ['glæsɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt] , [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði]

The	machine	is	fitted	with	convex	glasses	,	in	the	upper	part	,	to	serve	the
这	机器	是	适配	和	凸面	眼镜	,	在	这	上	部分	,	到	服务	这

['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ;

purpose	of	windows	;
目的	的	视窗	;

机器上部装有凸面玻璃，用作窗户；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mækɪntɑ:ʃ] [steɪts] , [ðæt] [ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] , [ɪn] [klɪr] ['weðər] ,

and	Mr	.	Mackintosh	states	,	that	on	several	occasions	,	in	clear	weather	,
和	先生	.	雨衣	各州	,	那	在	一些	场合	,	在	清除	天气	,

麦金托什先生表示，在几个晴朗的天气里，

[hi:; hi][hæz; həz] ['witnist] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [soʊ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɜ:rkjələr] ['wɪndoʊz] ,

he	has	witnessed	the	sun's	rays	so	concentrated	by	the	circular	windows	,
他	有	目击者	这	太阳的	射线	所以	集中	经过	这	圆	视窗	,

他亲眼目睹了阳光透过圆形窗户汇聚的景象。

[æz; əz][tu:; tə][bɜ:rn][ðə; ði] ['leɪbərər] - [kloʊðz] , [wen] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði]['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] ,

as	to	burn	the	labourers	'	clothes	,	when	opposed	to	the	focal	point	,
作为	到	烧伤	这	劳工	-	衣服	,	什么时候	反对	到	这	焦点	观点	,

至于焚烧工人的衣服，当与焦点相反时，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [fi:t] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	this	when	the	machine	was	twenty	-	five	feet	under	the	surface	of	the
和	这	什么时候	这	机器	曾是	二十	-	五	脚	在下面	这	表面	的	这

['wɔ:tər] ! — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌem 'es] .

water	!	—	From	the	MS	.
水	!	—	从	这	多发性硬化症	.

当时机器位于水面下25英尺处！——摘自手稿。

['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪstl] ['nɜ:rsəri] ['laɪbreri] .

Journal	of	the	Bristol	Nursery	Library	.
杂志	的	这	布里斯托尔	苗圃	图书馆	.

布里斯托尔幼儿园图书馆期刊。

[ðə; ði] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd] [ˌpɑ:li'ænθəs] .

The	Cowslip	and	Polyanthus	.
这	报春花	和	报春花	.

报春花和报春花。

[baɪ] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kaʊslɪp] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

By	sowing	the	seed	of	the	wild	cowslip	in	the	garden	,
经过	播种	这	种子	的	这	荒野	报春花	在	这	花园	,

在花园里播种野生报春花的种子，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [və'raɪətiz] [wɪl] [bi:; bi] [prə'du:st] ,

a	number	of	varieties	will	be	produced	,
一个	数字	的	品种	将要	是	生产	,

将生产多种品种，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [braɪt] [red] ['kʌlər] .

some	of	which	have	flowers	of	a	beautiful	bright	red	colour	.
一些	的	哪个	有	花朵	的	一个	美丽的	明亮的	红色的	颜色	.

有些植物开着美丽的鲜红色花朵。

[meɪ] [nɑːt] [ðɪs] ['prɑːses] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn]
May **not** **this** **process** **be** **the** **first** **step** **towards** **the** **formation** **of** **our** **garden**
可能 不是 这 过程 是 这 第一的 步 向 这 形成 的 我们的 花园
[ˌpɑːli'ænθəs] ?
polyanthus **?**
报春花 ?

这个过程或许是我们花园中多花报春花形成的第一步?

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][nɑːt] , [æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ,
if **that** **be** **not** **,** **as** **is** **generally** **supposed** **,** **a** **variety** **of** **the** **primrose** **,**
如果 那 是 不是 , 作为 是 一般来说 据称 , 一个 种类 的 这 报春花 ,

如果那并非如人们普遍认为的那样，是报春花的一个变种，

['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊslɪp] . — ['gɑːrd] .
rather **than** **of** **the** **cowslip** **.** **—** **Gard** **.**
相当 比 的 这 报春花 . — 加德 .

而不是报春花。——花园

[mæg] .
Mag **.**
磁力 .

磁力

[frentʃ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['kɔːfi] .
French **Method** **of** **making** **Coffee** **.**
法语 方法 的 制作 咖啡 .

法式咖啡制作方法。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] [ðiːz] : — [ðə; ði] ['kɔːfi] , — ['tɜːrki] [ɔːr] ['bɜːrbən] ,
The **principal** **points** **are** **these** **:** **—** **The** **coffee** **,** **—** **Turkey** **or** **Bourbon** **,**
这 主要的 积分 是 这些 : — 这 咖啡 , — 火鸡 或者 波旁威士忌 ,

要点如下：——咖啡，——火鸡还是波旁威士忌，

— [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['roʊstɪd] ['oʊnli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnəmən] ['kʌlər] ,
— **should** **be** **roasted** **only** **till** **it** **is** **of** **a** **cinnamon** **colour** **,**
— 应该 是 烤 仅有的 直到 它 是 的 一个 肉桂 颜色 ,

—只需烤至肉桂色即可，

[ænd; ənd] ['kloʊsli] ['kʌvərd] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['roʊstɪŋ] .
and **closely** **covered** **up** **during** **the** **process** **of** **roasting** **.**
和 密切 涵盖 向上 期间 这 过程 的 烘焙 .

烘烤过程中严密覆盖。

[ɪn] [fræns] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [ɪn] [kloʊzd] ['aɪərn] ['sɪlɪndəz] , [tɜːrnd] ['oʊvər][ə; eɪ]['faɪər][baɪ][ə; eɪ]['hænd(ə)l] ,
In **France** **this** **is** **done** **in** **closed** **iron** **cylinders** **,** **turned** **over** **a** **fire** **by** **a** **handle** **,**
在 法国 这 是 完毕 在 关闭 铁 气缸 , 转向 超过 一个 火 经过 一个 处理 ,

在法国，人们用封闭的铁制圆筒来制作这种食物，通过把手将其翻转到火上加热。

[laɪk] [ə; eɪ] ['graɪndstoʊn] .
like **a** **grindstone** **.**
喜欢 一个 磨石 .

就像磨刀石一样。

[ðə; ði] ['kɔːfi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kɔːrsli] [graʊnd] [suːn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['roʊstɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [kwaɪt]
The **coffee** **should** **be** **coarsely** **ground** **soon** **after** **it** **is** **roasted** **,** **but** **not** **until** **quite**
这 咖啡 应该 是 粗略地 地面 很快 后 它 是 烤 , 但 不是 直到 相当
[kuːl] :
cool **:**
凉爽的 :

咖啡豆烘焙完成后应尽快粗磨，但要等到完全冷却后再磨：

[sʌm; səm] [θɪŋk] [ɪts][ə'roʊmə][ɪz] ['betər] [prɪ'zɜ:rv] [baɪ] ['bi:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mɔ:rtər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]

some	think	its	aroma	is	better	preserved	by	beating	in	a	mortar	,	but	this	is
一些	思考	它是	香气	是	更好的	保存完好	经过	殴打	在	一个	砂浆	,	但	这	是

['ti:diəs] .

tedious	.
乏味	.

有人认为用研钵捣碎能更好地保留其香气，但这很费时费力。

[ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] ['kɔ:fi] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][wʌn][paɪnt][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər]

The	proportions	for	making	coffee	are	usually	one	pint	of	boiling	water
这	比例	为了	制作	咖啡	是	通常	一	品脱	的	沸腾	水

[tu:; tə] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] .

to	two	and	a	half	ounces	of	coffee	.
到	二	和	一个	一半	盎司	的	咖啡	.

冲泡咖啡的常用比例是：一品脱沸水配两盎司半咖啡粉。

[ðə; ði] ['kɔ:fi] ['bi:ɪŋ] [pʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðə; ði] ['kɔ:fi] - [pɑ:t][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kʌvərd] [ʌp] ,

The	coffee	being	put	into	the	water	,	the	coffee	-	pot	should	be	covered	up	,
这	咖啡	存在	放	进入	这	水	,	这	咖啡	-	锅	应该	是	涵盖	向上	,

将咖啡粉放入水中后，应盖上咖啡壶盖。

[ænd; ənd] [left] [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][hɑ:t]['sindəz] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [ʌp]

and	left	for	two	hours	surrounded	with	hot	cinders	,	so	as	to	keep	up
和	左边	为了	二	小时	包围	和	热的	煤渣	,	所以	作为	到	保持	向上

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

the	temperature	,
这	温度	,

然后将其放置在充满热煤渣的环境中两个小时，以保持温度。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkər] [bɔɪl] .

without	making	the	liquor	boil	.
没有	制作	这	酒	熬	.

无需将酒煮沸。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [stɜ:r][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['æftər] [tu:] ['aʊərz] - [ɪn'fju:ʒn] , [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]

Occasionally	stir	it	,	and	after	two	hours	'	infusion	,	remove	it	from	the
偶尔	搅拌	它	,	和	后	二	小时	-	输液	,	消除	它	从	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

偶尔搅拌一下，浸泡两小时后，将其从火上移开。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tu:; tə]['set(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] ['pɜ:rfɪktli]

and	allow	it	a	quarter	of	an	hour	to	settle	,	and	when	perfectly
和	允许	它	一个	四分之一	的	一个	小时	到	定居	,	和	什么时候	完美

[klɪr] , [dɪ'kænt][ˌaɪ 'ti:] .

clear	,	decant	it	.
清除	,	倾析	它	.

静置十五分钟使其沉淀，待其完全澄清后，将其倾倒出来。

['aɪzɪŋglæs] , [ɔ:r]['hɑ:rtsˌhɔ:rn] ['ʃeɪvɪŋz] , [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [ju:st] [tu:; tə]['klærəfaɪ] ['kɔ:fi] ;

Isinglass	,	or	hartshorn	shavings	,	are	sometimes	used	to	clarify	coffee	;
鱼胶	,	或者	鹿角	刨花	,	是	有时	用过的	到	阐明	咖啡	;

鱼胶，或称鹿角屑，有时被用来澄清咖啡；

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [lu:z] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'lɪʃəs] [ə'roʊmə] .

but	by	this	addition	you	lose	a	great	portion	of	its	delicious	aroma	.
但	经过	这	添加	你	失去	一个	伟大的	部分	的	它是	可口的	香气	.

但添加这种物质会损失它大部分的美味香气。

['kɔ:fi] [ɪn] ['ɪŋgləɴd] [ɪz]['dʒen(ə)rəli]['oʊvər] - ['roʊstɪd] ,

Coffee	**in**	**England**	**is**	**generally**	**over**	**-**	**roasted**	**,**
咖啡	在	英格兰	是	一般来说	超过	-	烤	,

英国的咖啡通常烘焙过度。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [fɔ:lt] [ə'raɪz][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə]

and	**to**	**this**	**fault**	**arise**	**all**	**the**	**inconveniences**	**which**	**are**	**so**	**often**	**attributed**	**to**
和	到	这	过错	出现	全部	这	不便之处	哪个	是	所以	经常	归因于	到

['kɔ:fi] ,

coffee	**,**
咖啡	,

而所有人们常常归咎于咖啡的不便之处，都源于这个缺陷。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪn] [ri'æləti] , [ɑ:r; ər] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [moʊdz] [ʌv; əv][ɪts][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

but	**which**	**,**	**in**	**reality**	**,**	**are**	**produced**	**by**	**the**	**imperfect**	**modes**	**of**	**its**	**preparation**	**.**
但	哪个	,	在	现实	,	是	生产	经过	这	不完善	模式	的	它是	准备	.

— [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:fi] - ['drɪŋkɚz] ['mænjuəl] ,

—	**From**	**the**	**Coffee**	**-**	**Drinker's**	**Manual**	**,**
—	从	这	咖啡	-	饮酒者的	手动的	,

但实际上，这些味道是由不完善的冲泡方式造成的。——摘自《咖啡饮用者手册》

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

translated	**from**	**the**	**French**	**.**
翻译	从	这	法语	.

译自法语。

['aɪvi] .

Ivy	**.**
常春藤	.

常春藤。

[ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] - ['bærəks] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv]

Attached	**to**	**the**	**officers**	**'**	**barracks**	**at**	**Winchester**	**,**	**is**	**a**	**very**	**fine**	**specimen**	**of**
随附的	到	这	警官	-	兵营	在	温彻斯特	,	是	一个	非常	美好的	标本	的

['aɪvi] ;

ivy	**;**
常春藤	;

温彻斯特军官营房旁，生长着一株非常漂亮的常春藤；

[ɪts] [trʌŋk] [hæz; həz] [bɪn] ['sɛvɚd] [ɔ:f][tu:; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [fi:t] [frʌm; frəm]

its	**trunk**	**has**	**been**	**severed**	**off**	**to**	**a**	**height**	**of**	**more**	**than**	**two**	**feet**	**from**
它是	树干	有	到过	切断	离开	到	一个	高度	的	更多的	比	二	脚	从

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	**ground**	**,**
这	地面	,

它的树干被砍断，离地超过两英尺高。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [kən'tɪnju:d] [ɪn] ['helθi] [ˌvedʒə'teɪʃn] . — ['gɑ:rd] .

yet	**it**	**has**	**for**	**years**	**continued**	**in**	**healthy**	**vegetation**	**.**	**—**	**Gard**	**.**
然而	它	有	为了	年	持续	在	健康	植被	.	—	加德	.

然而，多年来这里一直保持着健康的植被。——加德

[mæg] .

Mag	**.**
磁力	.

磁力

['pærəsaɪt] ['sɪkəmɔ:r] .

Parasite	**Sycamore**	**.**
寄生虫	梧桐树	.

寄生悬铃木。

[ɪn] ['kɪnməl] [pɑ:rk] , ['denbiʃə(r)] , [ɪz][æn; ən] [oʊk] [tri:] , [wɪtʃ] , ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

In 在 **Kinmel** 金梅尔 **Park** 公园 **,** , **Denbighshire** 登比郡 **,** , **is** 是 **an** 一个 **oak** 橡木 **tree** 树 **,** , **which** 哪个 **,** , **twenty** 二十 **or** 或者 **thirty** 三十 **years** 年 **ago** 前 **,** ,

在登比郡金梅尔公园里有一棵橡树，二三十年前，

[lɔ:st] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['lɑ:rdʒɪst] ['bræntʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑ:rʃ(ə)l] [dɪ'keɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] ;

lost 丢失的 **one** 一 **of** 的 **its** 它是 **largest** 最大 **branches** 分支 **by** 经过 **the** 这 **wind** 风 **,** , **and** 和 **a** 一个 **partial** 部分的 **decay** 衰变 **was** 曾是 **the** 这 **consequence** 结果 **;** ;

它的一根最大的树枝被风吹断了，导致部分枝干腐烂；

[ə; eɪ] [ki:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['sɪkəmɔ:r] [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fræktʃər] , [wɪtʃ] , ['vedʒɪˌteɪtɪŋ] ,

a 一个 **key** 钥匙 **from** 从 **a** 一个 **neighbouring** 邻接 **sycamore** 梧桐树 **fell** 跌倒 **into** 进入 **the** 这 **fracture** 断裂 **,** , **which** 哪个 **,** , **vegetating** 植被 **,** ,

邻近一棵梧桐树上的钥匙掉进了裂缝里，裂缝里长满了植物。

[hæz; həz] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] [m'ju:tɪleɪtɪd] [oʊk] [ə; eɪ] [nu:] [hed] .

has 有 **formed** 形成 **for** 为了 **the** 这 **old** 老的 **mutilated** 残缺 **oak** 橡木 **a** 一个 **new** 新的 **head** 头 **.** .

为那棵老旧残缺的橡树造出了一个新的树冠。

[ðɪs] ['pærəsaɪt] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [hæv; həv] [soʊ] [kəm'pli:tli] ['si:tɪd] [ɪt'self] , [ðæt] ,

This 这 **parasite** 寄生虫 **appears** 出现 **to** 到 **have** 有 **so** 所以 **completely** 完全地 **seated** 坐着 **itself** 本身 **,** , **that** 那 **,** ,

这种寄生虫似乎已经完全扎根于此，以至于

[ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪts] [fɜ:rst] ['lɑ:dʒmənt] [ɪz] [twelv] [fi:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,

though 尽管 **the** 这 **place** 地方 **of** 的 **its** 它是 **first** 第一的 **lodgment** 提交 **is** 是 **twelve** 十二 **feet** 脚 **from** 从 **the** 这 **ground** 地面 **,** ,

虽然它最初落脚的地方离地面有十二英尺高，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [θɔ:t] [ðæt] [ɪts] [ru:ts] [wɪl] ['veri] [su:n] ['penətreɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

it 它 **is** 是 **thought** 想法 **that** 那 **its** 它是 **roots** 根 **will** 将要 **very** 非常 **soon** 很快 **penetrate** 穿透 **to** 到 **the** 这 **earth** 地球 **,** ,

人们认为它的根很快就会扎入地下。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] ['venərəb(ə)l] [nɜ:rs] . — ['ɪbɪd] .

and 和 **at** 在 **last** 最后的 **destroy** 破坏 **its** 它是 **venerable** 可敬 **nurse** 护士 **.** . **—** — **Ibid** 同上 **.** .

最后摧毁它那可敬的养育者。——同上

['tɜ:rpəntaɪn] .

Turpentine 松节油 **.** .

松节油。

['kɑ:mən] ['tɜ:rpəntaɪn] [ɪz] [ðə; ði] [prə'du:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɑ:tʃ] [paɪn] .

Common 常见的 **turpentine** 松节油 **is** 是 **the** 这 **produce** 生产 **of** 的 **the** 这 **Scotch** 苏格兰威士忌 **pine** 松树 **.** .

普通松节油是苏格兰松树的产物。

[tri:z] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [bɑ:rk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [moʊst] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,

Trees 树木 **with** 和 **the** 这 **thickest** 最厚 **bark** 吠 **,** , **and** 和 **which** 哪个 **are** 是 **most** 最多 **exposed** 裸露 **to** 到 **the** 这 **sun** 太阳 **,** ,

树皮最厚、日照最充足的树木，

['dʒen(ə)rəli] [ji:ld] [ðə; ði] [moʊst] ['tɜ:rpəntaɪn] .

generally 一般来说 **yield** 屈服 **the** 这 **most** 最多 **turpentine** 松节油 **.** .

通常能产出最多的松节油。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪn'sɪʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

The	**first**	**incision**	**is**	**made**	**near**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**tree**	**,**
这	第一的	切口	是	制成	靠近	这	脚	的	这	树	,

第一刀是在树干底部附近切开的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['rez(ə)n] [floʊz] [moʊst] [ə'bʌndəntli] [ɪn][hɑːt] ['weðər] ,

and	**as**	**the**	**resin**	**flows**	**most**	**abundantly**	**in**	**hot**	**weather**	**,**
和	作为	这	树脂	流量	最多	大量	在	热的	天气	,

树脂在炎热天气下流动性最强，

[ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ɑːr; ər] [bɪ'gʌn] [ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

the	**operations**	**are**	**begun**	**about**	**the**	**end**	**of**	**May**	**,**	**and**	**continued**	**to**
这	运营	是	开始	关于	这	结尾	的	可能	,	和	持续	到

[sep'tembər] .

September	**.**
九月	.

行动大约在五月底开始，一直持续到九月。

[ðə; ði][dʒuːs][ɪz] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][hoʊlz] [dʌg][ɪn][ðə; ði] [greɪʊnd] , [ɪz] ['æftərwərdz] ['teɪkən] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['aɪərn]

The	**juice**	**is**	**received**	**into**	**holes**	**dug**	**in**	**the**	**ground**	**,**	**is**	**afterwards**	**taken**	**out**	**with**	**iron**
这	汁	是	已收到	进入	孔	挖	在	这	地面	,	是	然后	已采取	出去	和	铁

['leɪdlz] ,

ladles	**,**
勺子	,

果汁被收集到挖好的坑里，然后用铁勺舀出来。

[pɔːd] ['ɪntuː][peɪlz] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [trʌŋk] , [kə'peɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld]

poured	**into**	**pails**	**,**	**and**	**removed**	**to**	**a**	**hollow**	**trunk**	**,**	**capacious**	**enough**	**to**	**hold**
倾倒	进入	水桶	,	和	已移除	到	一个	空洞的	树干	,	宽敞	足够的	到	抓住

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['bærəlz] .

three	**or**	**four**	**barrels**	**.**
三	或者	四	桶	.

倒入桶中，然后运到空心的箱子里，这个箱子的容量足以容纳三到四个桶。

[ɪ'senʃ(ə)l] [ɔɪl][ʌv; əv] ['tɜːrpəntaɪn][ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ][ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] .

Essential	**oil**	**of**	**turpentine**	**is**	**obtained**	**by**	**distillation**	**.**
基本的	油	的	松节油	是	获得	经过	蒸馏	.

松节油精油是通过蒸馏法获得的。

['kɑːmən] ['rez(ə)n][ɪz][ðə; ði][rɪ'zɪdʒuəm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːses] [fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔɪl] .

Common	**resin**	**is**	**the**	**residuum**	**of**	**the**	**process**	**for**	**obtaining**	**the**	**essential**	**oil**	**.**
常见的	树脂	是	这	残渣	的	这	过程	为了	获得	这	基本的	油	.

普通树脂是提取精油过程中的残余物。

[tɑːr][ɪz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][oʊld] [triːz] .

Tar	**is**	**obtained**	**from**	**the**	**roots**	**and**	**other**	**parts**	**of**	**old**	**trees**	**.**
焦油	是	获得	从	这	根	和	其他	部分	的	老的	树木	.

焦油是从老树的根部和其他部位提取的。

[med] . ['bɑːtəni] .

Med	**.**	**Botany**	**.**
医学	.	植物学	.

药用植物学

[gʌm] ['ærəbɪk] .

Gum	**Arabic**	**.**
胶	阿拉伯	.

阿拉伯树胶。

[ðə; ði] ['pjʊrɪst][ænd; ənd]['faɪnɪst][gʌm] ['ærəbɪk][ɪz] [brɔːt] [ɪn]['kærəvænz][tuː; tə]['kaɪəroʊ] ,

The	**purest**	**and**	**finest**	**gum**	**arabic**	**is**	**brought**	**in**	**caravans**	**to**	**Cairo**	**,**
这	最纯净的	和	最好的	胶	阿拉伯	是	带来	在	旅行拖车	到	开罗	,

最纯正、最优质的阿拉伯树胶由商队运往开罗。

[baɪ][ðə; ði]['ærəbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [maʊnts] [tɔ:r][ænd; ənd]['saɪnɪˌaɪ] ,
by the Arabs of the country round Mounts Tor and Sinai ,
经过 这 阿拉伯人 的 这 国家 圆形的 安装 托尔 和 西奈山 ,

由托尔山和西奈山周边地区的阿拉伯人建造

[hu:] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]['kæməlz] , [soʊn] [ʌp][ɪn][bægz] ,
who bring it from this distance on the backs of camels , sown up in bags ,
WHO 带来 它 从 这 距离 在 这 背部 的 骆驼 , 播种 向上 在 包 ,

他们用骆驼驮着，从很远的地方把它装进袋子里运来。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [ə'dʌltəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sænd] , & [si:] .
and often adulterated with sand , & c .
和 经常 掺假的 和 沙 , & c .

而且常常掺杂沙子等物质。

[ðə; ði] [gʌm] [ɪg'zu:dz] [spɑ:n'teɪniəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:rk][ænd; ənd] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz]
The gum exudes spontaneously from the bark and trunk of the branches
这 胶 散发 自发地 从 这 吠 和 树干 的 这 分支
[ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,
of the tree ,
的 这 树 ,

树胶会从树皮和树干的树枝中自然渗出。

[ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] , ['nɪrli] ['flu:ɪd] [steɪt] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdn] [baɪ][ɪk'spoʊʒər][tu:; tə][ðə; ði] [er] ,
in a soft , nearly fluid state , and hardens by exposure to the air ,
在 一个 柔软的 , 几乎 体液 状态 , 和 硬化 经过 接触 到 这 空气 ,

呈柔软近乎液态，暴露于空气中会变硬。

[ɔ:r] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .
or heat of the sun .
或者 热 的 这 太阳 .

或阳光的炙烤。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [floʊ] [ɪn] [dɪ'sembər] , [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði] ['reɪni] ['si:z(ə)n] ,
It begins to flow in December , immediately after the rainy season ,
它 开始 到 流动 在 十二月 , 立即地 后 这 下雨 季节 ,

它在12月开始流动，就在雨季结束后。

[nɪr] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] .
near the flowering time of the tree .
靠近 这 开花 时间 的 这 树 .

临近树木开花期。

['æftərwərdz] , [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [bɪ'kʌmz] ['hɔtə(r)] , [ɪn'sɪʒənz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [θru:] [ðə; ði][bɑ:rk] ,
Afterwards , as the weather becomes hotter , incisions are made through the bark ,
然后 , 作为 这 天气 变成 更热 , 切口 是 制成 通过 这 吠 ,

之后，随着天气转暖，人们会在树皮上划出切口。

[tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ˌtrænsʊ'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:s] . — ['ɪbɪd] .
to assist the transudation of the juice . — Ibid .
到 协助 这 漏出 的 这 汁 . — 同上 .

帮助汁液渗出。——同上

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 362]
[页 -]

[第362页]

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜ:nəlz]
SPIRIT OF THE PUBLIC JOURNALS
精神 的 这 民众 期刊

公共期刊的精神

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɑːr] * [tiː] .

RECOLLECTIONS	**OF**	**A**	**R**	*****	**T**	**.**
回忆	的	一个	拉	*	T	.

AR*T 的回忆录。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] .

Written	**by**	**Himself**	**.**
书面	经过	他本人	.

作者：本人撰写。

[frʌm; frəm] ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .

From	**Blackwood's**	**Magazine**	**.**
从	黑木	杂志	.

摘自《布莱克伍德杂志》。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv]['sætaɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːtəˌbaɪə'græfɪk] ['meɪniə][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

This	**is**	**a**	**pleasant**	**piece**	**of**	**satire**	**upon**	**the**	**autobiographic**	**mania**	**of**	**the**	**present**
这	是	一个	令人愉快的	片	的	讽刺	之上	这	自传体的	狂热	的	这	展示

[deɪ] .

day	**.**
天	.

这是一篇对当今自传热潮进行辛辣讽刺的佳作。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə] ['twenti] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɪz] [θruː'aʊt] [ə; eɪ]

The	**original**	**article**	**extends**	**to**	**twenty**	**pages**	**,**	**and**	**is**	**throughout**	**a**
这	原来的	文章	扩展	到	二十	页面	,	和	是	自始至终	一个

['mæstərli] ['græfɪk] [sketʃ] .

masterly	**graphic**	**sketch**	**.**
精湛	形象的	草图	.

原文长达二十页，通篇都是精湛的图文并茂之作。

[wiː; wi][hæv; həv] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [fjuː] [iks'trækts] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'nekt] .

We	**have**	**marked**	**a**	**few**	**extracts**	**,**	**which**	**we**	**shall**	**endeavour**	**to**	**connect**	**.**
我们	有	标记	一个	很少	提取物	,	哪个	我们	将	努力	到	连接	.

我们摘录了一些内容，我们将努力把它们联系起来。

" [ə; eɪ][ɑːr] — [tiː] !

"	**A**	**R**	**—**	**t**	**!**
"	一个	拉	—	t	!

“艺术！

[ə; eɪ][ɑːr] — [tiː] ! [klæp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

a	**R**	**—**	**t**	**!**	**clap**	**to**	**the**	**door**	**.**
一个	拉	—	t	!	拍	到	这	门	.

一声R—t！拍手声响起，直奔门口。

" [poʊp] .

"	**POPE**	**.**
"	教皇	.

“教皇。

[æz; əz][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɪn'taɪərli][fɔːr; fər][maɪ][oʊn] [ə'mjuːzmənt] ,

As	**I**	**intend**	**to**	**write**	**the**	**following**	**pages**	**entirely**	**for**	**my**	**own**	**amusement**	**,**
作为	我	打算	到	写	这	下列的	页面	完全	为了	我的	自己的	娱乐	,

由于我打算完全为了自娱自乐而撰写以下篇章，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [moʊst]['prɑːbəbli] ['nevər] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][mæn] ,

and	**as**	**they**	**will**	**most**	**probably**	**never**	**meet**	**the**	**eye**	**of**	**mortal**	**man**	**,**
和	作为	他们	将要	最多	大概	绝不	见面	这	眼睛	的	凡人	男人	,

而且由于他们很可能永远不会与凡人见面，

[huː] [əˈloʊn][kæn; kən] [dɪˈsaɪfər] [ðem; ðəm] ,
who alone can decipher them ,
WHO 独自的 能 解码 他们 ,

只有他才能解读它们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv]
it is unnecessary for me to make any observations on the doctrine of
它 是 不必要 为了 我 到 制作 任何 观察 在 这 教义 的
[ˌmetəmsaɪˈkoʊsɪs] ,
metempsychosis ,
轮回 ,

我无需对轮回转世的理论发表任何评论。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [maɪ] [ˈriːdər] ([ɪf] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ˈevər][biː; bi][wʌn]) [meɪ][pərˈhæps][nɑːt][biː; bi]
to which indeed my reader (if there shall ever be one) may perhaps not be
到 哪个 的确 我的 读者 (如果 那里 将 曾经 是 一) 可能 也许 不是 是
[ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ɪmˈplɪsɪt] [bɪˈliːf] .
inclined to give implicit belief .
倾斜 到 给 隐式 信仰 .

而我的读者（如果真有的话）或许并不会对此深信不疑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə][bɪˈgɪn][baɪ] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][maɪ]['fɔːrmər]['vɪzɪt]
It is unnecessary for me , therefore , to begin by alluding to my former visit
它 是 不必要 为了 我 , 所以 , 到 开始 经过 暗示 到 我的 以前的 访问
[tuː; tə] [ðɪs] [ɜːrθ] .
to this earth .
到 这 地球 .

因此，我没有必要先提及我之前来到这个世界的经历。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['iːv(ə)n][hɪnt] , ['weðər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['evər] [tʊk] [pleɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ˌæntidɪˈluːviən]
I shall not even hint , whether if it ever took place , it was in antediluvian
我 将 不是 甚至 暗示 , 无论 如果 它 曾经 采取 地方 , 它 曾是 在 洪水前的
['eɪdʒɪz] ,
ages ,
年龄 ,

我甚至不愿透露，即便这件事真的发生过，也是在远古时代。

[ɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌbæbəˈloʊniən] , ['griːʃn] , [ɔːr]['roʊmən]['glɔːri] ; [ɔːr][ɪn] [mɔːr] ['mɑːdərn] [taɪmz] .
or during the Babylonian , Grecian , or Roman glory ; or in more modern times .
或者 期间 这 巴比伦 , 希腊 , 或者 罗马 荣耀 ; 或者 在 更多的 现代的 时代 .

或在巴比伦、希腊或罗马的鼎盛时期；或在近代。

[biː; bi] [əˈʃʊrd] , [haʊˈevər] , [ˈdʒent(ə)l] ['riːdər] , ([ɪf] ['eni][ðer; ðər]['evər][biː; bi] ,
Be assured , however , gentle reader , (if any there ever be ,
是 保证 , 然而 , 温和的 读者 , (如果 任何 那里 曾经 是 ,

不过，亲爱的读者，请放心，（如果真有这样的读者的话，

) [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz]
) that I have the faculty of observation — that I have seen many generations
) 那 我 有 这 学院 的 观察 — 那 我 有 已见 许多 几代人
[ʌv; əv][men] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l][wɜːrld] ,
of men — that I have been in almost every corner of the habitable world ,
的 男人 — 那 我 有 到过 在 几乎 每一个 角落 的 这 适宜居住 世界 ,

我拥有敏锐的观察力——我见证了许多代人类——我几乎去过地球上所有适宜居住的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['ɪntɪmətli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mænˈkaɪnd] . — (
and that I am intimately acquainted with the history of mankind . — (
和 那 我 是 亲密 熟人 和 这 历史 的 人类 . — (
[sɜːr]['wɔːltər] ['skɑːts] ['nɑːvəlz][aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [əˈtenʃ(ə)n] !
Sir Walter Scott's Novels I have listened to with the greatest attention !
先生 沃尔特 斯科特的 小说 我 有 听着 到 和 这 最 注意力 !

我对人类历史非常熟悉。——（我曾全神贯注地聆听过沃尔特·斯科特爵士的小说！）

) — [aɪ][hæv; həv] [iːt] ['oʊpiəm][ɪn][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] — ['gɑːrlɪk][ɪn] ['ɪtəli] — [pə'tetoz] [ɪn]['aɪərlənd] .

)	—	I	have	eat	opium	in	Constantinople	—	garlic	in	Italy	—	potatoes	in	Ireland	.
）	—	我	有	吃	鸦片	在	君士坦丁堡	—	蒜	在	意大利	—	土豆	在	爱尔兰	.

）——我在君士坦丁堡吃过鸦片，在意大利吃过大蒜，在爱尔兰吃过土豆。

[aɪ][hæv; həv] ['dæbəld] [maɪ] ['wɪskərz] [ɪn]['gwɑːvə]['dʒeli] — [hæv; həv] [drʌŋk] [ræk] [æt; ət] ['deli] , [ænd; ənd]

I	have	dabbled	my	whiskers	in	Guava	jelly	—	have	drunk	rack	at	Delhi	,	and
我	有	浅尝辄止	我的	胡须	在	番石榴	果冻	—	有	醉	架子	在	德里	,	和

[æt; ət] [nuː] [saʊθ] [weɪlz]

at	New	South	Wales
在	新的	南	威尔士

我的胡须曾沾过番石榴果冻——在德里和新南威尔士都喝过烈酒

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ˌkæŋgə'ruː] [suːp] [ænd; ənd] [ə'pɑːsəm] ['greɪvi] .

I	have	enjoyed	the	luxuries	of	Kangaroo	soup	and	Opossum	gravy	.
我	有	享受	这	奢侈品	的	袋鼠	汤	和	负鼠	肉汁	.

我品尝过袋鼠汤和负鼠肉汁的美味。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪlənd] - [mʊəz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] — [æt; ət]['meltən]

I	have	been	at	the	Highland	-	moors	with	young	Englishmen	—	at	Melton
我	有	到过	在	这	高地	-	沼泽地	和	年轻的	英国人	—	在	梅尔顿

[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['skɑːtsmən] ,

with	young	Scotsmen	,
和	年轻的	苏格兰人	,

我曾和年轻的英国人一起去过高地荒原，也曾和年轻的苏格兰人一起去过梅尔顿。

[ænd; ənd][æt; ət] ['beɪðɪŋ] - ['kwɔːrtərz][wɪð; wɪθ][oʊld] ['daʊədʒər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɔtɚz] .

and	at	bathing	-	quarters	with	old	dowagers	and	their	daughters	.
和	在	洗澡	-	四分之一	和	老的	老妇人	和	他们的	女儿们	.

在浴室里，和老太太们以及她们的女儿们一起洗澡。

[aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ɪn][ɔːl] [weɪz] — [baɪ] ['siːz] — [baɪ][lænd] — [ɑːn] [fʊt] — [ɑːn] ['hɔːrsbæk] — [ɪn]

I	have	travelled	in	all	ways	—	by	seas	—	by	land	—	on	foot	—	on	horseback	—	in
我	有	旅行	在	全部	方式	—	经过	海域	—	经过	土地	—	在	脚	—	在	马背	—	在

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] — [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] — [ɪn][ə; eɪ] [pæ'lənkiːn] — [ɪn][ə; eɪ] [mʌf] ;

a	carriage	—	in	a	ship	—	in	a	palanquin	—	in	a	muff	;
一个	运输	—	在	一个	船	—	在	一个	轿子	—	在	一个	耳罩	;

我曾以各种方式旅行——乘海路——乘陆路——步行——骑马——乘马车——乘船——乘轿子——用手筒；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [ber] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ][dʒəultid][maɪ] [pʊr]

but	the	motion	of	the	camel	I	never	could	bear	,	it	so	jolted	my	poor
但	这	运动	的	这	骆驼	我	绝不	可以	熊	,	它	所以	猛然一震	我的	贫穷的

[oʊld][boʊnz] ,

old	bones	,
老的	骨头	,

但我始终无法忍受骆驼的颠簸，它让我的老骨头疼得厉害。

[ænd; ənd] [ˌdɪskəm'poʊzd] [maɪ] [hoʊl] ['bɑːdi] .

and	discomposed	my	whole	body	.
和	心神不宁	我的	所有的	身体	.

令我全身不适。

['ɪndiə] ['nevər] [ə'griːd] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

India	never	agreed	well	with	me	.
印度	绝不	同意	出色地	和	我	.

印度一直都不适合我。

[ðə; ði]['ɪnsekts] , [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['sɜːpənts] , [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .

The	insects	,	not	to	mention	the	serpents	,	annoyed	me	.
这	昆虫	,	不是	到	提到	这	蛇	,	恼怒	我	.

那些昆虫，更不用说那些蛇了，都让我很烦。

[ðə; ði] [hiːt] [meɪd] [ˌem 'iː][kwaɪt] ['bɪliəs] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [maɪ]['lɪvər]

The	heat	made	me	quite	bilious	;	and	,	indeed	,	I	began	to	feel	my	liver
这	热	制成	我	相当	胆汁	;	和	,	的确	,	我	开始	到	感觉	我的	肝

[ə'fektɪd] .

affected	.
做作的	.

天气炎热让我感到非常恶心；事实上，我开始感觉我的肝脏受到了影响。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['pɑːrʃ(ə)l][aɪ]['nætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz][tuː; tə] ['pəːfjuːmz] ,

And	however	partial	I	naturally	was	to	perfumes	,
和	然而	部分的	我	自然	曾是	到	香水	,

然而，尽管我天生就对香水情有独钟，

[aɪ] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'laɪk][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv] [mʌsk] , [wɪtʃ] [aɪ][felt] [ə'baʊt]

I	soon	had	a	great	dislike	to	the	strong	smell	of	musk	,	which	I	felt	about
我	很快	有	一个	伟大的	不喜欢	到	这	强的	闻	的	麝香	,	哪个	我	毛毡	关于

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我很快就对身上那种浓烈的麝香味感到十分厌恶，而这种味道也正是我自身所散发的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrv] ['evri] [hɪ'stɔːriən] [ə'griːz] ,

and	which	,	as	I	observe	every	historian	agrees	,
和	哪个	,	作为	我	观察	每一个	历史学家	同意	,

而且，正如我所观察到的，每一位历史学家都认同这一点：

['veri] [suːn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][maɪ] ['spiːʃiːz] [huː] [rɪ'zaɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [taɪm] [ɪn]['ɪndiə] .

very	soon	begins	to	appear	in	all	of	my	species	who	reside	for	any	time	in	India	.
非常	很快	开始	到	出现	在	全部	的	我的	物种	WHO	居住	为了	任何	时间	在	印度	.

很快，这种现象就开始出现在所有在印度居住过的物种身上。

[mʌsk] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ʌv; əv][ɪt'self][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ; [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] [bɪ'loʊ]

Musk	should	not	of	itself	be	disagreeable	;	but	to	have	it	constantly	below
马斯克	应该	不是	的	本身	是	令人不快的	;	但	到	有	它	不断地	以下

[wʌnz] [noʊz] ,

one's	nose	,
一个人的	鼻子	,

马斯克本人并不令人反感；但令人反感的是，他总是如影随形，无处不在。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [smelɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	have	every	thing	you	touch	smelling	of	it	,
和	到	有	每一个	事物	你	触碰	闻起来	的	它	,

而且你碰到的所有东西都会散发出这种气味，

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [kən'siːv] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] .

you	may	easily	conceive	must	be	very	annoying	.
你	可能	容易地	构想	必须	是	非常	恼人的	.

你很容易就能想象到这一定很烦人。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː][buː'fɔːŋ] , [huːm] [wiː; wi] ['rekən] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best] [hɪs'tɔːrɪənz] , [aɪ] [siː] ,

The	Count	de	Buffon	,	whom	we	reckon	one	of	our	best	historians	,	I	see	,
这	数数	德	布冯	,	谁	我们	估计	一	的	我们的	最好的	历史学家	,	我	看	,

我看到了，布丰伯爵，我们都认为他是我们最优秀的史学家之一。

[sez] [wiː; wi][ɑːr; ər][æn; ən] [ɑːm'nɪvərəs] ['ænɪm(ə)l] ,

says	we	are	an	omnivorous	animal	,
说道	我们	是	一个	杂食性	动物	,

它说我们是杂食动物，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]['oʊnli] [siːm] [tuː; tə][prɪ'fɜːr][hɑːrd] ['sʌbstənsiz] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['tendər]
and **that** **we** **only** **seem** **to** **prefer** **hard** **substances** **to** **those** **which** **are** **tender**
和 那 我们 仅有的 似乎 到 更喜欢 难的 物质 到 那些 哪个 是 投标
[ɔːr] ['sʌkjələnt] .
or **succulent** **.**
或者 多肉植物 .

而且我们似乎只喜欢坚硬的物质，而不是柔软多汁的物质。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][ɪz][mɪ'steɪkən] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
In **this** **,** **however** **,** **he** **is** **mistaken** **;** **at** **least** **I** **can** **answer** **for** **myself** **.**
在 这 , 然而 , 他 是 错误 ; 在 至少 我 能 回答 为了 我 .

然而，在这一点上，他错了；至少我可以为自己作证。

[aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][prɪ'fɜːr] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['tendər] [jʌŋ] ['tʃɪkɪn] ,
I **know** **,** **for** **my** **part** **,** **I** **prefer** **mulligatawney** **and** **a** **tender** **young** **chicken** **,**
我 知道 , 为了 我的 部分 , 我 更喜欢 - 和 一个 投标 年轻的 鸡 ,

就我个人而言，我更喜欢咖喱汤和鲜嫩的嫩鸡。

[tuː; tə][æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv] [buːts] [ɔːr][ə; eɪ] [wel] - [pɪkt] [boʊn] .
to **an** **old** **pair** **of** **boots** **or** **a** **well** **-** **picked** **bone** **.**
到 一个 老的 一对 的 靴子 或者 一个 出色地 - 挑选 骨 .

就像一双旧靴子或一块啃得干干净净的骨头。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [maɪ] ['riːdər] , [huː'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,
I **have** **the** **misfortune** **,** **my** **reader** **,** **whoever** **you** **may** **be** **,**
我 有 这 不幸 , 我的 读者 , 谁 你 可能 是 ,

我的读者朋友们，无论你是谁，我都感到很不幸。

[tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ə'vɜːrʒn] ; [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ]
to **belong** **to** **a** **race** **to** **which** **you** **have** **an** **aversion** **;** **I** **may** **say** **a**
到 属于 到 一个 种族 到 哪个 你 有 一个 厌恶 ; 我 可能 说 一个
['pɜːrfɪkt] ['hɔːrər] .
perfect **horror** **.**
完美的 恐怖 .

属于一个你极其厌恶的种族；我甚至可以说，是令人无比恐惧的种族。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['retʃɪd] [prəʊ'skraɪbd]['ænɪm(ə)l] .
I **am** **a** **wretched** **proscribed** **animal** **.**
我 是 一个 可怜 禁止 动物 .

我是一个可怜的、被禁止的动物。

[ə; eɪ]['leɪdi] [wʊd] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
A **lady** **would** **faint** **at** **the** **sight** **of** **me** **;**
一个 女士 会 头晕的 在 这 视线 的 我 ;

女士们看到我都会晕倒；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mɪrli] [rʌn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [ruːm] ,
and **if** **I** **should** **merely** **run** **across** **a** **room** **,**
和 如果 我 应该 仅仅 跑步 穿过 一个 房间 ,

如果我只是偶然路过一个房间，

[ə; eɪ] [hoʊl] ['liːdʒən][ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['fʊtmən] [wʊd] [biː; bi]['æftər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ]
a **whole** **legion** **of** **boys** **and** **footmen** **would** **be** **after** **me** **;** **and** **if** **they**
一个 所有的 军团 的 男孩们 和 侍从 会 是 后 我 ; 和 如果 他们
[ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [ˌem 'iː] ,
should **kill** **me** **,**
应该 杀 我 ,

一大群男孩和步兵会追杀我；如果他们杀了我，

[ðeɪ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['evri] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,
they **themselves** **,** **and** **I** **am** **afraid** **every** **other** **person** **,**
他们 他们自己 , 和 我 是 害怕的 每一个 其他 人 ,

他们自己，恐怕还有其他所有人，

[wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm]['kredɪt][fɔːr; fər]['duːɪŋ][ə; eɪ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['ækʃ(ə)n] .

would	give	them	credit	for	doing	a	meritorious	action	.
会	给	他们	信用	为了	正在做	一个	有功绩的	行动	.

会因为他们做了一件值得称赞的事而给予表扬。

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , ['aʊər; ɑːr] ['kærəktər] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

But	,	gentle	reader	,	our	character	is	worse	than	it	should	be	.
但	,	温和的	读者	,	我们的	特点	是	更糟	比	它	应该	是	.

但是，亲爱的读者，我们的品格还不够好。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi]['nevər] [rɪ'siːvd] ['eni] ['kaɪndnəs][frʌm; frəm][mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən]

Although	we	never	received	any	kindness	from	man	,	I	am	sure	I	can
虽然	我们	绝不	已收到	任何	仁慈	从	男人	,	我	是	当然	我	能

['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

answer	for	myself	,
回答	为了	我	,

虽然我们从未得到过任何人的善意，但我确信我可以为自己作答。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['veri]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [hɪm; ɪm] ['mɪstʃɪf] [fɔːr; fər] - [seɪk] ;

at	least	,	I	have	not	very	often	done	him	mischief	for	mischief's	sake	;
在	至少	,	我	有	不是	非常	经常	完毕	他	恶作剧	为了	-	清酒	;

至少，我很少为了恶作剧而恶作剧；

[ænd; ənd][duː] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [maɪ] [oʊn] [fɔːrm] ,

and	do	remember	that	I	did	not	choose	my	own	form	,
和	做	记住	那	我	做过	不是	选择	我的	自己的	形式	,

请记住，我并没有选择自己的形式。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [duːmd] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'tempt]

and	that	perhaps	I	am	now	doomed	to	animate	it	from	the	contempt
和	那	也许	我	是	现在	注定失败	到	动画	它	从	这	鄙视

[ænd; ənd]['kruːəlti] ,

and	cruelty	,
和	残酷	,

或许我注定要用蔑视和残忍来赋予它生命。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn] ['betər] [deɪz] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] .

with	which	,	in	better	days	,	I	may	have	used	the	species	.
和	哪个	,	在	更好的	天	,	我	可能	有	用过的	这	物种	.

如果情况好转，我或许会使用这种物种。

[bʌt; bət][aɪ]['mɔːrəlaɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [wel] [suːt][maɪ]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n] .

But	I	moralize	,	and	this	does	not	well	suit	my	present	condition	.
但	我	道德说教	,	和	这	做	不是	出色地	套装	我的	展示	状况	.

但我倾向于说教，这并不适合我目前的处境。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [æn; ən][aɪ'diːə][æz; əz][æn; ən] ['ɔɪstər] [ɪn] [lʌv] ,

You	may	think	it	as	ridiculous	an	idea	as	an	oyster	in	love	,
你	可能	思考	它	作为	荒谬的	一个	主意	作为	一个	牡蛎	在	爱	,

你或许会觉得这个想法就像牡蛎坠入爱河一样荒谬可笑，

[wɪtʃ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [juːst] [tuː; tə]['tɪk(ə)l][maɪ]['fænsi] .

which	,	I	remember	,	used	to	tickle	my	fancy	.
哪个	,	我	记住	,	用过的	到	痒痒	我的	想要	.

我记得，这曾经让我很感兴趣。

[aɪ][mʌst; məst]['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

I	must	only	for	one	moment	be	allowed	to	observe	,
我	必须	仅有的	为了	一	片刻	是	允许	到	观察	,

我只能被允许观察片刻，

[ðæt] [mæn] [bi'stəuz] [fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðæt] [gri:n] - [aɪd] ['mɑ:nstər] ,

that	man	bestows	far	too	much	care	and	attention	on	that	green	-	eyed	monster	,
那	男人	授予	远的	也	很多	关心	和	注意力	在	那	绿色的	-	眼睛	怪物	,

那个人对那个嫉妒的怪物投入了太多的关爱和关注。

[wɪtʃ] [aɪ][du:] [dɪ'test] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði][kæt] .

which	I	do	detest	—	I	mean	the	cat	.
哪个	我	做	厌恶	—	我	意思是	这	猫	.

我非常讨厌猫。

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kə'rest] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæf][soʊ] ['kerfəli]

If	we	were	caressed	and	made	much	of	like	it	,	and	half	so	carefully
如果	我们	是	被爱抚	和	制成	很多	的	喜欢	它	,	和	一半	所以	小心

[ə'tendid] [tu:; tə] ,

attended	to	,
参加	到	,

如果我们也能像那样被宠爱和呵护，并得到一半那样细致的照料，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wi:; wi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd][bi:; bi]['tru:li]['greɪtf(ə)l]

I	am	sure	we	would	make	a	much	better	return	,	and	be	truly	grateful
我	是	当然	我们	会	制作	一个	很多	更好的	返回	,	和	是	真的	感激的

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] .

and	attached	.
和	随附的	.

我相信我们会获得更好的回报，并且会真正心存感激和依恋。

[maɪ] [frend] [bu:'fɔ:ŋ] [si:mz] ['pɜ:rfɪktli] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər] ['kærəktər] ,

My	friend	Buffon	seems	perfectly	to	understand	their	character	,
我的	朋友	布冯	似乎	完美	到	理解	他们的	特点	,

我的朋友布冯似乎非常了解他们的性格。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][kwoʊt][ə; eɪ] ['sentəns] [ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	I	must	be	allowed	to	quote	a	sentence	or	two	from	him	,
和	我	必须	是	允许	到	引用	一个	句子	或者	二	从	他	,

我可以引用他的一两句话吗?

[wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kredɪtɪd] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][maɪ'self] [seɪ] .

which	I	know	will	be	much	more	credited	than	any	thing	I	could	myself	say	.
哪个	我	知道	将要	是	很多	更多的	已认可	比	任何	事物	我	可以	我	说	.

我知道这比我自己说的任何话都更有说服力。

" [ðeɪ] [pə'zes] , " [sez] [hi:; hi] , " [æn; ən] [ɪ'neɪt] ['mælɪs] , [ænd; ənd] [pər'vɜ:rs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

"	They	possess	,	"	says	he	,	"	an	innate	malice	,	and	perverse	disposition	,	which
"	他们	具有	,	"	说道	他	,	"	一个	先天	恶意	,	和	变态	处置	,	哪个

[ɪn'kri:s] [æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp] ,

increase	as	they	grow	up	,
增加	作为	他们	生长	向上	,

他说："他们天生就具有恶意和乖戾的性情，而且随着年龄的增长，这种恶意和性情还会加剧。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['ti:tʃɪz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kən'si:l] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [səb'du:] .

and	which	education	teaches	them	to	conceal	,	but	not	to	subdue	.
和	哪个	教育	教导	他们	到	隐藏	,	但	不是	到	征服	.

这种教育教他们隐藏，而不是制服。

[frʌm; frəm] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['rɔbəz] , [ðə; ði][best][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən]['oʊnli][kən'vɜ:rt][ðem; ðəm]['ɪntu:]

From	determined	robbers	,	the	best	education	can	only	convert	them	into
从	决定	强盗	,	这	最好的	教育	能	仅有的	转变	他们	进入

['flætərɪŋ]

flattering
奉承

即使是再好的教育，也只能把意志坚定的劫匪变成阿谀奉承的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 363]
[页 -]

[第363页]

[θiːvz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'dres] , ['sʌt(ə)lti] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['plʌndər] .
thieves , for they have address , subtlety , and desire of plunder .
窃贼 , 为了 他们 有 地址 , 微妙之处 , 和 欲望 的 掠夺 .

窃贼，因为他们有手段、有诡计，并且有掠夺的欲望。

" . . . " [ðeɪ] ['iːzəli] [ə'suːm] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [bʌt; bət]['nevər][ə'kwaɪər][ɪts] ['mænərz] ,
" . . . " They easily assume the habits of society , but never acquire its manners ,
" . . . " 他们 容易地 认为 这 习惯 的 社会 , 但 绝不 获得 它是 礼仪 ,

“.....他们很容易养成社会习惯，但永远学不会社会礼仪，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .
for they have only the appearance of attachment and friendship .
为了 他们 有 仅有的 这 外貌 的 依恋 和 友谊 .

因为他们之间只有表面上的亲密和友谊。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sez] ,
" And again he says ,
" 和 再次 他 说道 ,

他又说，

" [ðə; ði][kæt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] — [tuː; tə][hæv; həv]
" the cat appears to have no feelings which are not interested — to have
" 这 猫 出现 到 有 不 情怀 哪个 是 不是 感兴趣的 — 到 有
[noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][kən'dɪʃən(ə)l] — [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][noʊ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]
no affection which is not conditional — and to carry on no intercourse with
不 感情 哪个 是 不是 条件 — 和 到 携带 在 不 交往 和
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“猫似乎没有不带目的的感情——没有不带条件的感情——也不与人进行任何性行为。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] .
but with the view of turning it to his own advantage .
但 和 这 看法 的 转弯 它 到 他的 自己的 优势 .

但他的目的是为了利用这件事为自己谋利。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['teɪmɪst] [ɑːr; ər]['ʌndər] [noʊ][səb'dʒekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ækt] ['mɪrli] [tuː; tə] [pliːz]
Even the tamest are under no subjection , for they act merely to please
甚至 这 最温顺的 是 在下面 不 隶属 , 为了 他们 行为 仅仅 到 请
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

即使最温顺的动物也不受任何约束，因为它们的行为仅仅是为了取悦自己。

" [ðə; ði][dɔːg][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['ænɪm(ə)l] .
" The dog is a very different animal .
" 这 狗 是 一个 非常 不同的 动物 .

“狗是一种非常不同的动物。”

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd]['oʊnli][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .
He is really attached to his master , and only lives to serve him .
他 是 真的 随附的 到 他的 掌握 , 和 仅有的 生活 到 服务 他 .

他非常依恋他的主人，活着就是为了服侍他。

[ə; eɪ][dɔːg][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən] .
A dog is a perfect gentleman , and I love to fight with gentlemen .
一个 狗 是 一个 完美的 绅士 , 和 我 爱 到 斗争 和 先生们 .

狗是完美的绅士，而我喜欢和绅士打架。

[ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [pɔ:l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði] [fi'lipiənz] , [sez] , — " [bɪ'wer] [ʌv; əv][dɔ:gz] !
The **Apostle** **Paul** **,** **in** **his** **Epistle** **to** **the** **Philippians** **,** **says** **,** **—** **"** **Beware** **of** **dogs** **!**
这 使徒 保罗 ， 在 他的 书信 到 这 腓立比人 ， 说道 ， — " 提防 的 狗 !

使徒保罗在写给腓立比人的书信中说：“你们要提防犬类！”

" [si:] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **c** **.** **iii** **.**
" c . 三、 .

c. iii.

[vi:] . [ˌtu:'tu:] .
v **.** **2** **.**
v . 2 .

v. 2.

[naʊ] , [aɪ]['kænɑ:t][help]['ɔ:lweɪz]['hævɪŋ] [θɔ:t] , [ðæt][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [kæts] .
Now **,** **I** **cannot** **help** **always** **having** **thought** **,** **that** **he** **must** **have** **meant** **cats** **.**
现在 ， 我 不能 帮助 总是 拥有 想法 ， 那 他 必须 有 意思是 猫 .

现在，我总是忍不住想，他说的肯定是指猫。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðə; ði] [gri:k] [wɜ:rd] " - "
It **is** **very** **easy** **to** **suppose** **the** **Greek** **word** **"** **κυναϛ** **"**
它 是 非常 简单的 到 认为 这 希腊语 单词 " - "

很容易推断希腊语单词“κυναϛ”

" [[gri:k] : ['ku:nəs]] ,
" **[** **Greek** **:** **kunas** **]** **,**
" [希腊语 : 库纳斯] ,

[希腊语：kunas]

" [meɪ] [hæv; həv] [krept] [ɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] " - "
" **may** **have** **crept** **in** **instead** **of** **"** **γαλαϛ** **"**
" 可能 有 悄悄地爬 在 反而 的 " - "

“可能已经悄悄地插入了”而不是“γαλαϛ”

" [[gri:k] : ['geɪləz]] " [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn'di:d] ,
" **[** **Greek** **:** **galas** **]** **"** **and** **this** **,** **indeed** **,**
" [希腊语 : 盛会] " 和 这 , 的确 ,

"[希腊语：galas]”，而这，的确如此。

[ɪz][aɪ] [bɪ'li:v] , [kə'rɔbəˌreɪtid] [baɪ][ðə; ði]['foʊlioʊ]['mænjuskrɪpt]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ʌv; əv] - ,
is **I** **believe** **,** **corroborated** **by** **the** **folio** **manuscript** **copy** **of** **the** **Bible** **,** **of** **1223** **,**
是 我 相信 , 证实 经过 这 对开本 手稿 复制 的 这 圣经 , 的 - ,

我相信，这一点也得到了1223年圣经对开本手抄本的证实。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .
in **the** **British** **Museum** **.**
在 这 英国 博物馆 .

在大英博物馆。

['aʊər; ɑ:r] [reɪs] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz][ɪn]
Our **race** **is** **generally** **said** **to** **have** **come** **from** **some** **of** **the** **islands** **in**
我们的 种族 是 一般来说 说 到 有 来 从 一些 的 这 岛屿 在
[ðə; ði][lə'vænt] ,
the **Levant** **,**
这 黎凡特 ,

人们普遍认为我们这个种族起源于黎凡特地区的某些岛屿。

[ɔːr] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] , [frʌm; frəm][ˈswiːd(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˌæsərˈteɪn] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)nti]

or	according	to	others	,	from	Sweden	;	but	I	can	ascertain	with	certainty
或者	根据	到	其他的	,	从	瑞典	;	但	我	能	探明	和	肯定

,

,

,

或者据其他人说，来自瑞典；但我可以肯定地说，

[ðæt] [maɪ][ˈfæməli] [keɪm] [tuː; tə] [frens] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌnz] ,

that	my	family	came	to	France	along	with	the	Huns	,
那	我的	家庭	来了	到	法国	沿着	和	这	匈奴人	,

我的家人是随着匈奴人来到法国的，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ɪˈmiːdiət] [ˈænsestərz] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] [ðə; ði]

and	that	my	immediate	ancestors	came	over	to	England	with	William	the
和	那	我的	即时	祖先	来了	超过	到	英格兰	和	威廉	这

[ˈkɑːŋkərər] , [ɪn] - .

Conqueror	,	in	1066	.
征服者	,	在	-	.

我的直系祖先于 1066 年跟随征服者威廉来到英格兰。

[aɪ][kənˈsɪdər][maɪ] [blʌd] , [ˈðerfɔːr] , [æz; əz] [ˈpjʊrli] [ˈbrɪtɪʃ] [æz; əz]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts]

I	consider	my	blood	,	therefore	,	as	purely	British	as	any	of	the	inhabitants
我	考虑	我的	血	,	所以	,	作为	纯粹	英国	作为	任何	的	这	居民

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

of	the	island	.
的	这	岛	.

因此，我认为我的血统与岛上任何居民一样，都是纯正的英国血统。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][trəˈdɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] , [ðæt] [ðə; ði][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [per] [huː]

There	is	a	tradition	among	us	,	that	the	descendants	of	the	pair	who
那里	是	一个	传统	之中	我们	,	那	这	后代	的	这	一对	WHO

[kruːzd] [wɪð; wɪθ][oʊld]['noʊə] ,

cruised	with	old	Noah	,
巡航	和	老的	诺亚	,

我们中间流传着这样一个传统，那就是当年与诺亚一起航行的那对夫妇的后代，

['setld] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

settled	in	the	north	of	Asia	,
定居	在	这	北	的	亚洲	,

定居于亚洲北部，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [noʊ] [wer] [els] [fɔːr; fər][əˈbaʊt] - ['jɪrz]

and	that	we	were	to	be	found	no	where	else	for	about	500	years
和	那	我们	是	到	是	成立	不	在哪里	别的	为了	关于	-	年

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

此后约500年间，我们再也没有在其他任何地方出现过。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [aɪ][duː][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] ; [bʌt; bət][wʌn]

As	to	this	,	however	,	I	do	not	pretend	to	speak	with	certainty	;	but	one
作为	到	这	,	然而	,	我	做	不是	假装	到	说话	和	肯定	;	但	一

[θɪŋ] [aɪ] [noʊ] ,

thing	I	know	,
事物	我	知道	,

然而，对此我不敢妄言；但我知道一件事，

[ðæt] [wer'evər] [mæn][ɪz] [si:n] [tu:; tə][ɪn'hæbɪt] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] — [wer'evər] [hi:; hi]

that	wherever	man	is	seen	to	inhabit	,	we	are	to	be	found	—	wherever	he
那	无论	男人	是	已见	到	居住	,	我们	是	到	是	成立	—	无论	他

[goʊz] , [wi:; wi] [ə'tend] [hɪm; ɪm] .

goes	,	we	attend	him	.
去	,	我们	出席	他	.

凡有人类居住的地方，都能找到我们——无论他走到哪里，我们都会陪伴他。

[wi:; wi] [sent] [aʊt] ['pɑ:rtiz] [tu:; tə] [meɪk] [dis'kʌvəriz] [wɪð; wɪθ] [væ'skɛz] [di:]['^ɑ:mə] , ['dæmpjə] , ['ænsən] ,

We	sent	out	parties	to	make	discoveries	with	Vasquez	de	Gama	,	Dampier	,	Anson	,
我们	发送	出去	各方	到	制作	发现	和	瓦斯奎兹	德	伽马	,	丹皮尔	,	安森	,

[ænd; ənd] [kʊk] ,

and	Cook	,
和	厨师	,

我们派出代表团与瓦斯奎兹·德·伽马、丹皮尔、安森和库克一起进行探索发现，

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ([hu:] [hæv; həv][noʊ] [blʌd] - [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ]

and	although	we	English	gentlemen	(	who	have	no	blood	-	relationship	with
和	虽然	我们	英语	先生们	(	WHO	有	不	血	-	关系	和

[ðə; ði] [nɔr'wi:dʒənz]) [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [əb'hɔ:rəns] [æt; ət][koʊld] ,

the	Norwegians	)	are	known	to	have	such	a	natural	abhorrence	at	cold	,
这	挪威人	)	是	已知	到	有	这样的	一个	自然的	厌恶	在	寒冷的	,

虽然我们英国绅士（与挪威人没有任何血缘关系）天生惧怕寒冷，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['saɪəns] [pri'veild] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['pɑ:rti][wɜ:r; wər][sent][tu:; tə][ðə; ði]

the	love	of	science	prevailed	,	and	a	strong	party	were	sent	to	the
这	爱	的	科学	最终获胜	,	和	一个	强的	派对	是	发送	到	这

['froʊz(ə)n] ['si:z] [wɪð; wɪθ] [rɑ:s] ,

frozen	seas	with	Ross	,
冷冻	海域	和	罗斯	,

对科学的热爱最终战胜了一切，一支精锐队伍跟随罗斯前往冰封的海域。

['laɪən] , [ænd; ənd] ['pæri] .

Lyon	,	and	Parry	.
里昂	,	和	格挡	.

里昂和帕里。

[pɑ:'tɑ:pə,dæn] ['seɪdʒli] [əb'zə:vz] , [ðæt] " ['ni:ðər] [ðə; ði] [wʊd] [nɔ:r]['wɔ:tər][ɑ:r] * [ti:z][kæn; kən][lɪv; laɪv]

Pontoppidan	sagely	observes	,	that	"	neither	the	wood	nor	water	R	*	ts	can	live
蓬托皮丹	睿智地	观察	,	那	"	两者都不	这	木头	也不	水	拉	*	ts	能	居住

['fɑ:rðər] [nɔ:rθ] [ðæn; ðən] ['nɔ:rweɪ] ;

farther	north	than	Norway	;
更远	北	比	挪威	;

庞托皮丹睿智地指出，"无论是森林还是水生的R*ts，都无法生活在比挪威更北的地方；

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] ['distrikts] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ʌv; əv]

that	there	are	several	districts	,	as	that	of	Hordenvor	,	in	the	diocese	of
那	那里	是	一些	地区	,	作为	那	的	-	,	在	这	教区	的

['bə:gən] ,

Bergen	,
卑尔根	,

卑尔根教区内有多个区，例如霍尔登沃尔区。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ʌv; əv] - , [wer] [noʊ][ɑ:r] * [ti:z][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]

and	others	in	the	diocese	of	Aggerhum	,	where	no	R	*	ts	are	to	be
和	其他的	在	这	教区	的	-	,	在哪里	不	拉	*	ts	是	到	是

[faʊnd] ;

found	;
成立	;

以及阿格汉姆教区的其他地方，那里没有 R*ts；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:r] * [ti:z][ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔrmən] [su:n] ['perɪʃ] ,

and	that	the	R	*	ts	on	the	south	banks	of	the	Vormen	soon	perish	,
和	那	这	拉	*	ts	在	这	南	银行	的	这	沃门	很快	沦	,

而沃门河南岸的R*ts很快就会消失，

[wen] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

when	carried	to	the	north	side	of	it	.
什么时候	携带	到	这	北	边	的	它	.

当被带到它的北侧时。

" [bʌt; bət][wi:; wi][du:][nɑ:t] ['rekən] ['mɪstər] . [pɑ:'tɑ:pə,dæn][ə; eɪ][hɪ'stɔ:riən] [ɪm'plɪsɪtli] [tu:; tə][bi:; bi]

"	But	we	do	not	reckon	Mr	.	Pontoppidan	a	historian	implicitly	to	be
"	但	我们	做	不是	估计	先生	.	蓬托皮丹	一个	历史学家	隐式地	到	是

[bi'li:vd] ,

believed	,
相信	,

“但我们并不完全相信蓬托皮丹先生这位历史学家的观点。”

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['ædmərəlti] [tʊk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

and	indeed	the	Admiralty	took	such	care	of	us	,
和	的确	这	海军部	采取	这样的	关心	的	我们	,

海军部确实对我们照顾有加。

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði][poʊl][ɪt'self] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n]

that	we	might	have	remained	for	years	at	the	Pole	itself	,	without	even
那	我们	可能	有	剩余	为了	年	在	这	极	本身	,	没有	甚至

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['tu:θeɪk] !

having	the	toothache	!
拥有	这	牙疼	!

我们本可以在极点待上好几年，甚至都不会牙疼！

[wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði][fɜ:rst]['vɪzɪtərz][ʌv; əv] ['kʌntriz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [teɪk]

We	always	accompany	the	first	visiters	of	countries	,	and	when	they	take
我们	总是	陪伴	这	第一的	访客	的	国家	,	和	什么时候	他们	拿

[pə'zeʃn] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [kɪŋ] ,

possession	for	their	king	,
拥有	为了	他们的	国王	,

我们总是陪伴各国的首批访客，以及他们为国王接管领土的时候。

[wi:; wi][du:][soʊ][fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [pʊt][tu:; tə] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['kæriɪŋ]

we	do	so	for	ourselves	;	and	without	being	put	to	much	trouble	in	carrying
我们	做	所以	为了	我们自己	;	和	没有	存在	放	到	很多	麻烦	在	携带

[aʊt] ['stɔrz] ,

out	stores	,
出去	商店	,

我们这样做是为了我们自己；而且在采购物资时也不会遇到太多麻烦，

[wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lweɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] .

we	have	always	the	best	and	the	pick	of	every	thing	.
我们	有	总是	这	最好的	和	这	挑选	的	每一个	事物	.

我们始终提供最好的、最优质的商品。

['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði][peɪnz][mæn] [tʊk] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz]['prɑ:pərti][frʌm; frəm]

Often	have	I	laughed	at	the	pains	man	took	to	preserve	his	property	from
经常	有	我	笑了	在	这	疼痛	男人	采取	到	保存	他的	财产	从

[mæn] .

man	.
男人	.

我常常嘲笑人类为了保护自己的财产免受他人侵害而付出的种种努力。

[stoʊn] [ænd; ənd]['aɪərn][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][duː][ðer; ðər][best] - [ɑːrmd] ['sentriz] ['wɔːkɪŋ] [naɪt]

Stone	and	iron	are	made	to	do	their	best	-	armed	sentries	walking	night
石头	和	铁	是	制成	到	做	他们的	最好的	-	武装	哨兵	步行	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] — [wen] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæv; həv] ,

and	day	—	when	all	the	time	I	have	,
和	天	—	什么时候	全部	这	时间	我	有	,

石头和铁被造出来是为了尽其所能，成为日夜巡逻的武装哨兵——而我却拥有所有的时间，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːlɪst] [kəm'poʊzər] , [bɪn] ['deɪli] ['wɔləuiŋ] [ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] .

with	the	coolest	composure	,	been	daily	wallowing	in	the	best	of	every	thing	.
和	这	最酷	镇定	,	到过	日常的	沉溺	在	这	最好的	的	每一个	事物	.

以最冷静的姿态，每日沉浸在一切美好的事物中。

['neɪtʃər] [æb'hɔːz][ə; eɪ]['vækjuːm] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ju: 'es][tuː; tə] [stɑːrv] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]

Nature	abhors	a	vacuum	,	and	will	not	allow	us	to	starve	,	especially	in	the
自然	厌恶	一个	真空	,	和	将要	不是	允许	我们	到	饿死	,	尤其	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv] ['plenti] ;

midst	of	plenty	;
中间	的	很多	;

自然界厌恶真空，不会让我们挨饿，尤其是在资源丰富的情况下；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] , [ðæt] [aɪ]['nevər] ['wɑːntənli] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

but	I	may	safely	say	,	that	I	never	wantonly	destroyed	,	and	,	if	possible	,
但	我	可能	安全	说	,	那	我	绝不	肆意妄为	损毁	,	和	,	如果	可能的	,

但我可以肯定地说，我从未肆意破坏，而且，如果可能的话，

[hæv; həv]['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [stɔːr] .

have	always	preferred	the	rich	man's	store	.
有	总是	首选	这	富有的	男人的	店铺	.

我一直都更喜欢富人的商店。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] ['jɔːkʃə] [noʊ] [daʊt] [pruːvz] ,

Before	the	flood	,	as	the	cave	of	Yorkshire	no	doubt	proves	,
前	这	洪水	,	作为	这	洞穴	的	约克郡	不	怀疑	证明	,

洪水之前，正如约克郡的洞穴无疑可以证明的那样，

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] — [bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]

we	were	to	be	found	in	this	island	—	but	upon	this	subject	I	shall	not
我们	是	到	是	成立	在	这	岛	—	但	之上	这	主题	我	将	不是

['entər][æt; ət]['prez(ə)nt] .

enter	at	present	.
进入	在	展示	.

我们原本应该在这个岛上——但关于这个话题，我现在不打算深入探讨。

['prɑːbəbli] [wʌt] [ɪz] [naʊ] ['brɪt(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [æn; ən]['aɪlənd] — [aɪ] [liːv] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

Probably	what	is	now	Britain	,	was	not	then	an	island	—	I	leave	this	,	however	,
大概	什么	是	现在	英国	,	曾是	不是	然后	一个	岛	—	我	离开	这	,	然而	,

[tuː; tə]['waɪzər] ['hedz] !

to	wiser	heads	!
到	更明智	头部	!

现在的英国当时可能还不是一个岛屿——不过，这个问题还是留给更有智慧的人来解答吧！

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — — ,

In	the	beginning	of	the	year	—	—	,
在	这	开始	的	这	年	—	—	,

年初——，

[maɪ] ['perənts] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] — — [drə'guːn] [gɑːrdz] [tuː; tə]['skɑːtlənd] .

my	parents	accompanied	the	baggage	of	the	—	—	Dragoon	Guards	to	Scotland	.
我的	父母	伴随	这	行李	的	这	—	—	龙骑兵	卫兵	到	苏格兰	.

我的父母陪同——龙骑兵卫队的行李前往苏格兰。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][kɑːrts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] - [waɪvz] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

They	told	me	they	came	in	the	carts	with	the	sergeants	'	wives	,	as	being	the
他们	讲述	我	他们	来了	在	这	购物车	和	这	中士	-	妻子们	,	作为	存在	这

[moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

most	comfortable	.
最多	舒服的	.

他们告诉我，他们和士官的妻子们一起乘坐马车前来，因为这样最舒服。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [ə'bʌv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['steiblz][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]

I	was	born	above	one	of	the	stables	on	the	east	side	of	the	court	of
我	曾是	出生	多于	一	的	这	马厩	在	这	东方	边	的	这	法庭	的

['bærəks] ,

Piershill	barracks	,
皮尔斯希尔	兵营	,

我出生在皮尔斯希尔兵营院子东侧的一间马厩楼上。

[ɔːr][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [ðen] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , " [dʒɑːks] [lɑːdʒ] ,

or	as	I	used	to	hear	the	soldiers	then	call	it	,	"	Jock's	Lodge	,
或者	作为	我	用过的	到	听到	这	士兵	然后	称呼	它	,	"	运动健将	小屋	,

或者就像我以前常听到士兵们称呼它的那样，“乔克的旅馆”，

" [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] ['edɪnbərə] .

"	which	is	within	a	mile	and	a	half	of	Edinburgh	.
"	哪个	是	之内	一个	英里	和	一个	一半	的	爱丁堡	.

距离爱丁堡不到一英里半。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] , ['sensəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪ'stiːmd] [baɪ]

My	father	was	a	kind	,	sensible	gentleman	,	and	was	much	esteemed	by
我的	父亲	曾是	一个	种类	,	明智的	绅士	,	和	曾是	很多	尊敬的	经过

[ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] ;

all	his	friends	;
全部	他的	朋友们	;

我的父亲是一位善良、明智的绅士，深受所有朋友的尊敬；

[ænd; ənd][aɪ] [sɪn'sɪrli] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪər] ,

and	I	sincerely	forgive	him	for	the	great	desire	,
和	我	真挚地	原谅	他	为了	这	伟大的	欲望	,

我真诚地原谅他那强烈的愿望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [ə'tempts] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [iːt] [ˌem 'iː][ʌp] .

and	the	many	attempts	he	made	to	eat	me	up	.
和	这	许多	尝试	他	制成	到	吃	我	向上	.

他曾多次试图把我吃掉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bleɪmd]

It	was	a	natural	instinct	,	and	poor	fellow	,	he	could	not	be	blamed
它	曾是	一个	自然的	本能	,	和	贫穷的	同伴	,	他	可以	不是	是	被指责

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

这是人的本能，可怜的家伙，不能因此责怪他。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] ['meni] [vek'seɪʃənz]

If	he	had	succeeded	,	it	would	have	saved	me	many	vexations
如果	他	有	成功了	,	它	会	有	已保存	我	许多	烦恼

[ænd; ənd]['traɪəlz] ,

and	trials	,
和	试验	,

如果他成功了，就能让我免受许多烦恼和磨难。

[bʌt; bət][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [θɔ:t] ['ʌðərwaɪz] ;

but	my	poor	mother	thought	otherwise	;
但	我的	贫穷的	母亲	想法	否则	;

但我可怜的母亲却不这么想;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [moʊst] ['væliəntli] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] [wen'evər] [hi:; hi] [meɪd]

and	I	am	sure	she	fought	most	valiantly	with	my	father	whenever	he	made
和	我	是	当然	她	战斗	最多	英勇地	和	我的	父亲	每当	他	制成

['eni] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

any	attempt	of	the	kind	.
任何	试图	的	这	种类	.

我确信，每当我父亲做出这种举动时，她都会英勇地与他抗争。

[[hi:; hi] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]

[	He	might	,	perhaps	,	have	lived	and	died	in	the	barracks	where	he	was
[	他	可能	,	也许	,	有	居住地	和	死亡	在	这	兵营	在哪里	他	曾是

[bɔ:rn] ,

born	,
出生	,

他或许会在他出生的兵营里生活，也会在那里死去。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hʌnt] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:fəsərz]

had	it	not	been	for	his	miraculous	escape	from	a	hunt	by	the	officers
有	它	不是	到过	为了	他的	神奇	逃脱	从	一个	打猎	经过	这	警官

[ʌv; əv][ðə; ði] [drə'gu:nz] .

of	the	dragoons	.
的	这	龙骑兵	.

若非他奇迹般地从龙骑兵军官的追捕中逃脱。

[ə; eɪ] [fju:] [naɪts] ['æftərwərdz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bænd][ʌv; əv][ɑ:r] * [ti:z] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv]

A	few	nights	afterwards	a	large	band	of	R	*	ts	made	an	excursion	of
一个	很少	夜晚	然后	一个	大的	乐队	的	拉	*	ts	制成	一个	短途旅行	的

['sevrəl] [maɪlz] ,

several	miles	,
一些	英里	,

几天后的晚上，一大群R*ts进行了一次数英里的远征，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət] [li:θ] .

and	in	returning	,	remained	for	a	day	or	two	at	Leith	.
和	在	返回	,	剩余	为了	一个	天	或者	二	在	利斯	.

返回途中，在利斯停留了一两天。

" [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [si:] - [pɔ:rt] ,

"	It	being	a	sea	-	port	,
"	它	存在	一个	海	-	港口	,

"它是一个海港，

[ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['spi:ʃi:z] [frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

they	met	with	some	of	their	own	species	from	all	parts	of	the	world	,
他们	遇见	和	一些	的	他们的	自己的	物种	从	全部	部分	的	这	世界	,

[ðə; ði]

the
这

他们遇到了来自世界各地的一些同类，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	364	]
[	页	-	]

['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

language	of	most	of	whom	they	could	not	understand	.
语言	的	最多	的	谁	他们	可以	不是	理解	.

他们大多数人的语言他们都听不懂。

" — [hiː; hi] ['trævlz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [tuː; tə] ['edɪnbərə] .

"	—	He	travels	in	the	pocket	of	a	captain	to	Edinburgh	.
"	—	他	旅行	在	这	口袋	的	一个	队长	到	爱丁堡	.

“——他藏在一位船长的口袋里前往爱丁堡。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti][ɑːr; ər]['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .

His	adventures	in	this	city	are	very	amusing	.
他的	冒险	在	这	城市	是	非常	有趣	.

他在这座城市的奇遇非常有趣。

[hiː; hi][nekst][seɪlz][fɔːr; fər]['hɑːlənd] .]

He	next	sails	for	Holland	.]
他	下一个	帆	为了	荷兰	.]

接下来他将乘船前往荷兰。

[wiː; wi][set][seɪl][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [daʊn] [ðə; ði] [frɪθ] ,

We	set	sail	in	a	few	days	with	a	fair	wind	down	the	Frith	,
我们	放	帆	在	一个	很少	天	和	一个	公平的	风	向下	这	河口	,

几天后，我们顺着弗里斯河的顺风扬帆起航。

[ænd; ənd] [suːn] [left][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

and	soon	left	the	Bass	and	the	May	behind	us	.
和	很快	左边	这	低音	和	这	可能	在后面	我们	.

很快，我们就把巴斯河和梅河抛在了身后。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd] , [wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

I	must	confess	,	I	was	a	little	afraid	,	when	,	for	the	first	time	,
我	必须	承认	,	我	曾是	一个	小的	害怕的	,	什么时候	,	为了	这	第一的	时间	,

我必须承认，当我第一次……的时候，我有点害怕。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] .

I	was	out	of	sight	of	land	.
我	曾是	出去	的	视线	的	土地	.

我当时已经看不到陆地了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dɪzməl] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][ə'raʊnd] ,

It	is	a	dismal	thought	to	have	nothing	but	sea	and	sky	around	,
它	是	一个	惨淡	想法	到	有	没有什么	但	海	和	天空	大约	,

周围只有大海和天空，这真是一个令人沮丧的想法。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][freɪl][plæŋk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['fæðəmləs] [depθs] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] .

and	only	a	frail	plank	between	us	and	the	fathomless	depths	of	ocean	.
和	仅有的	一个	脆弱	板	之间	我们	和	这	深不可测	深度	的	海洋	.

我们与深不可测的海洋之间，只隔着一块脆弱的木板。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] ;

This	was	my	first	voyage	;
这	曾是	我的	第一的	航程	;

这是我的第一次航行；

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [mʌnθ] [ænd; ənd] [jɪr] [hæv; həv][aɪ] [spent] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [sɪns]

but	many	a	day	and	month	and	year	have	I	spent	on	the	water	since
但	许多	一个	天	和	月	和	年	有	我	花费	在	这	水	自从

[ðæt] [taɪm] .

that	time	.
那	时间	.

但从那时起，我无数个日日夜夜、无数个月年都待在水上。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skwiːmɪʃ] [ɔːr][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ,

I	was	a	little	squeamish	or	so	for	the	first	day	,
我	曾是	一个	小的	胆小的	或者	所以	为了	这	第一的	天	,

第一天我还有点儿胆怯。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pæsndʒə˞] .

but	nothing	like	some	of	our	passengers	.
但	没有什么	喜欢	一些	的	我们的	乘客	.

但跟我们某些乘客的情况相比，简直小巫见大巫。

[ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [faʊnd] , [ɪz][tuː; tə] [iːt] ['plenti] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	great	secret	I	have	always	found	,	is	to	eat	plenty	,	and	drink	a	little
这	伟大的	秘密	我	有	总是	成立	,	是	到	吃	很多	,	和	喝	一个	小的

['brændi] ;

brandy	;
白兰地	;

我发现的秘诀就是多吃点，再喝点白兰地；

[ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][jʊr; jər] [kwæk] [rɪ'siːts, riː'siːts] .

that	is	much	better	than	all	your	quack	receipts	.
那	是	很多	更好的	比	全部	你的	嘎嘎	收据	.

这比你那些不靠谱的处方好多了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg][ɑːn] [bɔːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪzi] , ['meɪndʒi] ['feloʊ] ,

We	had	a	dog	on	board	,	but	he	was	a	lazy	,	mangy	fellow	,
我们	有	一个	狗	在	木板	,	但	他	曾是	一个	懒惰的	,	疥癣	同伴	,

我们船上有一条狗，但它懒惰又脏兮兮的。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

and	gave	us	little	trouble	.
和	给予	我们	小的	麻烦	.

而且没给我们带来什么麻烦。

[ðə; ði][wɪnd] [kən'tɪnjuːd] ['feɪvərəbl] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] -

The	wind	continued	favourable	,	and	on	the	sixth	evening	,	the	lights	of	Goeree
这	风	持续	有利	,	和	在	这	第六	晚上	,	这	灯	的	-

[ænd; ənd] - [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .

and	Helvoetsluis	were	visible	.
和	-	是	可见的	.

风向持续有利，到了第六个晚上，戈雷和赫尔沃茨路易斯的灯光就出现了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [left] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['lætər] [taʊn] ;

Some	of	the	passengers	left	us	at	the	latter	town	;
一些	的	这	乘客	左边	我们	在	这	后者	镇	;

有些乘客在后一个城镇离开了我们；

[bʌt; bət][aɪ] ['mɪrli] [went] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['ræpɪd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

but	I	merely	went	ashore	and	took	a	rapid	look	of	the	streets	,
但	我	仅仅	去	岸上	和	采取	一个	迅速的	看	的	这	街道	,

但我只是上了岸，匆匆瞥了一眼街道。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] - [ʃɪp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	the	guard	-	ship	,	which	was	in	the	Dock	in	the	centre	of	the
和	的	这	警卫	-	船	,	哪个	曾是	在	这	码头	在	这	中心	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

还有那艘停泊在镇中心码头的警卫舰，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [smæk] [baɪ][ðə; ði] ['kæptənz] [boʊt] .

and	returned	to	the	smack	by	the	captain's	boat	.
和	返回	到	这	啪	经过	这	船长的	船	.

然后乘船长的小艇返回了小船。

[aɪ] [sɔ:] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [si:n] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] .

I	saw	rather	a	curious	scene	on	board	the	man	-	of	-	war	.
我	锯	相当	一个	好奇的	场景	在	木板	这	男人	-	的	-	战争	.

我在军舰上看到了一幕相当奇特的景象。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][men][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ][roʊ][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] ,

Some	of	her	men	had	been	engaged	in	a	row	the	previous	night	,
一些	的	她	男人	有	到过	已订婚的	在	一个	排	这	以前的	夜晚	,

她的一些手下前一天晚上曾发生过争吵。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['sentənst] [tu:; tə][bi:; bi] [flo:gɪd] .

and	were	sentenced	to	be	flogged	.
和	是	判刑	到	是	鞭打	.

他们被判处鞭刑。

['æftər] ['bi:ɪŋ] [strɪpt] ,

After	being	stripped	,
后	存在	脱衣舞	,

被剥光衣服后，

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][dɪp] [i:tʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [bɪ'fɔ:r] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]

they	seemed	to	dip	each	man	in	the	water	before	commencing	the	more	disagreeable
他们	似乎	到	蘸	每个	男人	在	这	水	前	开始	这	更多的	令人不快的

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

part	of	the	operation	.
部分	的	这	手术	.

在开始这项行动中更令人不快的环节之前，他们似乎先把每个人都浸入水中。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,

If	I	had	not	been	in	such	a	hurry	,
如果	我	有	不是	到过	在	这样的	一个	匆忙	,

如果我不是那么着急的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv] [meɪd] [boʊld][tu:; tə][hæv; həv] ['kærid] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr]

I	should	certainly	have	made	bold	to	have	carried	a	biscuit	to	a	poor
我	应该	当然	有	制成	大胆的	到	有	携带	一个	饼干	到	一个	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['mɪdʃɪpmən] ,

little	midshipman	,
小的	海军学员	,

我当时真应该大胆地给那个可怜的小海军学员带块饼干。

[hu:] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [twelv] ['aʊərz][æt; ət][ðə; ði][mæst] - [hed] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]

who	was	condemned	to	remain	twelve	hours	at	the	mast	-	head	for	some
WHO	曾是	谴责	到	保持	十二	小时	在	这	桅杆	-	头	为了	一些

['nɑ:nsens] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

nonsense	or	other	,
废话	或者	其他	,

他因为某些荒唐事被判在桅杆顶端站十二个小时，

[ænd; ənd] [hu:] [lʊkt] [moʊst] ['mɪzrəbli] [koʊld] .

and	who	looked	most	miserably	cold	.
和	WHO	看起来	最多	惨痛地	寒冷的	.

谁看起来最冷，最可怜。

[mə'niə] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ][streɪndʒ][fæt] - ['bɔtəmd] ['ænɪm(ə)l]['æftər][ɔ:l] .

Mynheer	is	certainly	a	strange	fat	-	bottomed	animal	after	all	.
明赫尔	是	当然	一个	奇怪的	胖的	-	底部	动物	后	全部	.

看来，Mynheer 确实是一种屁股肥大的奇怪动物。

[hɪz; ɪz][paɪp]['nevər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [nɔ:r][hɪz; ɪz][hændz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	pipe	never	seems	to	be	out	of	his	mouth	,	nor	his	hands	out	of	his
他的	管道	绝不	似乎	到	是	出去	的	他的	嘴	,	也不	他的	双手	出去	的	他的

['pɑ:kəts] .

pockets	.
口袋	.

他嘴里似乎总是叼着烟斗，手也总是插在口袋里。

[ðə; ði]['pailəts] [hu:] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['veri] ['lɪt(ə)l][hæts] , [ðer; ðər] [ɪ'mens] [waɪd] ,

The	pilots	who	came	on	board	,	with	their	very	little	hats	,	their	immense	wide	,
这	飞行员	WHO	来了	在	木板	,	和	他们的	非常	小的	帽子	,	他们的	巨大	宽的	,

登机的飞行员们，戴着他们的小帽子，有着宽阔的.....

[ʃɔ:rt] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd][lɑ:rdʒ]['wʊd(ə)n] [ʃu:z] , [sər'praɪzd] [ˌem 'i:][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

short	breeches	,	and	large	wooden	shoes	,	surprised	me	not	a	little	.
短的	马裤	,	和	大的	木制的	鞋	,	惊讶	我	不是	一个	小的	.

短裤和大木鞋让我颇感意外。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [get][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['kli:nli] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə]

The	Dutch	get	the	credit	of	being	very	cleanly	,	but	I	cannot	say	much	as	to
这	荷兰语	得到	这	信用	的	存在	非常	干净利落	,	但	我	不能	说	很多	作为	到

[ðæt] ,

that	,
那	,

荷兰人以非常爱干净而闻名，但我对此不太了解。

[ɪn][ðer; ðər]['pɝ:sənz][æt; ət] [li:st] .

in	their	persons	at	least	.
在	他们的	人	在	至少	.

至少在他们本人身上是这样。

[ðə; ði][bæd][hwi:s] , [ɔ:r] [bæθ] [hoʊ'tel] , [wɪtʃ] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [bu:m] [ki:z] , [ðə; ði] [best] [stri:t] [ɪn]

The	Bad	Huis	,	or	Bath	Hotel	,	which	is	on	the	Boom	Keys	,	the	best	street	in
这	坏的	huis	,	或者	洗澡	酒店	,	哪个	是	在	这	繁荣	钥匙	,	这	最好的	街道	在

['rɔtədæm; ˌrɔ:tər'dɑ:m] ,

Rotterdam	,
鹿特丹	,

Bad Huis，又名 Bath Hotel，位于鹿特丹最好的街道 Boom Keys 上。

[wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə] ,

was	recommended	to	me	as	the	only	one	a	gentleman	could	go	to	,
曾是	受到推崇的	到	我	作为	这	仅有的	一	一个	绅士	可以	去	到	,

有人向我推荐说，这是唯一一家绅士可以去的餐厅。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ][ænd; ənd] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [tʊk] [ʌp]['aʊər; ɑ:r]['kwɔ:rtərz]

and	there	accordingly	I	and	four	of	the	passengers	took	up	our	quarters
和	那里	因此	我	和	四	的	这	乘客	采取	向上	我们的	四分之一

.

:
.

于是，我和四名乘客在那里安顿了下来。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðer; ðər][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

Upon	the	whole	,	there	did	not	appear	much	to	be	seen	in	the	town	.
之上	这	所有的	,	那里	做过	不是	出现	很多	到	是	已见	在	这	镇	.

总的来说，镇上似乎没什么可看的。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [siːmd] [mɔːr] [æn; ən] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ðæn; ðən]['eni]
The 这 **inhabitants** 居民 **seemed** 似乎 **more** 更多的 **an** 一个 **eating** 吃 **and** 和 **drinking** 喝 **sort** 种类 **of** 的 **people** 人们 **than** 比 **any** 任何
[θɪŋ] [els] .
thing 事物 **else** 别的 **.** .

这里的居民似乎更注重吃喝玩乐，而忽略了其他方面。

[ðer; ðər] ['feriz] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['veri] [greɪt] ['nuːs(ə)ns] ,
Their 他们的 **ferries** 渡轮 **through** 通过 **the** 这 **town** 镇 **are** 是 **a** 一个 **very** 非常 **great** 伟大的 **nuisance** 滋扰 **,** ,

他们开往镇上的渡船造成了很大的不便。

[æz; əz][wʌn]['kænɑːt] ['ɔːlweɪz][hæv; həv][ə; eɪ][dɔɪt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrli] , [braʊn] ,
as 作为 **one** 一 **cannot** 不能 **always** 总是 **have** 有 **a** 一个 **doit** 做 **about** 关于 **them** 他们 **;** ; **and** 和 **a** 一个 **surly** 粗鲁 **,** , **brown** 棕色的 **,** ,

因为一个人不可能总是对他们指手画脚；而且，一个脾气暴躁的棕色人种，

[dʌtʃ] ['ræskl] [æt; ət][wʌn][taɪm][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]
Dutch 荷兰语 **rascal** 恶棍 **at** 在 **one** 一 **time** 时间 **had** 有 **the** 这 **impudence** 厚颜无耻 **to** 到 **stop** 停止 **me** 我 **till** 直到 **I** 我 **had** 有 **to** 到
['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] .
borrow 借 **from** 从 **a** 一个 **friend** 朋友 **.** .

荷兰那个无赖曾经厚颜无耻地拦住我，直到我不得不向朋友借钱。

[ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][i'ræzməs][ɪz][ə; eɪ] ['ʃæbi] [kən'sɜːrn] .
The 这 **statue** 雕像 **of** 的 **Erasmus** 伊拉斯谟 **is** 是 **a** 一个 **shabby** 破旧 **concern** 忧虑 **.** .

伊拉斯谟的雕像实在令人担忧。

[ə; eɪ]['pɑːrti][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][trɪp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [raɪn] ;
A 一个 **party** 派对 **were** 是 **intending** 意图 **,** , **I** 我 **found** 成立 **,** , **to** 到 **make** 制作 **a** 一个 **trip** 旅行 **along** 沿着 **the** 这 **Rhine** 莱茵河 **;** ;

我发现有一队人打算沿着莱茵河旅行；

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
so 所以 **I** 我 **thought** 想法 **I** 我 **could** 可以 **not** 不是 **do** 做 **better** 更好的 **than** 比 **join** 加入 **them** 他们 **.** .

所以我认为，加入他们是最好的选择。

[wiː; wi] [went] [baɪ][ðə; ði] [heɪg] , ['hɑːrləm] , [ænd; ənd]['æmstərdæm] .
We 我们 **went** 去 **by** 经过 **the** 这 **Hague** 海牙 **,** , **Haarlem** 哈勒姆 **,** , **and** 和 **Amsterdam** 阿姆斯特丹 **.** .

我们途经海牙、哈勒姆和阿姆斯特丹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] , [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
With 和 **the** 这 **last** 最后的 **,** , **I** 我 **was** 曾是 **much** 很多 **disappointed** 失望的 **.** .

上一部让我非常失望。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] - , - ['hjuːmən][ɪn'hæbɪtənts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]
They 他们 **say** 说 **it** 它 **contains** 包含 **200** - **,** , **000** - **human** 人类 **inhabitants** 居民 **,** , **but** 但 **it** 它 **has** 有 **not** 不是 **even** 甚至 **a** 一个
['tɑːlərəb(ə)l][hoʊ'tel] .
tolerable 可容忍的 **hotel** 酒店 **.** .

据说那里居住着 20 万人口，但连一家像样的酒店都没有。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['hɑːrləm] ['tuːlɪp] ['gaːdnz] , [aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] ['vɪzɪtɪd] , [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [ʌv; əv][væn]

The	famous	Haarlem	tulip	gardens	,	I	of	course	visited	,	particularly	those	of	Van
这	著名的	哈勒姆	郁金香	花园	,	我	的	课程	到访	,	特别	那些	的	范

['iːdən] .

Eeden	.
伊甸园	.

我当然参观了著名的哈勒姆郁金香花园，特别是范·伊登设计的那些花园。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [fuːlz] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][t'juːlɪps] , [huː] [geɪv] - , - ['gɪldər] [fɔːr; fər][wʌn]

I	wonder	what	the	fools	could	see	in	tulips	,	who	gave	10	,	000	guilders	for	one
我	想知道	什么	这	傻瓜	可以	看	在	郁金香	,	WHO	给予	-	,	-	荷兰盾	为了	一

[ruːt] .

root	.
根	.

我真想知道那些傻瓜到底看上了郁金香的哪一点，竟然花 10000 荷兰盾买了一根根。

[ðə; ði]['ɔːrgən][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [faɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [krækt] [ðə; ði] [drʌm] [ʌv; əv][maɪ] [ɪrz] .

The	organ	is	certainly	very	fine	;	but	it	nearly	cracked	the	drum	of	my	ears	.
这	器官	是	当然	非常	美好的	;	但	它	几乎	裂纹	这	鼓	的	我的	耳朵	.

这架管风琴确实非常精美；但它差点震破我的耳膜。

[wen] [æt; ət]['æmstərdæm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['kærid] [ɔːf][tuː; tə] ['ɑːrkeɪndʒl] , [wɪtʃ] [wʊd] , [æt; ət]

When	at	Amsterdam	,	I	was	nearly	carried	off	to	Archangel	,	which	would	,	at
什么时候	在	阿姆斯特丹	,	我	曾是	几乎	携带	离开	到	大天使	,	哪个	会	,	在

[ðə; ði][taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

在阿姆斯特丹的时候，我差点被带到阿尔汉格尔斯克，而当时，那里.....

[hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɔːr] [ɪn'diːd] .

have	been	rather	a	bore	indeed	.
有	到过	相当	一个	钻孔	的确	.

确实挺无聊的。

['æftər][ə; eɪ][grænd][let] - [ɔːf] , ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bɜ˞ːgoʊ] - ['mæstər] ,

After	a	grand	let	-	off	,	given	by	a	rich	burgo	-	master	,
后	一个	盛大	让	-	离开	,	给定	经过	一个	富有的	布尔戈	-	掌握	,

在一位富有的镇长给予的盛大赦之后，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [frendz] [gɑːt][ˌem 'iː][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ɪn'kɔːʃəsli] [ɪk'siːdɪd] [ɪn][ðə; ði]

to	which	my	friends	got	me	a	special	invitation	,	I	incautiously	exceeded	in	the
到	哪个	我的	朋友们	得到	我	一个	特别的	邀请	,	我	不谨慎地	超出	在	这

,

curaçoa	,
库拉索	,

朋友们给我弄到了一张特别的邀请函，我不小心在库拉索酒里喝多了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ðen] [noʊ] [ðə; ði] [streŋθ] .

of	which	I	did	not	at	all	then	know	the	strength	.
的	哪个	我	做过	不是	在	全部	然后	知道	这	力量	.

当时我完全不知道它的力量。

[ðə; ði]['ves(ə)l][pʊt][tuː; tə] [siː] ,

The	vessel	put	to	sea	,
这	血管	放	到	海	,

船只出海了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [maɪ] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði]['paɪlət][boʊt] .

and	I	had	enough	to	do	to	secure	my	retreat	in	the	pilot	boat	.
和	我	有	足够的	到	做	到	安全的	我的	撤退	在	这	飞行员	船	.

我还有很多事情要做，以确保我能乘坐引航船撤退。

[frʌm; frəm]['æmstərdæm][wiː; wi] [prə'siːdid] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [lɑːrdʒ]['dɪlɪdʒəns][tuː; tə]['juːtrekt] ,

From	Amsterdam	we	proceeded	in	a	curious	,	large	diligence	to	Utrecht	,
从	阿姆斯特丹	我们	继续	在	一个	好奇的	,	大的	勤勉	到	乌得勒支	,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [kə'loʊn] .

and	from	that	to	Cologne	.
和	从	那	到	科隆	.

从阿姆斯特丹出发，我们以一种奇特而庞大的勤奋精神前往乌得勒支，然后从那里前往科隆。

[wiː; wi][hæd; həd] [twelv] (['hjuːmən]) ['pæsndʒə˞] [ˌɪn'saɪd] , [huː] [smoʊkt] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [wɪ'ðaʊt]

We	had	twelve	(	human	)	passengers	inside	,	who	smoked	the	whole	time	without
我们	有	十二	(	人类	)	乘客	里面	,	WHO	熏制	这	所有的	时间	没有

[ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .

intermission	.
中场休息	.

车厢内有十二名（人类）乘客，他们全程不停地抽烟。

[aɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][maɪ] ['spiːʃiːz] , [ɑːr; ər][moʊst]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ['pəːfjuːmz] ,

I	,	as	well	as	all	my	species	,	are	most	partial	to	perfumes	,
我	,	作为	出色地	作为	全部	我的	物种	,	是	最多	部分的	到	香水	,

我以及我的同类都对香水情有独钟。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] ['ðerfɔːr] [feɪl][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['siːnjɔːr][dʒiːn] [mə'riː]

and	I	did	not	therefore	fail	to	visit	the	representative	of	Signior	Jean	Marie
和	我	做过	不是	所以	失败	到	访问	这	代表	的	先生	让	玛丽

[fə'riːnə][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

Farina	in	his	shop	,
法里纳	在	他的	店铺	,

因此，我特地去拜访了让·玛丽·法里纳先生的代表，在他的店铺里。

[noʊ] . - , - [lɑː] [ruː] [oʊt] - [kə'loʊn] .

No	.	4568	,	à	la	rue	haute	à	Cologne	.
不	.	-	,	-	拉	后悔	高级	-	科隆	.

科隆高级街 4568 号。

['nʌθɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ʌv; əv] [kə'loʊn] .

Nothing	struck	me	particularly	in	this	town	of	Cologne	.
没有什么	击	我	特别	在	这	镇	的	科隆	.

科隆这座城市并没有给我留下特别深刻的印象。

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] ['veri] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] [siːmd] [dʌl] [ɪ'nʌf] .

The	streets	are	very	narrow	,	and	seemed	dull	enough	.
这	街道	是	非常	狭窄的	,	和	似乎	乏味的	足够的	.

街道非常狭窄，而且看起来很沉闷。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [liːg] [ɪn]

To	be	sure	,	the	principal	one	,	which	is	said	to	be	a	German	league	in
到	是	当然	,	这	主要的	一	,	哪个	是	说	到	是	一个	德语	联盟	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

当然，其中最主要的一条，据说长度相当于一个德意志里格，

[ɪz] ['ræðər] [faɪn] .

is	rather	fine	.
是	相当	美好的	.

还不错。

[ðə; ði][oʊld]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['əːsjulə] , [ɪz] ['kjʊriəs] [æt; ət] [liːst] .

The	old	convent	of	the	Ladies	of	St	.	Ursula	,	is	curious	at	least	.
这	老的	修道院	的	这	女士们	的	英石	.	乌苏拉	,	是	好奇的	在	至少	.

圣乌尔苏拉修女会的古老修道院，至少可以说是一座奇特的建筑。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [boʊnz][ʌv; əv] - , - ['vəːdʒinz] ,
They show you in it the bones of 11 , 000 virgins ,
他们 展示 你 在 它 这 骨头 的 - , - 处女 ,

里面展示了11000名处女的骸骨，

[huː] [ðeɪ] [seɪ] [wɜːr; wər] ['məːdəd] [baɪ][ðə; ði] [hʌnz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,
who they say were murdered by the Huns at the time of their invasion ,
WHO 他们 说 是 被谋杀 经过 这 匈奴人 在 这 时间 的 他们的 入侵 ,

他们说这些人是在匈奴入侵时被杀害的。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [taʊn] .
when they destroyed the town .
什么时候 他们 损毁 这 镇 .

当他们摧毁这座城镇的时候。

[aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
I might easily have had a taste of them ;
我 可能 容易地 有 有 一个 品尝 的 他们 ;

我本来很容易就能尝到它们的滋味；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ]['fænsi][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['æntɪkweɪtɪd][oʊld][meɪdz] .
but I had no fancy for such antiquated old maids .
但 我 有 不 想要 为了 这样的 过时的 老的 女佣 .

但我对这种老古董毫无兴趣。

[ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ɔːr][dɑːm] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
In the Cathedral , or Dom , as they call it ,
在 这 大教堂 , 或者 多姆 , 作为 他们 称呼 它 ,

在大教堂里，或者他们称之为Dom，

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['feɪməs] [kɪŋz] [ʌv; əv] [kə'loʊn] ,
you see the tomb of the three famous kings of Cologne ,
你 看 这 墓 的 这 三 著名的 国王 的 科隆 ,

你可以看到科隆三位著名国王的陵墓，

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [tʃests] [wɪtʃ] [kən'teɪn][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]
and the gold and silver chests which contain the bones of the Holy
和 这 金子 和 银 箱子 哪个 包含 这 骨头 的 这 圣
- .
Engelberth .
- .

还有装着圣恩格尔伯特遗骨的金银箱子。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ,
I don't think , in the whole town ,
我 不 思考 , 在 这 所有的 镇 ,

我觉得，在整个镇上，

[ðer; ðər][ɪz]['eni] [θɪŋ] [els] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
there is any thing else worth the trouble of looking at .
那里 是 任何 事物 别的 值得 这 麻烦 的 寻找 在 .

还有其他值得一看的东西吗?

[ðə; ði][hoʊ'tel] " [lə] [prɪns] [tʃɑːrlz] , " [aɪ] [faʊnd] ['tɑːlərəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] :
The hotel " Le Prince Charles , " I found tolerably comfortable :
这 酒店 " 乐 王子 查尔斯 , " 我 成立 勉强可以接受 舒服的 :

我觉得"勒王子查尔斯"酒店还算舒适:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 365]
[页 -]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [frentʃ] [kʊk] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɔ:si] ['feloʊ] .

there	is	a	good	French	cook	,	but	he	is	a	saucy	fellow	.
那里	是	一个	好的	法语	厨师	,	但	他	是	一个	风骚的	同伴	.

那里有个厨艺不错的法国厨师，但他为人轻浮。

([tu:; tə][bi:; bi] [kən'klu:did] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][nekst] .)

(	To	be	concluded	in	our	next	.	)
(	到	是	结束	在	我们的	下一个	.	)

（未完待续。）

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ;

THE	SELECTOR	;
这	选择器	;

选择器；

[ænd; ənd]

AND
和

和

['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv]

LITERARY	NOTICES	OF
文学	通知	的

文学评论

[nu:] [wɜ:rks] .

NEW	WORKS	.
新的	作品	.

新作品。

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv]

A	MOTHER'S	LOVE
一个	母亲的	爱

母爱

[oʊ] , ['bju:tiəs] [wɜ:r; wər][maɪ]['beɪbi:z][dɑ:rk] [blu:] [aɪz] ,

Oh	,	beauteous	were	my	baby's	dark	blue	eyes	,
哦	,	美丽的	是	我的	婴儿的	黑暗的	蓝色的	眼睛	,

哦，我宝贝的深蓝色眼睛真漂亮！

[ˌevər'mɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] ,

Evermore	turning	to	his	mother's	face	,
越来越	转弯	到	他的	母亲的	脸	,

他总是转头看向母亲的脸，

[soʊ] [dʌv] - [laɪk][sɔ:ft] , [jet] [braɪt] [æz; əz] ['sʌmər] [skaɪz] ;

So	dove	-	like	soft	,	yet	bright	as	summer	skies	;
所以	鸽子	-	喜欢	柔软的	,	然而	明亮的	作为	夏天	天空	;

像鸽子一样温柔，却又像夏日的天空一样明亮；

[ænd; ənd] [pjʊr] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [æz; əz]['roʊziz] , [er] [ðə; ði] [treɪs]

And	pure	his	cheek	as	roses	,	ere	the	trace
和	纯的	他的	脸颊	作为	玫瑰	,	埃雷	这	痕迹

他的脸颊洁白如玫瑰，未曾留下痕迹。

[ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [blaɪt] [ɔ:r][steɪn][ðer; ðər][tɪnts] [dɪs'greɪs] .

Of	earthly	blight	or	stain	their	tints	disgrace	.
的	尘世的	枯萎病	或者	弄脏	他们的	色调	耻辱	.

尘世的污点或污渍，它们的色调是耻辱。

[ɔ:(r)] [maɪ] [lʌvd] [tʃaɪld] [ɪn'ræptʃərd] [stɪl] [aɪ] [hʌŋ] ;

O'er	my	loved	child	enraptured	still	I	hung	;
超过	我的	喜爱	孩子	眉飞色舞	仍然	我	悬挂	;

我依然沉浸在爱子的喜悦中，久久不愿离去；

[noʊ][dʒɔɪ][ɪn][laɪf][kʊd; kəd] [ðoʊz] [swiːt] ['aʊərz] [rɪ'pleɪs] ,

No	joy	in	life	could	those	sweet	hours	replace	,
不	喜悦	在	生活	可以	那些	甜的	小时	代替	,

生活中没有任何快乐可以取代那些美好的时光。

[wen] [baɪ][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] [loʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [sʌŋ] —

When	by	his	cradle	low	I	watched	and	sung	—
什么时候	经过	他的	摇篮	低的	我	观看	和	唱	—

当我在他摇篮旁低低地看着他，唱着歌——

[waɪl] [stɪl] [ɪn] ['mɛməriz] [ɪr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['prɑːmɪs] [rʌŋ] .

While	still	in	memory's	ear	his	father's	promise	rung	.
尽管	仍然	在	记忆的	耳朵	他的	父亲的	承诺	梯子	.

父亲的承诺仍清晰地回荡在他的耳畔。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [aɪ] [wept] [wɪð; wɪθ] [wiːk] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] [kraɪ]

Long	,	long	I	wept	with	weak	and	piteous	cry
长的	,	长的	我	哭泣	和	虚弱的	和	可怜的	哭

我哭了很久很久，发出虚弱而凄惨的哭声

[ɔː(r)] [maɪ] [swiːt] ['ɪnfənt] , [ɪn][ɪts]['roʊzi] [bluːm] ,

O'er	my	sweet	infant	,	in	its	rosy	bloom	,
超过	我的	甜的	婴儿	,	在	它是	红润	盛开	,

在我甜美的婴儿身上，在她玫瑰色的花朵中，

[æz; əz] ['meməri] [brɔːt] [maɪ]['aʊərz][ʌv; əv]['ægəni]

As	memory	brought	my	hours	of	agony
作为	记忆	带来	我的	小时	的	痛苦

回忆带我回到了痛苦的时光

[ə'gen] [bɪ'fɔːr] [maɪ][maɪnd] : — [aɪ] [mɔːnd] [hɪz; ɪz] [duːm] ;

Again	before	my	mind	:	—	I	mourned	his	doom	;
再次	前	我的	头脑	:	—	我	哀悼	他的	厄运	;

我脑海中再次浮现出：——我为他的厄运而哀悼；

[aɪ] [mɔːnd] [maɪ] [oʊn] : [ðə; ði] ['sʌni] ['lɪt(ə)l] [ruːm]

I	mourned	my	own	:	the	sunny	little	room
我	哀悼	我的	自己的	:	这	阳光明媚	小的	房间

我为自己的房间感到悲伤：那间阳光明媚的小房间

[ɪn] [wɪtʃ] , - [baɪ] ['sɪknəs] , [naʊ] [aɪ] [leɪ] ,

In	which	,	opress'd	by	sickness	,	now	I	lay	,
在	哪个	,	-	经过	疾病	,	现在	我	躺	,

如今我身患重病，躺在这里。

['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɔrəuz] [pæst] , [ænd; ənd] [wəʊz] [tuː; tə] [kʌm] ,

Weeping	for	sorrows	past	,	and	woes	to	come	,
哭泣	为了	悲伤	过去的	,	和	烦恼	到	来	,

为过去的悲伤哭泣，也为未来的苦难哭泣。

[hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [ɪn] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['ɜːrli] [deɪ] .

Had	been	my	own	in	childhood's	early	day	.
有	到过	我的	自己的	在	童年的	早期的	天	.

那是我童年早期的亲生骨肉。

[oʊ] ! [kʊd; kəd] [ðoʊz] ['jɪrz] [ɪn'diːd] [soʊ] [suːn] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] !

Oh	!	could	those	years	indeed	so	soon	have	passed	away	!
哦	!	可以	那些	年	的确	所以	很快	有	通过了	离开	!

啊！那些年真的过得这么快！

[pæst] , [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊk] ;

Past	,	as	the	waters	of	the	running	brook	;
过去的	,	作为	这	水	的	这	跑步	溪	;

过去，如同奔流的小溪之水；

[fled] , [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] ['waɪndz][ðæt][fæn][ðə; ði]['flaʊərz] !
Fled , as the summer winds that fan the flowers !
逃亡 , 作为 这 夏天 风 那 扇子 这 花朵 !

像夏日微风吹拂花朵般消逝了!

[ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , [ə; eɪ][wɜ:rd] — [ə; eɪ][toʊn] — [ə; eɪ] [lʊk] ,
All that remained , a word — a tone — a look ,
全部 那 剩余 , 一个 单词 — 一个 语气 — 一个 看 ,

剩下的，只是一个词——一个语气——一个眼神，

[ɪm'prest] , [baɪ] [tʃæns] , [ɪn] [ðoʊz] [braɪt] ['dʒɔɪəs] ['aʊərz] ;
Impressed , by chance , in those bright joyous hours ;
印象深刻 , 经过 机会 , 在 那些 明亮的 欢乐 小时 ;

在那些明媚欢乐的时光里，偶然间给我留下了深刻的印象;

['blɔsəmz] [wɪtʃ] , [kʌld] [frʌm; frəm] ['ju:θs] [laɪt] ['feri] ['baʊərz] ,
Blossoms which , culled from youth's light fairy bowers ,
花朵 哪个 , 已筛选 从 青年的 光 仙女 鲍尔斯 ,

这些花朵，是从青春的轻盈仙境中采摘而来，

[stɪl] [floʊt][wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [sent] , [æz; əz] [loʊθ] [tu:; tə] [feɪd] ,
Still float with lingering scent , as loath to fade ,
仍然 漂浮 和 挥之不去的 香味 , 作为 厌恶 到 褪色 ,

余香依旧萦绕，久久不散。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [sɪnz] [rɪ'mɔ:rsləs] , - ['welmɪŋ] ['paʊɚz] ,
In spite of sin's remorseless , ' whelming powers ,
在 尽管如此 的 罪的 冷酷无情 , - 压倒性的 权力 ,

尽管罪恶拥有无情的、压倒性的力量，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [rek] [wɪtʃ] [taɪm][ænd; ənd] [gri:f] [hæv; həv] [meɪd] .
Above the wreck which time and grief have made .
多于 这 破坏 哪个 时间 和 悲伤 有 制成 .

在岁月和悲伤造成的残骸之上。

[nə:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:] [ʌv; əv] [terz] , [ðoʊ] [loʊ] [ɪn]['ru:ɪn][leɪd] .
Nursed with the dew of tears , though low in ruin laid .
护理 和 这 露 的 眼泪 , 尽管 低的 在 废墟 铺设 .

虽然身处废墟之中，却被泪水滋润着。

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['rɔzəli] .
The Sorrows of Rosalie .
这 悲伤 的 罗莎莉 .

罗莎莉的悲伤。

['fægɪŋ] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] [sku:l] .
FAGGING AT WINCHESTER SCHOOL .
抽烟 在 温彻斯特 学校 .

温彻斯特学校的同性恋行为。

[ðə; ði] ['fa:loʊɪŋ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['kwɑ:rəl][æt; ət] ['wɪntʃɪstər] [sku:l] [sə:vz] [tu:; tə]
The following outline of a recent quarrel at Winchester School serves to
这 下列的 大纲 的 一个 最近的 争吵 在 温彻斯特 学校 服务 到
['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['fægɪŋ] [æz; əz] ['præktɪst] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
illustrate the System of Fagging as practised at one of our leading
阐明 这 系统 的 抽烟 作为 已实践 在 一 的 我们的 领导
[sku:lz] ,
schools ,
学校 ,

以下概述了温彻斯特公学最近发生的一起争吵事件，旨在说明我们一所顶尖学校所实行的欺凌制度。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['fju:tʃər]['klɜ:rdʒi] , ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , ['ledʒɪsleɪtəz] , [ænd; ənd] [pɪrz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

among	the	"	future	clergy	,	lawyers	,	legislators	,	and	peers	of	England	.
之中	这	"	未来	牧师	,	律师	,	立法者	,	和	同龄人	的	英格兰	.

在"未来的英国神职人员、律师、立法者和贵族"之中。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæmflət] [baɪ][sɜ:r][ˌælɪg'zændər]['mælɪt] , [bɑ:rt] . ;

"	It	is	extracted	from	a	pamphlet	by	Sir	Alexander	Malet	,	Bart	.	;
"	它	是	提取	从	一个	小册子	经过	先生	亚历山大	马莱特	,	巴特	.	;

"摘自亚历山大·马莱特爵士的小册子;

[ænd; ənd][wi:; wi][hoʊp] [ðɪs] [ɪk'spoʊz] [wɪl] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˌstɜ:rmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kʌstəm] : "

and	we	hope	this	expose	will	lead	to	the	extermination	of	the	"	custom	:	"
和	我们	希望	这	暴露	将要	带领	到	这	灭绝	的	这	"	风俗	:	"

一
二
二

我们希望这次揭露能最终根除这种"习俗":

[ðə; ði]['pri:ˌfekts] , [ɔ:r] [eɪt] ['si:niər] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] , [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fægɪŋ]

The	prefects	,	or	eight	senior	boys	of	the	school	,	are	in	the	habit	of	fagging
这	级长	,	或者	八	高级的	男孩们	的	这	学校	,	是	在	这	习惯	的	抽烟

[ðə; ði]['dʒu:niəs] ;

the	juniors	;
这	青少年	;

学校的八名高年级男生（或称级长）有欺负低年级学生的习惯;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜ:rvɪsɪz] ['dʊrɪŋ] [mi:l] [taɪmz] ,

and	that	they	may	have	a	greater	command	of	their	services	during	meal	times	,
和	那	他们	可能	有	一个	更大的	命令	的	他们的	服务	期间	一顿饭	时代	,

这样，他们在用餐时间就能更好地掌控自己的服务。

[ðeɪ] [ə'pɔɪnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:niər] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['ki:pər] ,

they	appoint	one	of	the	junior	boys	with	the	title	of	course	keeper	,
他们	委	一	的	这	初级	男孩们	和	这	标题	的	课程	守门员	,

他们任命一名低年级男生担任球场管理员，

[hu:z] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [waɪlst] [ðə; ði]['pri:ˌfekts][ɑ:r; ər][æt; ət] ['brekfəst] [ɔ:r] ['sʌpər] ,

whose	business	it	is	to	take	care	that	whilst	the	prefects	are	at	breakfast	or	supper	,
谁	商业	它	是	到	拿	关心	那	而	这	级长	是	在	早餐	或者	晚餐	,

谁负责在级长们吃早餐或晚餐时照看学生?

[ðə; ði]['dʒu:niəs][sɪt][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [krɔ:s] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,

the	juniors	sit	upon	a	certain	cross	bench	at	the	top	of	the	hall	,
这	青少年	坐	之上	一个	肯定	叉	长椅	在	这	顶部	的	这	大厅	,

低年级学生坐在大厅顶端的一排长凳上。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [wen'evər] [ə; eɪ]['pri:fekt] [rɪ'kwaɪrz] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

that	they	may	be	forthcoming	whenever	a	prefect	requires	any	thing	to	be	done	.
那	他们	可能	是	即将推出	每当	一个	长官	需要	任何	事物	到	是	完毕	.

以便他们在级长需要他们做任何事情时都能及时响应。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [hæf] - [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][fairz] [kept] ,

During	that	part	of	the	short	half	-	year	in	which	there	are	no	fires	kept	,
期间	那	部分	的	这	短的	一半	-	年	在	哪个	那里	是	不	火灾	保留	,

在一年中短暂的半年里，没有生火的那段时间里，

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['fɜːrnɪʃt] [frʌm; frəm]

a	sufficient	number	of	boys	for	this	service	was	generally	furnished	from
一个	充足的	数字	的	男孩们	为了	这	服务	曾是	一般来说	提供	从

[ðə; ði] [fɔːrθ] [klæs] ,

the	fourth	class	,
这	第四	班级	,

通常情况下，四年级会提供足够数量的男孩来从事这项服务。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːniər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [klæs] ,

and	it	was	considered	that	the	junior	part	of	the	fifth	class	,
和	它	曾是	经过考虑的	那	这	初级	部分	的	这	第五	班级	,

人们认为五年级的低年级部分，

[wɪtʃ] [ɪz][nekst][ɪn][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [skeɪl] , [wʌz; wəz][ɪg'zempt][frʌm; frəm][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ]

which	is	next	in	the	ascending	scale	,	was	exempt	from	so	disagreeable	a
哪个	是	下一个	在	这	上升	规模	,	曾是	豁免	从	所以	令人不快的	一个

['sɜːrvɪtuːd] .

servitude	.
奴役	.

在等级上升的过程中，下一个人免除了这种令人不快的奴役。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fjuː] ['jɪrz] ,

It	appears	,	however	,	that	within	these	few	years	,
它	出现	,	然而	,	那	之内	这些	很少	年	,

然而，似乎在短短几年内，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [pres] [ʌv; əv] [bɔɪz] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [skuːl] [ðæn; ðən]

there	has	been	a	much	greater	press	of	boys	to	enter	the	school	than
那里	有	到过	一个	很多	更大的	按	的	男孩们	到	进入	这	学校	比

['fɔːrmərli] ;

formerly	;
以前	;

与以往相比，现在想进入这所学校的男生人数要多得多；

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [hæz; həz] [bɪn] ,

the	consequence	has	been	,
这	结果	有	到过	,

其后果是：

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [əd'vænst] [ɪn][ðer; ðər] ['stʌdiz] [ðæn; ðən]

that	they	have	come	to	it	older	and	more	advanced	in	their	studies	than
那	他们	有	来	到	它	老	和	更多的	先进的	在	他们的	研究	比

['fɔːrmərli] ,

formerly	,
以前	,

他们来到这里时年龄更大，学业也更精深了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ək'seʃ(ə)n]

and	the	upper	departments	of	the	school	have	received	a	greater	accession
和	这	上	部门	的	这	学校	有	已收到	一个	更大的	加入

[ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] .

of	numbers	in	proportion	than	the	lower	classes	.
的	数字	在	部分	比	这	降低	课程	.

学校高年级各系招收的学生人数比例高于低年级各系。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [klæs] , ['ðerfɔːr] , ['grædʒuəli] ['fəːniʃiŋ] [ə; eɪ] ['smɔːlər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][fægz] , [ðə; ði]

The	fourth	class	,	therefore	,	gradually	furnishing	a	smaller	number	of	fags	,	the
这	第四	班级	,	所以	,	逐步地	家具	一个	较小的	数字	的	同性恋	,	这

['priːˌfekts] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['mændeɪt] ,

prefects	issued	a	mandate	,
级长	发布	一个	授权	,

因此，第四类学生提供的香烟数量逐渐减少，长官们颁布了一项命令：

[ðæt] [ðə; ði]['dʒu:niər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [klæs] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði]['du:ti]

that	the	junior	part	of	the	fifth	class	should	share	with	the	fourth	in	the	duty
那	这	初级	部分	的	这	第五	班级	应该	分享	和	这	第四	在	这	责任

[ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑ:n][hɔ:l] :

of	going	on	hall	:
的	去	在	大厅	:

五年级低年级的学生应与四年级的学生共同承担上礼堂的职责:

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] ;

this	was	for	some	time	submitted	to	;
这	曾是	为了	一些	时间	提交	到	;

这份文件曾一度提交给;

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ɪn'tenʃənəli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm]

but	at	length	one	of	the	boys	of	this	class	intentionally	abstained	from
但	在	长度	一	的	这	男孩们	的	这	班级	故意	弃权	从

['si:tɪŋ] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [bentʃ] [æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] ,

seating	himself	on	the	cross	bench	at	supper	-	time	,
座位	他自己	在	这	叉	长椅	在	晚餐	-	时间	,

但最终，班上有一个男生故意在晚餐时没有坐在十字形长凳上。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [si:n] [baɪ][ðə; ði]['si:niər] ['pri:fekt] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][hɔ:l] ,

and	being	seen	by	the	senior	prefect	,	and	desired	by	him	to	go	on	hall	,
和	存在	已见	经过	这	高级的	长官	,	和	想要的	经过	他	到	去	在	大厅	,

被年级长看到，并被他邀请去大厅，

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][du:][soʊ] , [ænd; ənd]['ɑ:rgju:d][ðə; ði] [pɔɪnt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [raɪt] ,

refused	to	do	so	,	and	argued	the	point	as	a	matter	of	right	,
拒绝	到	做	所以	,	和	争论	这	观点	作为	一个	事情	的	正确的	,

他拒绝这样做，并辩称这是他的权利。

[ə'ledʒ] , [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ju:sɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] ,

alleging	,	as	the	ancient	usage	of	the	school	,
指控	,	作为	这	古老的	用法	的	这	学校	,

声称，正如该校的古老惯例所言，

[ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:niər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [klæs] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['du:ti] [tɪl] [ðə; ði]

the	exemption	of	the	junior	part	of	the	fifth	class	from	this	duty	till	the
这	豁免	的	这	初级	部分	的	这	第五	班级	从	这	责任	直到	这

[kə'mensmənt] [ʌv; əv][fairz] ;

commencement	of	fires	;
开始	的	火灾	;

第五级初级军衔人员在火灾发生前免除此项职责;

[hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rs] ['ki:pər] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][dɪ'pɑ:zəˌterɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:lz] ,

he	referred	to	the	course	keeper	as	being	the	depositary	of	the	rules	,
他	指	到	这	课程	守门员	作为	存在	这	保管人	的	这	规则	,

他称球场管理员是规则的保管人。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [prɪ'perd] [tu:; tə][ə'baɪd][baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	expressed	himself	prepared	to	abide	by	his	decision	.
和	表达	他自己	准备	到	遵守	经过	他的	决定	.

他表示愿意遵守他的决定。

[ðə; ði] [kɔ:rs] ['ki:pər] ,

The	course	keeper	,
这	课程	守门员	,

球场管理员，

[huː] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz][ʌv; əv]

who	does	not	appear	to	have	been	very	well	versed	in	the	usages	of
WHO	做	不是	出现	到	有	到过	非常	出色地	精通	在	这	用法	的

[ðə; ði] [skuːl] ,

the	school	,
这	学校	,

他似乎不太了解学校的规章制度。

[dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][hɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpriːfekt] [ˈðerfɔːr] [rɪˈzɑːlvd] ,

decided	that	the	boy	ought	to	go	on	hall	;	and	the	prefect	therefore	resolved	,
决定	那	这	男生	应该	到	去	在	大厅	;	和	这	长官	所以	已解决	,

决定让这名男孩继续留级；因此，级长下令：

[nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [ðɪs] [nuː] [ruːl] ,

not	only	to	enforce	this	new	rule	,
不是	仅有的	到	执行	这	新的	规则	,

不仅是为了执行这项新规定，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði][ˈkɑːntuːm(ə)li][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈlʌki] [bɔɪ] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpʌblɪk]

but	to	punish	the	contumely	of	this	unlucky	boy	by	giving	him	a	public
但	到	惩治	这	傲慢	的	这	倒霉	男生	经过	给予	他	一个	民众

[tʃæˈstaɪzmənt] .

chastisement	.
惩罚	.

但要惩罚这个倒霉男孩的无礼行为，对他进行公开惩戒。

[tuː; tə] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈdʒuːniər][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][səbˈmɪt] ,

To	this	,	however	,	the	junior	did	not	feel	inclined	to	submit	,
到	这	,	然而	,	这	初级	做过	不是	感觉	倾斜	到	提交	,

然而，这位低年级学生并不打算屈服。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈpriːfekt] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	a	second	prefect	laid	hold	of	him	,
和	一个	第二	长官	铺设	抓住	的	他	,

第二名长官抓住了他。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ɪˈveɪd] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

that	he	might	not	evade	the	beating	destined	for	him	:
那	他	可能	不是	逃避	这	殴打	注定	为了	他	:

他或许无法逃脱注定要遭受的毒打：

[ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [ˈmuːvmənt] [ðen] [tʊk] [pleɪs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈdʒuːniəs] , [huː] [ˈpɪnjənd] [ðə; ði]

a	simultaneous	movement	then	took	place	amongst	the	juniors	,	who	pinioned	the
一个	同时	移动	然后	采取	地方	在	这	青少年	,	WHO	钉住	这

[tuː] [ˈpriːˌfekts] ,

two	prefects	,
二	级长	,

与此同时，低年级学生中也发生了一场运动，他们制服了两名级长。

[rɪˈliːst] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈbiːtn] ,

released	the	boy	who	was	being	beaten	,
发布	这	男生	WHO	曾是	存在	被打败	,

放开了那个被打的男孩。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [tʃæˈstaɪzmənt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]

and	gave	them	to	understand	that	the	intended	chastisement	should	not	be
和	给予	他们	到	理解	那	这	故意的	惩罚	应该	不是	是

[inˈfliktid] .

inflicted	.
造成的	.

并让他们明白，原本打算施加的惩罚不应该执行。

[ðə; ði]['priːˌfekts] ['ɪnstəntli] [leɪd][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hed] ['mæstər] ,

The	prefects	instantly	laid	a	complaint	before	the	head	master	,
这	级长	即刻	铺设	一个	抱怨	前	这	头	掌握	,

学生会主席们立即向校长提出了投诉。

[huː] [ɪk'speld] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][ɑːn][hɔːl] , [ænd; ənd][faɪv] ['ʌðər] ,

who	expelled	the	boy	who	had	refused	to	go	on	hall	,	and	five	others	,
WHO	被驱逐	这	男生	WHO	有	拒绝	到	去	在	大厅	,	和	五	其他的	,

开除那个拒绝上宿舍的男孩和其他五名男孩的人，

[huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [moʊst] ['æktɪv] [ɪn] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði]['priːfekt][frʌm; frəm] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

who	had	appeared	most	active	in	preventing	the	prefect	from	punishing	him	.
WHO	有	出现	最多	积极的	在	预防	这	长官	从	惩罚	他	.

他似乎最积极地阻止了地方长官惩罚他。

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] ['ælbəm] .

WRITTEN	IN	A	LADY'S	ALBUM	.
书面	在	一个	女士的	专辑	.

写在一位女士的相册里。

[æz; əz] [swiːps] [ðə; ði][bɑːrk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [briːz] ,

As	sweeps	the	bark	before	the	breeze	,
作为	扫荡	这	吠	前	这	微风	,

微风拂过，树皮随之摇曳。

[waɪl] ['wɔːtərz]['koʊldli][kloʊz] [ə'raʊnd] ,

While	waters	coldly	close	around	,
尽管	水	冷冷地	关闭	大约	,

当冰冷的海水包围着你时，

[tɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæθweɪ] [θruː] [ðə; ði] ['siːz]

Till	of	her	pathway	through	the	seas
直到	的	她	路径	通过	这	海域

直到她穿越海洋的航程

[ðə; ði] [træk] [noʊ] [mɔːr] [ɪz] [faʊnd] ;

The	track	no	more	is	found	;
这	追踪	不	更多的	是	成立	;

找不到这条轨道了；

[ðʌs] ['pæsɪŋ] [daʊn] [əblɪviːənz] [taɪd] ,

Thus	passing	down	Oblivion's	tide	,
因此	通过	向下	湮灭的	潮	,

就这样，湮灭的浪潮缓缓流淌而下。

[ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

The	beauteous	visions	of	the	mind
这	美丽的	愿景	的	这	头脑

心灵的美丽景象

[fliːt] [æz; əz] [ðæt] ['oʊʃ(ə)n]['pædʒənt] [glaɪd] ,

Fleet	as	that	ocean	pageant	glide	,
舰队	作为	那	海洋	盛会	滑行	,

舰队如同海洋盛会般滑翔，

[ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] .

And	leave	no	trace	behind	.
和	离开	不	痕迹	在后面	.

不留任何痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pjʊr] [peɪdʒ] [meɪ] [stɪl] [ɪm'pɑːrt]

But	the	pure	page	may	still	impart
但	这	纯的	页	可能	仍然	传授

但纯粹的页面或许仍然会给人带来影响。

[sʌm; səm] [driːm] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [els] [ˌʌn'toʊld] , —

Some	dream	of	feeling	,	else	untold	,	—
一些	梦	的	感觉	,	别的	不明	,	—

有些人梦想感受，有些人则未曾言说——

[ðə; ði]['saɪlənt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] ,

The	silent	record	of	a	heart	,
这	沉默的	记录	的	一个	心	,

一颗无声的心的记录

[iːn] [wen] [ðæt] [hɑːrt] [ɪz][koʊld] .

E'en	when	that	heart	is	cold	.
e'en	什么时候	那	心	是	寒冷的	.

即使那颗心冰冷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	366	]
[	页	-	]

[第366页]

[ɪts][lɔːrn][mə'mɔriːəlz] [hɪr] [meɪ] [bluːm] , —

Its	lorn	memorials	here	may	bloom	,	—
它是	孤独	纪念碑	这里	可能	盛开	,	—

这里那些凄凉的纪念碑或许会绽放鲜花，——

[pər'tʃæns] [tuː; tə]['dʒent(ə)l]['buzəmz] [dɪr] ,

Perchance	to	gentle	bosoms	dear	,
或许	到	温和的	胸部	亲爱的	,

或许是温柔的胸怀，亲爱的，

[laɪk] ['flaʊərz] [ðæt] ['lɪŋgər] [ɔː(r)] [ðə; ði] [tuːm]

Like	flowers	that	linger	o'er	the	tomb
喜欢	花朵	那	萦绕	超过	这	墓

就像萦绕在坟墓上的花朵

[bɪ'djuːd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtiz] [ter; tɪ(ə)r] .

Bedewed	with	Beauty's	tear	.
露水	和	美的	撕	.

沾染了美人的泪水。

[aɪ][æsk][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] [feɪm] .

I	ask	not	for	the	meed	of	fame	.
我	问	不是	为了	这	需求	的	名声	.

我并不追求名利。

[ðə; ði] [riːθ] [ə'bʌv] [maɪ] [rest] [tuː; tə] [twaɪn] , —

The	wreath	above	my	rest	to	twine	,	—
这	花圈	多于	我的	休息	到	缠绕	,	—

我安息之处上方的花环缠绕着我——

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [neɪm]

Enough	for	me	to	leave	my	name
足够的	为了	我	到	离开	我的	姓名

足够我留下我的名字

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ʃraɪn] ;

Within	this	hallow'd	shrine	;
之内	这	神圣的	神社	;

在这座神圣的神殿内；

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔː(r)] [ðiːz] [laɪnz] [ðaɪn] [aɪ]

To	think	that	o'er	these	lines	thine	eye
到	思考	那	超过	这些	线条	你的	眼睛

想到你的目光曾掠过这些文字

[meɪ] ['wɑːndər][ɪn][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [jɪr] ,

May	wander	in	some	future	year	,
可能	漫步	在	一些	未来	年	,

或许会在未来的某个年份四处游荡，

[ænd; ənd] ['meməri] [briːð] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [saɪ]

And	Memory	breathe	a	passing	sigh
和	记忆	呼吸	一个	通过	叹

记忆轻叹一声，悄然离去。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [treɪst] [ðem; ðəm] [hɪr] .

For	him	who	traced	them	here	.
为了	他	WHO	追踪	他们	这里	.

献给那些追踪到他们的人。

[kɑːm] [sliːps] [ðə; ði] [siː] [wen] ['stɔrmz] [ɑːr; ər][ɔː(r)] ,

Calm	sleeps	the	sea	when	storms	are	o'er	,
冷静的	睡觉	这	海	什么时候	暴风雨	是	超过	,

暴风雨过后，大海平静下来。

[wɪð; wɪθ]['bʊzəm]['saɪlənt][ænd; ənd] [sə'riːn] ,

With	bosom	silent	and	serene	,
和	怀	沉默的	和	安详	,

胸膛静谧安详，

[ænd; ənd][bʌt; bət][ðə; ði][plæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]

And	but	the	plank	upon	the	shore
和	但	这	板	之上	这	支撑

但岸边的木板

[rɪ'viːlz] [ðæt] [reks] [hæv; həv] [bɪn] .

Reveals	that	wrecks	have	been	.
揭示	那	残骸	有	到过	.

揭示了残骸的存在。

[soʊ][sʌm; səm][freɪl] [liːf] [laɪk] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi]

So	some	frail	leaf	like	this	may	be
所以	一些	脆弱	叶子	喜欢	这	可能	是

所以像这样的脆弱的叶子可能是

[left] ['floʊtɪŋ] [ɑːn] ['taɪmz] ['saɪlənt][taɪd] , —

Left	floating	on	Time's	silent	tide	,	—
左边	漂浮的	在	时间	沉默的	潮	,	—

任由时间的无声潮水漂流——

[ðə; ði][soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , —

The	sole	remaining	trace	of	me	,	—
这	唯一	其余的	痕迹	的	我	,	—

我留下的唯一痕迹，——

[tuː; tə] [tel] [aɪ] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] .

To	tell	I	lived	and	died	.
到	告诉	我	居住地	和	死亡	.

讲述我的生与死。

['mælkəmz] [siːnz] [ʌv; əv][wɔːr] , & [siː] .

Malcolm's	Scenes	of	War	,	&	c	.
马尔科姆的	场景	的	战争	,	&	c	.

马尔科姆的战争场景等等。

[ðə; ði] ['suːɪsaɪd] ['lʌvər] .

THE	SUICIDE	LOVER	.
这	自杀	情人	.

自杀情人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['perənts] ,

A	young	man	,	of	rich	and	respectable	parents	,
一个	年轻的	男人	,	的	富有的	和	可敬	父母	,

一位出身富裕且受人尊敬的年轻人，

[wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

was	for	a	long	time	passionately	in	love	with	a	young	lady	of	the	same
曾是	为了	一个	长的	时间	热情地	在	爱	和	一个	年轻的	女士	的	这	相同的

[taʊn] ,

town	,
镇	,

他曾长期深爱着同镇的一位年轻女子。

[hu:z] [bɜ:rθ][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [wɜ:r; wər]['i:kwəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

whose	birth	and	fortune	were	equal	to	his	own	;
谁	出生	和	财富	是	平等的	到	他的	自己的	;

出身和家境与他相同;

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪs'pli:z] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

he	had	also	the	good	fortune	not	to	displease	the	young	lady	.
他	有	还	这	好的	财富	不是	到	得罪	这	年轻的	女士	.

他还有幸没有得罪这位年轻女士。

[bəuθ] ['fæməliz] [wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] ;

Both	families	were	anxious	to	bring	the	business	to	a	conclusion	;
两个都	家庭	是	焦虑的	到	带来	这	商业	到	一个	结论	;

两家人都急于结束这笔生意;

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [sʌm; səm] ['spi:ʃəs] ['pri:tekst][tu:; tə] [pʊt] [ɔ:f] [ðə; ði]['serəmoʊni] .

notwithstanding	which	the	intended	always	found	some	specious	pretext	to	put	off	the	ceremony	.
虽然	哪个	这	故意的	总是	成立	一些	似是而非的	借口	到	放	离开	这	仪式	.

尽管如此，未婚妻总能找到一些似是而非的借口来推迟婚礼。

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,

The	parents	of	the	lady	,
这	父母	的	这	女士	,

这位女士的父母，

['æftər] ['ji:ldɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [iks'kju:ziz][ʌv; əv][ðer; ðər]['fju:tʃər][sʌn] - [ɪn]

after	yielding	for	some	time	to	the	different	excuses	of	their	future	son	-	in
后	屈服	为了	一些	时间	到	这	不同的	借口	的	他们的	未来	儿子	-	在

- [lɔ:] ,

-	law	,
-	法律	,

在对未来女婿的各种借口妥协了一段时间后，

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][aʊt][ðə; ði]['moʊtɪv] ,

as	they	could	not	find	out	the	motive	,
作为	他们	可以	不是	寻找	出去	这	动机	,

因为他们无法查明作案动机，

[bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['wɪri] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [ɔ:f][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ,

began	to	be	weary	of	being	put	off	so	often	,
开始	到	是	厌倦	的	存在	放	离开	所以	经常	,

开始厌倦了总是被推诿。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [dɪ'klerd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['i:kwəl][ɪn] ['evri]
and 和 | **at** 在 | **last** 最后的 | **declared** 声明 | **to** 到 | **him** 他 | **that** 那 | **a** 一个 | **rival** 竞争对手 | **,** , | **who** WHO | **was** 曾是 | **his** 他的 | **equal** 平等的 | **in** 在 | **every** 每一个
[θɪŋ] ,
thing 事物 **,** ,

最后，他向他宣布，有一个对手，在各方面都与他势均力敌，

[hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [su:n] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
had 有 | **presented** 呈现 | **himself** 他自己 **,** , | **and** 和 | **that** 那 | **if** 如果 | **he** 他 | **did** 做过 | **not** 不是 | **soon** 很快 | **make** 制作 | **up** 向上 | **his** 他的 | **mind** 头脑 **,** ,

他已经现身，如果他再不尽快做出决定，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .
they 他们 | **should** 应该 | **be** 是 | **obliged** 有义务 | **to** 到 | **give** 给 | **up** 向上 | **to** 到 | **the** 这 | **desire** 欲望 | **of** 的 | **his** 他的 | **rival** 竞争对手 **.** .

他们应该被迫满足对手的愿望。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði]
The 这 | **young** 年轻的 | **man** 男人 | **upon** 之上 | **this** 这 | **information** 信息 | **made** 制成 | **up** 向上 | **his** 他的 | **mind** 头脑 **;** ; | **and** 和 | **,** , | **after** 后 | **the** 这
['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] ,
necessary 必要的 | **arrangements** 安排 **,** ,

得知此事后，年轻人下定了决心；在做好必要的安排之后，

[ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['serəmoʊni] [ə'raɪvd] .
the 这 | **day** 天 | **for** 为了 | **the** 这 | **ceremony** 仪式 | **arrived** 到达的 **.** .

仪式的日子到了。

[ðə; ði] [braɪd] , [ðə; ði] [tu:] ['fæməliz] [ænd; ənd] [frendz] , [wɜ:r; wər] [ə'sembld] ,
The 这 | **bride** 新娘 **,** , | **the** 这 | **two** 二 | **families** 家庭 | **and** 和 | **friends** 朋友们 **,** , | **were** 是 | **assembled** 组装 **,** ,

新娘、双方家人和朋友们都到场了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['braɪdgru:m] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][proʊ'si:d][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,
and 和 | **waited** 等待 | **only** 仅有的 | **for** 为了 | **the** 这 | **bridegroom** 新郎 | **in** 在 | **order** 命令 | **to** 到 | **proceed** 继续 | **to** 到 | **church** 教会 **,** ,

他们只等新郎到场，然后才前往教堂。

[wen] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz]['teɪkən]
when 什么时候 | **a** 一个 | **servant** 仆人 | **arrived** 到达的 | **with** 和 | **the** 这 | **sad** 伤心 | **intelligence** 智力 | **that** 那 | **his** 他的 | **master** 掌握 | **was** 曾是 | **taken** 已采取
['sʌd(ə)nli] [ɪl] ,
suddenly 突然 | **ill** 患病的 **,** ,

当一个仆人带着主人突然病倒的噩耗赶来时，

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ri'kwestid] [ðæt] [ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [maɪt] [wʌns]
and 和 | **in** 在 | **consequence** 结果 | **requested** 请求 | **that** 那 | **the** 这 | **celebration** 庆典 | **of** 的 | **the** 这 | **nuptials** 婚礼 | **might** 可能 | **once** 一次
[mɔ:r] [bi:; bi] [dɪ'fɜ:rd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
more 更多的 | **be** 是 | **deferred** 延期 | **for** 为了 | **a** 一个 | **few** 很少 | **days** 天 **.** .

因此，他们请求将婚礼庆典再次推迟几天。

[tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
Two 二 | **of** 的 | **his** 他的 | **friends** 朋友们 **,** ,

他的两位朋友，

[huː] ['witnist] [bəuθ][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt]
who witnessed both the surprise and even the indignation which was marked
WHO 目击者 两个都 这 惊喜 和 甚至 这 愤慨 哪个 曾是 标记
[ɑːn] ['evri] ['kaʊntənəns] ,
on every countenance ,
在 每一个 面容 ,

目睹了每个人脸上既惊讶又愤慨的表情的人，

[left][ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] ,
left the party , and hastened to the gentleman's house ,
左边 这 派对 , 和 加快 到 这 绅士的 房子 ,

离开宴会后，她匆匆赶往那位先生的住处。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ɪn] [sʌtʃ] [strɔːŋ] ['kʌlərz] [ðə; ði]['fɑːli] ,
and pointed out in such strong colours the folly ,
和 尖 出去 在 这样的 强的 颜色 这 蠢事 ,

并用如此鲜艳的色彩指出了这种愚蠢行为，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][bæd] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] , [ðæt] [hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm]
as well as the bad consequences of his behaviour , that he sent them
作为 出色地 作为 这 坏的 结果 的 他的 行为 , 那 他 发送 他们
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

以及他行为的不良后果，以至于他把他们赶走了。

[ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dres] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] .
assuring them that he would dress himself and follow them immediately .
保证 他们 那 他 会 裙子 他自己 和 跟随 他们 立即地 .

向他们保证他会穿好衣服，立刻跟上他们。

[bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] ['hævɪŋ] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][noʊ] ['braɪdgruːm] [ə'piəriŋ] ,
But an hour having elapsed , and no bridegroom appearing ,
但 一个 小时 拥有 过去 , 和 不 新郎 出现 ,

但一个小时过去了，新郎仍未出现。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [ə'gen] [set] [aʊt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,
the two friends again set out to inquire into the cause of the delay ,
这 二 朋友们 再次 放 出去 到 查询 进入 这 原因 的 这 延迟 ,

两位朋友再次出发去调查延误的原因。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ɪk'strɔːrdəneri] .
which seemed to them more than ever extraordinary .
哪个 似乎 到 他们 更多的 比 曾经 非凡的 .

在他们看来，这比以往任何时候都更加不可思议。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sterkeɪs] ,
They had just arrived at the foot of his staircase ,
他们 有 只是 到达的 在 这 脚 的 他的 楼梯 ,

他们刚走到他家楼梯脚下，

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .
when they heard the report of a pistol .
什么时候 他们 听到 这 报告 的 一个 手枪 .

当他们听到枪声时。

[ðeɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'send] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔːrst] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
They hastened to ascend , and having forced open the door of the young
他们 加快 到 上升 , 和 拥有 强制 打开 这 门 的 这 年轻的
['mænz][ə'pɑːrtmənt] ,
man's apartment ,
男人的 公寓 ,

他们急忙上楼，强行打开了年轻人的公寓门，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['weltərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

they	found	him	dead	upon	the	floor	,	weltering	in	his	blood	.
他们	成立	他	死的	之上	这	地面	,	缝合	在	他的	血	.

他们发现他倒在地上，浑身是血，已经死了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

They	were	so	shocked	at	the	sight	before	them	,
他们	是	所以	震惊	在	这	视线	前	他们	,

眼前的景象让他们震惊不已。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [nuːz] ,

that	they	could	not	return	to	announce	the	fatal	news	,
那	他们	可以	不是	返回	到	宣布	这	致命的	消息	,

他们无法返回去宣布这个噩耗。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

but	instantly	dispatched	a	servant	for	that	purpose	.
但	即刻	已派出	一个	仆人	为了	那	目的	.

但随即派了一名仆人去办理此事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

It	is	more	easy	to	conceive	than	describe	the	consternation	such	a	piece	of
它	是	更多的	简单的	到	构想	比	描述	这	惊愕	这样的	一个	片	的

[ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [θroʊ] ['evri] [wʌn]['ɪntuː] ;

intelligence	was	likely	to	throw	every	one	into	;
智力	曾是	可能	到	扔	每一个	一	进入	;

与其说是描述，不如说是想象这种消息可能会给每个人带来的恐慌；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][braɪd][wʌz; wəz][moʊst][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ;

but	the	situation	of	the	bride	was	most	to	be	pitied	;
但	这	情况	的	这	新娘	曾是	最多	到	是	可怜的	;

但新娘的处境最令人同情；

[ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli][lɔːst][ə; eɪ]['lʌvər][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] ,

she	not	only	lost	a	lover	just	on	the	point	of	being	her	husband	,
她	不是	仅有的	丢失的	一个	情人	只是	在	这	观点	的	存在	她	丈夫	,

她不仅失去了一位即将成为她丈夫的爱人，

[bʌt; bət] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [kə'lʌmnɪəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːzd]

but	fancied	that	he	had	received	some	calumnious	information	which	caused
但	幻想	那	他	有	已收到	一些	诽谤	信息	哪个	导致

[hɪm; ɪm][tuː; tə][prɪ'fɜːr] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [juːnaɪtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

him	to	prefer	death	to	the	necessity	of	being	united	to	her	.
他	到	更喜欢	死亡	到	这	必要性	的	存在	团结的	到	她	.

但他却认为自己收到了一些诽谤性的消息，导致他宁愿死也不愿与她在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] ,

It	was	some	days	before	this	mystery	was	cleared	up	,
它	曾是	一些	天	前	这	神秘	曾是	已清除	向上	,

过了几天，这个谜团才得以解开。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [siːlz] [wɜːr; wər]['broʊkən] ,

as	it	was	not	until	the	seals	were	broken	,
作为	它	曾是	不是	直到	这	封印	是	破碎的	,

直到封印被打破，

[ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][desk] , ['deɪtɪd] [eɪt] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

that	they	found	the	following	written	paper	in	his	desk	,	dated	eight	days	before	the
那	他们	成立	这	下列的	书面	纸	在	他的	桌子	,	日期	八	天	前	这

['feɪt(ə)l] [kə'tæstrəfi] :

fatal	catastrophe	:
致命的	灾难	:

他们在他的书桌里发现了以下这张纸条，日期是致命灾难发生前八天：

— " [aɪ] [ə'dɔ:r] [mædəmwə'zel] [di:][en] — — , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][du:][soʊ][ɔ:l][maɪ][laɪf] .

—	"	I	adore	Mademoiselle	de	N	—	—	,	and	shall	do	so	all	my	life	.
—	"	我	崇拜	小姐	德	N	—	—	,	和	将	做	所以	全部	我的	生活	.

—"我爱慕德·N小姐，并且我将终生如此。"

[hɜ:r; hər] ['vɜ:rtʃʊ] [sə'pɑ:st] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] ;

Her	virtues	surpassed	if	possible	her	charms	;
她	美德	超越	如果	可能的	她	魅力	;

她的品德甚至胜过她的美貌;

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði][læst][drɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kɔ:z] [hɜ:r; hər]

and	I	would	sacrifice	the	last	drop	of	my	blood	rather	than	cause	her
和	我	会	牺牲	这	最后的	降低	的	我的	血	相当	比	原因	她

[ðə; ði] [li:st] [ʌn'i:zinis] .

the	least	uneasiness	.
这	至少	不安	.

我宁愿牺牲最后一滴血，也不愿让她感到一丝不安。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kru:əl][ænd; ənd]['deɪndʒərəs]['pæʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [pə'zesiz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

But	the	cruel	and	dangerous	passion	of	jealousy	possesses	me	to	such	a
但	这	残忍的	和	危险的	热情	的	妒忌	拥有	我	到	这样的	一个

[dɪ'gri:] ,

degree	,
程度	,

但是，嫉妒这种残酷而危险的激情已经深深地控制了我。

[ðæt] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['merɪts] , [ðə; ði] [ber] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [meɪks] [ˌem 'i:]

that	notwithstanding	all	her	merits	,	the	bare	idea	of	a	rival	makes	me
那	虽然	全部	她	优点	,	这	裸	主意	的	一个	竞争对手	制作	我

['retʃɪd] .

wretched	.
可怜	.

尽管她有很多优点，但仅仅是想到有竞争对手就让我感到痛苦。

['evri] ['efərt] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , [dʒɔɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ri:z(ə)n] ,

Every	effort	on	my	part	,	joined	to	the	voice	of	reason	,
每一个	努力	在	我的	部分	,	加入	到	这	嗓音	的	原因	,

我尽一切努力，并结合理性的声音，

[hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] ,

has	never	been	able	to	eradicate	this	dreadful	poison	from	my	heart	,
有	绝不	到过	有能力的	到	根除	这	可怕	毒	从	我的	心	,

始终无法将这可怕的毒药从我的心中根除。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [ɪz] [ɪn'kjʊrəbl] .

and	which	I	fear	is	incurable	.
和	哪个	我	害怕	是	不治之症	.

而且我担心这是无法治愈的。

[ɪf] [aɪ] [ji:ld] [tu:; tə][maɪ] ['pentʃənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

If	I	yield	to	my	penchant	for	her	,	and	become	her	husband	,
如果	我	屈服	到	我的	爱好	为了	她	,	和	变得	她	丈夫	,

如果我屈服于对她的爱慕，成为她的丈夫，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['tendər] ['lʌvər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] ['wɜ:rði] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]

instead	of	being	a	tender	lover	,	of	which	she	is	so	worthy	,	I	should	be	a
反而	的	存在	一个	投标	情人	,	的	哪个	她	是	所以	值得	,	我	应该	是	一个

['taɪrənt] ,

tyrant	,
暴君	,

我本该成为她值得拥有的温柔爱人，却反而成了暴君。

[huːz] ['frenzi] [wʊd] ['rendər] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [maɪ'self] .

whose	frenzy	would	render	her	more	miserable	than	myself	.
谁	狂热	会	使成为	她	更多的	悲惨的	比	我	.

她的疯狂只会让她比我更加痛苦。

[ðeɪ] [pres] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['juːniən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ðeɪ] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] ['ɔːlsoʊ]

They	press	me	to	bring	our	union	to	a	conclusion	,	they	threaten	me	also
他们	按	我	到	带来	我们的	联盟	到	一个	结论	,	他们	威胁	我	还

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ,

with	a	rival	,
和	一个	竞争对手	,

他们逼我结束我们的联盟，还用竞争对手威胁我。

[huː] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [dɪ'zɜːrvz] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] . [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] , ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ]

who	without	doubt	deserves	her	more	than	I	.	How	can	I	,	miserable	wretch
WHO	没有	怀疑	值得	她	更多的	比	我	.	如何	能	我	,	悲惨的	可怜虫

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

that	I	am	,
那	我	是	,

毫无疑问，谁比我更配得上她。我，一个可怜的家伙，怎能配得上她呢?

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] ['θretənz] [ˌem 'iː] ?

how	can	I	ward	off	the	blow	which	threatens	me	?
如何	能	我	病房	离开	这	吹	哪个	威胁	我	?

我该如何抵御威胁我的打击?

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , [æt; ət] [liːst] ,

I	flatter	myself	,	at	least	,
我	奉承	我	,	在	至少	,

至少我是这么认为的。

[tuː; tə] [hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrt]

to	have	succeeded	in	my	endeavours	to	conceal	the	vice	of	a	heart
到	有	成功了	在	我的	努力	到	隐藏	这	副	的	一个	心

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我成功地掩盖了内心深处的罪恶，

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn'taɪərli] [hɜːr; hər] [oʊn] , [kæn; kən] ['nevər] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ]

although	entirely	her	own	,	can	never	exterminate	the	miserable	passion	which
虽然	完全	她	自己的	,	能	绝不	殄	这	悲惨的	热情	哪个

[pə'zesiz] [ˌaɪ 'tiː] .

possesses	it	.
拥有	它	.

虽然这完全是她自己的，但她永远无法根除占据她内心的痛苦激情。

[ðə; ði] [taɪm] [ə'proʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['ræpɪd] [straɪdz] [wen] [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .

The	time	approaches	with	rapid	strides	when	I	must	make	up	my	mind	.
这	时间	方法	和	迅速的	步幅	什么时候	我	必须	制作	向上	我的	头脑	.

我必须做出决定的时刻正飞速临近。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)
第3/3页

[gʊd] ['hev(ə)n] [də'rekt][ˌem 'iː] !
Good Heaven direct me !
好的 天堂 直接的 我 !

老天指引我!

[ʃæl; ʃəl][aɪ][rɪsk] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ?
shall I risk making her unhappy ?
将 我 风险 制作 她 不开心 ?

我该冒着让她不高兴的风险吗?

[kæn; kən][aɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?
Can I resolve to see her the wife of another ?
能 我 解决 到 看 她 这 妻子 的 其他 ?

我能接受她成为别人的妻子吗?

['nevər] , [noʊ]['nevər] !
Never , no never !
绝不 , 不 绝不 !

绝不，绝不!

['ræðər] [let][ˌem 'iː][daɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɛθs] . . . .
rather let me die a hundred deaths . . . .
相当 让 我 死 一个 百 死亡人数 . . . .

宁愿让我死一百次.....

" [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [juːθ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [noʊ] [mɔːr] ,
" This unfortunate youth had written no more ,
" 这 不幸 青年 有 书面 不 更多的 ,

这位不幸的年轻人再也没有写过东西了,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sækrifaist] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði]
but it was sufficient to prove that he had sacrificed himself for the
但 它 曾是 充足的 到 证明 那 他 有 牺牲 他自己 为了 这
['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
happiness of his mistress .
幸福 的 他的 情妇 .

但这足以证明他为了情妇的幸福牺牲了自己。

['ælbəm][ʌv; əv] [lʌv] .
Album of Love .
专辑 的 爱 .

爱的专辑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 367]
[页 -]

[第367页]

[ðə; ði] [kruː'seɪdərz] [sɔːŋ] .
THE CRUSADER'S SONG .
这 十字军的 歌曲 .

十字军之歌。

" [rɪ'membər] [ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] .
" **Remember the Holy Sepulchre .**
" 记住 这 圣 坟墓 .

“记住圣墓教堂。”

" [fər'get] [ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [geɪv] [ji:; ji][bɜ:rθ] —
" **Forget the land which gave ye birth —**
" 忘记 这 土地 哪个 给予 是的 出生 —

“忘记生你之乡——

[fər'get] [ðə; ði] [wu:m] [ðæt] [bɔ:r] [ji:; ji] —
Forget the womb that bore ye —
忘记 这 子宫 那 钻孔 是的 —

忘记生你入土的子宫吧——

[fər'get] [i:tʃ] [mʌtʃ] - [lʌvd] [spɑ:t][ʌv; əv] [ɜ:rθ] —
Forget each much - loved spot of earth —
忘记 每个 很多 - 喜爱 点 的 地球 —

忘记地球上每一处你深爱的地方——

[fər'get] [i:tʃ] [dri:m] [ʌv; əv]['glɔ:ri] —
Forget each dream of glory —
忘记 每个 梦 的 荣耀 —

忘掉所有荣耀的梦想吧——

[fər'get] [ðə; ði] [frendz] [ðæt] [baɪ][jʊr; jər][saɪd]
Forget the friends that by your side
忘记 这 朋友们 那 经过 你的 边

忘记你身边的朋友吧

[stʊd] [fɜ:rm][æz; əz] ['rɑ:ks] [ʌn'broʊkən] —
Stood firm as rocks unbroken —
站立 公司 作为 岩石 未破 —

屹立不倒，如同磐石般坚不可摧——

[fər'get] [ðə; ði] [leɪt] [ə'faɪənst] [braɪd] ,
Forget the late affianced bride ,
忘记 这 晚的 已订婚 新娘 ,

忘了那位已故的未婚新娘吧，

[ænd; ənd] ['evri] [dɪr] [lʌv] ['toʊkən] —
And every dear love token —
和 每一个 亲爱的 爱 令牌 —

还有每一份珍贵的爱情信物——

[fər'get] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɪn] [i:tʃ] [brest]
Forget the hope that in each breast
忘记 这 希望 那 在 每个 胸部

忘记每个乳房里都存在的希望

- [laɪk][ə; eɪ] - ['embər] —
Glow'd like a smould'ring ember —
- 喜欢 一个 - 余烬 —

像一团燃烧的余烬般闪闪发光——

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] ,
But still the Holy Sepulchre ,
但 仍然 这 圣 坟墓 ,

但圣墓教堂依然屹立于此。

[rɪ'membər] !
Remember !
记住 !

记住!

[oʊ] [rɪˈmembər] !
oh **remember** **!**
哦 记住 !

哦，还记得！

[rɪˈmembər] [ɔːl][ðə; ði] [vaʊz] [jiːv] [swɔːrn]
Remember **all** **the** **vows** **ye've** **sworn**
记住 全部 这 誓言 你们已经 宣誓

记住你们所立下的所有誓言

[æt; ət][ˈhoʊli] ['bɛkɪts] ['ɔːltər] —
At **holy** **Becket's** **altar** **—**
在 圣 贝克特的 坛 —

在圣贝克特的祭坛前——

[rɪˈmembər] [ɔːl][ðə; ði]['ɪlz] [jiːv] [bɔːrn] ,
Remember **all** **the** **ills** **ye've** **borne** **,**
记住 全部 这 疾病 你们已经 出生 ,

记住你们所遭受的一切苦难，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ɔːr]['fɔːltər] —
And **scorn'd** **to** **shrink** **or** **falter** **—**
和 被鄙视 到 收缩 或者犹豫不决 —

并因畏缩或退缩而受到鄙视——

[rɪˈmembər] ['evri] - [fiːld] ,
Remember **every** **laurel'd** **field** **,**
记住 每一个 - 场地 ,

记住每一片桂冠之地，

[wɪtʃ] [sɔː] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] ['weɪvɪŋ] —
Which **saw** **the** **Crescent** **waving** **—**
哪个 锯 这 新月 挥手 —

只见新月在飘扬——

[rɪˈmembər] [wen] [kəmpɛld] [tuː; tə] [jiːld] ,
Remember **when** **compell'd** **to** **yield** **,**
记住 什么时候 被迫 到 屈服 ,

记住，当你被迫屈服的时候，

[ʌnˈkaʊntɪd] ['nʌmbərz] ['breɪvɪŋ] :
Uncounted **numbers** **braving** **:**
未统计的 数字 勇敢 :

无数勇敢的人：

[rɪˈmembər] [ðiːz] , [rɪˈmembər] [tuː]
Remember **these** **,** **remember** **too**
记住 这些 , 记住 也

记住这些，也要记住。

[ðə; ði] [kɔːz] [jiː; ji] [straɪv] [fɔːr; fər] , ['evər] ;
The **cause** **ye** **strive** **for** **,** **ever** **;**
这 原因 是的 努力 为了 , 曾经 ;

你们为之奋斗的事业，永不止息；

[ðə; ði] [krɔːs] !
The **Cross** **!**
这 叉 !

十字架！

[ðə; ði][ˈhoʊli] ['seplkər] !
the **Holy** **Sepulchre** **!**
这 圣 坟墓 !

圣墓教堂！

[fər'get] — [fər'get][ðem; ðəm]['nevər] !

Forget	—	forget	them	never	!
忘记	—	忘记	他们	绝不	!

忘记他们——永远不要忘记他们!

[baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [ɪn] [ðæt] ['seplkər]

By	Him	who	in	that	Sepulchre
经过	他	WHO	在	那	坟墓

藉着那座坟墓中的那位

[wʌz; wəz][leɪd][ɪn] ['dɛθs] [koʊld] ['kiːpɪŋ] —

Was	laid	in	Death's	cold	keeping	—
曾是	铺设	在	死亡人数	寒冷的	保持	—

被埋葬在死神的冰冷怀抱中——

[baɪ][hɜːr; hər] [huː] [bɔːr] , [huː] [rɪrd] [hɪm; ɪm] .

By	Her	who	bore	,	who	rear'd	him	.
经过	她	WHO	钻孔	,	WHO	后部	他	.

因她而生，因她而养育。

[hɜːr; hər]

Her
她

她

[huː] [baɪ] [ðæt] [krɔːs] [sæt] ['wiːpɪŋ] —

Who	by	that	Cross	sat	weeping	—
WHO	经过	那	叉	卫星	哭泣	—

谁曾坐在十字架旁哭泣——

[baɪ] [ðoʊz] , [huːz] [blʌd] [soʊ][ɔːft][hæz; həz][kraɪd]

By	those	,	whose	blood	so	oft	has	cried
经过	那些	,	谁	血	所以	经常	有	哭

那些鲜血曾无数次哭泣的人们

[rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][soʊlz] [ˌʌn'ʃrɪvən] ! —

Revenge	for	souls	unshriven	!	—
复仇	为了	灵魂	未受洗的	!	—

为未受洗的灵魂复仇!

[baɪ] [ðoʊz] , [huːz] ['seɪkrɪd]['priːˌsepts] [gaɪd]

By	those	,	whose	sacred	precepts	guide
经过	那些	,	谁	神圣	戒律	指导

那些遵循神圣戒律的人

[ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə]['jɑːndər] ['hev(ə)n] !

The	path	to	yonder	Heaven	!
这	小路	到	远处	天堂	!

通往天堂之路!

[frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə][eɪdʒ] , [frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə] [iːv]

From	youth	to	age	,	from	morn	to	eve
从	青年	到	年龄	,	从	早晨	到	前夕

从青年到老年，从早晨到傍晚

[frʌm; frəm] [sprɪŋ] - [taɪd][tuː; tə] [dɪ'sembər] ,

From	Spring	-	tide	to	December	,
从	春天	-	潮	到	十二月	,

从春潮到十二月，

[ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] [ʌv; əv] [kraɪst]

The	Holy	Sepulchre	of	Christ
这	圣	坟墓	的	基督

基督圣墓

[rɪ'membər] !
Remember !
记住 !

记住!

[oʊ] [rɪ'membər] !
oh remember !
哦 记住 !

哦，还记得!

['lɪtərəri] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['henri] ['niːli] .
Literary Remains of Henry Neele .
文学 遗迹 的 亨利 尼尔 .

亨利·尼尔的文学遗作。

[ə; eɪ] [ˌserə'neɪd] .
A SERENADE .
一个 小夜曲 .

小夜曲。

[weɪk] , ['leɪdi] , [weɪk] !
Wake , Lady , wake !
唤醒 , 女士 , 唤醒 !

醒醒吧，女士，醒醒!

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [muːn]
the midnight Moon
这 午夜 月亮

午夜的月亮

[seɪlz] [θruː] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪz] [ʌv; əv] [dʒuːn] ;
Sails through the cloudless skies of June ;
帆 通过 这 无云 天空 的 六月 ;

六月晴朗无云的天空下航行;

[ðə; ði] [stɑːrz] [geɪz] ['swiːtli] [ɑːn] [ðə; ði] [striːm] ,
The Stars gaze sweetly on the stream ,
这 星星 目光 甜蜜地 在 这 溪流 ,

繁星温柔地凝视着溪流,

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [biːm] ,
Which in the brightness of their beam ,
哪个 在 这 亮度 的 他们的 光束 ,

在它们光束的亮度中,

[wʌn] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['glɔːri] [laɪz] ;
One sheet of glory lies ;
一 床单 的 荣耀 谎言 ;

一片荣耀的废墟;

[ðə; ði] [gloʊ] - [wɜːrm] [lendz] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [laɪt] ,
The glow - worm lends its little light ,
这 辉光 - 蠕虫 借贷 它是 小的 光 ,

萤火虫发出微弱的光芒,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæts] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt]
And all that's beautiful and bright
和 全部 那就是 美丽的 和 明亮的

所有美好而明亮的事物

[ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Is shining in our world to - night ,
是 灼灼 在 我们的 世界 到 - 夜晚 ,

今晚，它照耀着我们的世界。

[seɪv] [ðaɪ] [braɪt] [aɪz] ,
Save thy bright eyes ,
节省 你的 明亮的 眼睛 ,

保护你明亮的双眼，

[weɪk] , ['leɪdi] ! [weɪk] !
Wake , Lady ! wake !
唤醒 , 女士 ! 唤醒 !

醒醒吧，女士！醒醒！

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
the nightingale
这 夜莺

夜莺

[telz] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [hɜːr; hər] [lʌv] - [lɔːrn] [teɪl] ;
Tells to the Moon her love - lorn tale ;
讲述 到 这 月亮 她 爱 - 孤独 故事 ;

她对着月亮诉说她失恋的故事；

[naʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [brʊk] [ðæts] [baɪ] [deɪ] ,
Now doth the brook that's hush'd by day ,
现在 确实 这 溪 那就是 安静 经过 天 ,

如今，白日里寂静无声的小溪，

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ʃiː; ʃi]['waɪndz][hɜːr; hər] [wei] ,
As through the vale she winds her way ,
作为 通过 这 谷 她 风 她 方式 ,

她蜿蜒穿过山谷，

[ɪn] ['məːməz] [swiːt] [rɪ'dʒɔɪs] ;
In murmurs sweet rejoice ;
在 低语 甜的 麾 ;

低声细语，甜蜜喜悦；

[ðə; ði] [liːvz] , [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [naɪt] - [wɪnd] ,
The leaves , by the soft night - wind stirr'd ,
这 树叶 , 经过 这 柔软的 夜晚 - 风 搅拌 ,

夜风轻拂，树叶沙沙作响。

[ɑːr; ər] ['wɪspərɪŋ] ['meni] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɜːrd] ,
Are whispering many a gentle word ,
是 耳语 许多 一个 温和的 单词 ,

他们低声说着许多温柔的话语，

[ænd; ənd][ɔːl] ['ɝːθs] [swiːtəst] [saʊndz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] ,
And all Earth's sweetest sounds are heard ,
和 全部 地球的 最甜美的 声音 是 听到 ,

地球上所有最美妙的声音都清晰可闻。

[seɪv] [ðaɪ] [swiːt] [vɔɪs] .
Save thy sweet voice .
节省 你的 甜的 嗓音 .

保护好你甜美的声音。

[weɪk] , ['leɪdi] ! [weɪk] !
Wake , Lady ! wake !
唤醒 , 女士 ! 唤醒 !

醒醒吧，女士！醒醒！

[ðaɪ] ['lʌvər] [weɪts] ,
thy lover waits ,
你的 情人 等待 ,

你的爱人正在等待，

[ðaɪ] [stiːd] [stændz] ['sædəld] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] ;
Thy steed stands saddled at the gates ;
你的 骏马 站立 鞍 在 这 大门 ;

你的战马已备好鞍，站在城门前；

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['gɑːrmənt] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] ,
Here is a garment , rich and rare ,
这里 是 一个 服装 , 富有的 和 稀有的 ,

这是一件华丽而珍贵的服饰。

[tuː; tə] [ræp] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [naɪt] - [er] ;
To wrap thee from the cold night - air ;
到 裹 你 从 这 寒冷的 夜晚 - 空气 ;

为你抵御寒冷的夜风；

[tiː 'eɪtʃ] - [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][ɪz] [floʊn] .
Th ' appointed hour is flown .
钍 - 任命 小时 是 飞行 .

约定的时间已经过去。

['deɪndʒər][ænd; ənd] [daʊt] [hæv; həv] [kwaɪt] ,
Danger and doubt have vanish'd quite ,
危险 和 怀疑 有 消失了 相当 ,

危险和疑虑都已完全消失。

['aʊər; ɑːr] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [laɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [raɪt] ,
Our way before lies clear and right ,
我们的 方式 前 谎言 清除 和 正确的 ,

我们面前的道路清晰而正确，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flaɪt] ,
And all is ready for the flight ,
和 全部 是 准备好 为了 这 航班 ,

一切准备就绪，只等起飞了。

[seɪv] [ðaʊ] [ə'loʊn] !
Save thou alone !
节省 你 独自的 !

唯你一人可救！

[weɪk] , ['leɪdi] ! [weɪk] !
Wake , Lady ! wake !
唤醒 , 女士 ! 唤醒 !

醒醒吧，女士！醒醒！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [riːθ]
I have a wreath
我 有 一个 花圈

我有一个花圈。

[ðaɪ] [brɔːd] [fer] [braʊ] [ʃʊd; ʃəd][raɪz] [bɪ'niːθ] ;
Thy broad fair brow should rise beneath ;
你的 广阔 公平的 眉头 应该 上升 下面 ;

你宽阔白皙的额头应该向上抬起；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt] [ʃaɪn]
I have a ring that must not shine
我 有 一个 戒指 那 必须 不是 闪耀

我有一枚戒指，它不能发光。

[ɑːn] ['eni] ['fɪŋgər] , [lʌv] ! [bʌt; bət] [ðaɪn] —
On any finger , Love ! but thine —
在 任何 手指 , 爱 ! 但 你的 —

爱，无论哪根手指，唯独你的——

[aɪv] [kept] [maɪ] [p'laɪtɪd] [vaʊ] ;
I've kept my plighted vow ;
我已经 保留 我的 陷入困境 发誓 ;

我信守了我的誓言;

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['keɪsmənt] [hɪr] [aɪ][stænd] ,
Beneath thy casement here I stand ,
下面 你的 窗扇 这里 我 站立 ,

我站在你的窗下,

[tuː; tə] [liːd] [ðiː] [baɪ] [ðaɪn] [oʊn] [waɪt] [hænd] ,
To lead thee by thine own white hand ,
到 带领 你 经过 你的 自己的 白色的 手 ,

用你洁白的手引领你,

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [dʌl] [ænd; ənd] ['kæptɪv] [strænd] —
Far from this dull and captive strand —
远的 从 这 乏味的 和 俘虏 链 —

与这条沉闷而受束缚的海岸线截然不同——

[bʌt; bət] [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
But where art thou ?
但 在哪里 艺术 你 ?

你在哪里?

[weɪk] , ['leɪdi] ! [weɪk] !
Wake , Lady ! wake !
唤醒 , 女士 ! 唤醒 !

醒醒吧，女士！醒醒！

[ʃiː; ʃi] [weiks] !
She wakes !
她 醒来 !

她醒了!

[ʃiː; ʃi] [weiks] !
she wakes !
她 醒来 !

她醒了!

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [miːd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [teɪks] ;
Through the green mead her course she takes ;
通过 这 绿色的 蜂蜜酒 她 课程 她 需要 ;

她穿过绿茵茵的草地;

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [ɑːrmz][ɪn'foʊld]
And now her lover's arms enfold
和 现在 她 恋人的 武器 拥抱

现在，她被爱人的双臂环抱住了。

[ə; eɪ] [praɪz] [mɔːr] ['preʃəs] [fɑːr][ðæn; ðən][goʊld] ,
A prize more precious far than gold ,
一个 奖 更多的 宝贵的 远的 比 金子 ,

比黄金更珍贵的奖赏

['blʌʃɪŋ] [laɪk] ['mɔrnɪŋz] [reɪ] ;
Blushing like morning's ray ;
脸红 喜欢 早晨 射线 ;

像晨曦般泛红;

[naʊ] [maʊnt] [ðaɪ] ['pɔːlfri] , ['meɪd(ə)n][kaɪnd] !
Now mount thy palfrey , Maiden kind !
现在 山 你的 帕尔弗雷 , 少女 种类 !

少女啊，骑上你的骏马吧!

[nɔːr] [pɔːz] [tuː; tə][kæst][wʌn] [lʊk] [bɪˈhaɪnd] ,
Nor pause to cast one look behind ,
也不 暂停 到 投掷 一 看 在后面 ,

不要停下来回头看一眼，

[bʌt; bət]['swɪftər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['vjuːlis] [wɪnd] ,
But swifter than the viewless wind ,
但 更迅捷 比 这 无视 风 ,

但比看不见的风更快，

[əˈweɪ] ! [əˈweɪ] !
Away ! away !
离开 ! 离开 !

走开！走开！

['ɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

同上。

[ðə; ði] ['gæðərər]
THE GATHERER
这 收集者

收集者

" [ə; eɪ] ['snæpər] - [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
" A snapper - up of unconsidered trifles .
" 一个 鲷鱼 - 向上 的 未经考虑 琐事 .

“对一些不经意的小事的匆匆忙忙。”

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" SHAKSPEARE .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

['fɪlθi] ['wɔːtər] .
FILTHY WATER .
污秽 水 .

过滤后的水。

[ɪf] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪktəms][ʌv; əv] [mʌd] - [dʒuːs][hæd; həd]['kɑːnstənt]['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊlər]
If the unhappy victims of mud - juice had constant access to the solar
如果 这 不开心 受害者 的 泥 - 汁 有 持续的 使用权 到 这 太阳的
['maɪkrəskoʊp] ,
microscope ,
显微镜 ,

如果那些不幸遭受泥浆污染的受害者能够随时使用太阳显微镜，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə][set] [ɔːf][ðə; ði]
and there was occasionally in London a little sunshine to set off the
和 那里 曾是 偶尔 在 伦敦 一个 小的 阳光 到 放 离开 这
['ænɪmeɪtɪd] [bɪ'dɛvlmənt] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
animated bedevilments which are crowded into the composition ,
动画 恶魔 哪个 是 挤 进入 这 作品 ,

伦敦偶尔会迎来一丝阳光，为画面中熙熙攘攘的喧闹景象增添几分生动。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ænɪmlz] , ['dʒenəreɪtɪd][ɪn] [fɪlθ] ,
and could see thousands of animals , generated in filth ,
和 可以 看 数千 的 动物 , 生成的 在 污秽 ,

可以看到成千上万的动物，它们都是在污秽中诞生的。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts][ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'bʌndəns] , [ɪn][ðə; ði] [stʌf]
and 和 | **living** 活的 | **in** 在 | **the** 这 | **highest** 最高 | **spirits** 烈酒 | **and** 和 | **the** 这 | **greatest** 最 | **abundance** 丰富 | **,** , | **in** 在 | **the** 这 | **stuff** 东西
['destɪnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['stʌməks] ,
destined 注定 | **for** 为了 | **their** 他们的 | **stomachs** 胃 | **,** ,

他们精神饱满，生活富足，享用着所有注定要进入他们胃里的食物。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][mæd] .
they 他们 | **would** 会 | **go** 去 | **mad** 疯狂的 | **.** .

他们会疯掉的。

[bɔɪld] [daʊn] [ɪn] [tiː] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,
Boiled 煮沸 | **down** 向下 | **in** 在 | **tea** 茶 | **(** (| **for** 为了 | **which** 哪个 | **,** , | **in** 在 | **the** 这 | **midst** 中间 | **of** 的 | **starvation** 饥饿 | **,** ,

用茶水熬煮（为此，在饥荒之中，

[ə; eɪ] ['kɑːkni] [peɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] [pər] [sent] .
a 一个 | **cockney** 伦敦东区口音 | **pays** 支付 | **five** 五 | **hundred** 百 | **per** 每 | **cent** 中心 | **.** .

伦敦东区人付五百倍的工资。

[bɪ'jɑːnd] [ɪts]['vælјuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tæks][ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [pər] [sent] .
beyond 超过 | **its** 它是 | **value** 价值 | **,** , | **and** 和 | **a** 一个 | **tax** 税 | **of** 的 | **five** 五 | **hundred** 百 | **per** 每 | **cent** 中心 | **.** .

超过其价值，还要缴纳五百%的税。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,) [ðiːz] [sentɪ'piːdz] , [təudz] , [smɔːl] ['ælɪˌgeɪtəz] , [lɑːrdʒ][wəːmz, vɔːrms] , [waɪt]
more 更多的 | **than** 比 | **that** 那 | **,** , | **)**) | **these** 这些 | **centipedes** 蜈蚣 | **,** , | **toads** 蟾蜍 | **,** , | **small** 小的 | **alligators** 鳄鱼 | **,** , | **large** 大的 | **worms** 蠕虫 | **,** , | **white** 白色的
[beɪt] ,
bait 饵 | **,** ,

不仅如此，还有蜈蚣、蟾蜍、小鳄鱼、大蠕虫、白饵鱼，

[sneɪlz] , [kætə'pɪləz] , ['mægəts] , ['iːlz] , ['mɪnoʊz] , [wiːdz] , [mɔːs] , ['ɔːfl] [ɪn] [dɪ'tætʃmənts] , [gæs] -
snails 蜗牛 | **,** , | **caterpillars** 毛毛虫 | **,** , | **maggots** 蛆 | **,** , | **eels** 鳗鱼 | **,** , | **minnows** 小鱼 | **,** , | **weeds** 杂草 | **,** , | **moss** 苔藓 | **,** , | **offal** 内脏 | **in** 在 | **detachments** 分遣队 | **,** , | **gas** 气体 | **-** -
[dʒuːs] , ['vɪnɪgər] [liːz] ,
juice 汁 | **,** , | **vinegar** 醋 | **lees** 李子 | **,** ,

蜗牛、毛虫、蛆、鳗鱼、小鱼、杂草、苔藓、分离的内脏、汽油汁、醋渣

['tæloʊ] ['drɑːpɪŋz] , [gɔːlz] , ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ded] [men] , ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd]
tallow 脂 | **droppings** 粪 | **,** , | **galls** 虫瘿 | **,** , | **particles** 颗粒 | **of** 的 | **dead** 死的 | **men** 男人 | **,** , | **women** 女性 | **,** , | **children** 孩子们 | **,** , | **horses** 马匹 | **,** , | **and** 和
[dɔːgz] , [treɪn] - [ɔɪl] ,
dogs 狗 | **,** , | **train** 火车 | **-** - | **oil** 油 | **,** ,

牛油排泄物、牛胆、死人（包括男人、女人、孩子、马和狗）的残骸、火车油

['kɑːpər] , [daɪ] - [stʌf] , [sʊt] , [ænd; ənd] [ded] [fɪʃ] , [ɑːr; ər][ɔːl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kemɪstri]
copper 铜 | **,** , | **dye** 染料 | **-** - | **stuff** 东西 | **,** , | **soot** 煤烟 | **,** , | **and** 和 | **dead** 死的 | **fish** 鱼 | **,** , | **are** 是 | **all** 全部 | **,** , | **according** 根据 | **to** 到 | **the** 这 | **chemistry** 化学
[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə-] ,
of 的 | **the** 这 | **washerwomen** 洗衣妇 | **,** ,

根据洗衣妇们的化学知识，铜、染料、烟灰和死鱼都是洗衣粉的成分。

['nu:trə,laizd] , ['mɔlə,faid] , ['klærifaid] , [ænd; ənd] ['rektɪfaɪd] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wi:; wi] [daʊt] ;

neutralized	,	mollified	,	clarified	,	and	rectified	—	but	this	we	doubt	;
中和	,	柔和的	,	澄清	,	和	已纠正	—	但	这	我们	怀疑	;

中和、缓和、澄清和纠正——但我们对此表示怀疑；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pɜ·:sənz] [hu:] [ɪm'baɪb] ['næstinəs] [ˌfɔ:r'ti:n] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k]

and	if	any	of	the	unhappy	persons	who	imbibe	nastiness	fourteen	times	a	week
和	如果	任何	的	这	不开心	人	WHO	吸收	令人厌恶	十四	时代	一个	星期

,

,

,

如果那些不幸的人每周有十四次沉溺于污秽之中，

['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:t] ,

under	the	idea	that	it	is	good	and	wholesome	because	it	is	hot	,
在下面	这	主意	那	它	是	好的	和	健康	因为	它	是	热的	,

人们普遍认为，因为食物很热，所以它就健康有益。

[wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l] [dɪ'pɑ:zɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] "

will	take	the	trouble	to	look	at	the	agreeable	deposit	in	the	bottom	of	the	"
将要	拿	这	麻烦	到	看	在	这	同意	订金	在	这	底部	的	这	"

[slɑ:p] - ['beɪs(ə)n] ,

slop	-	basin	,
邋遢	-	盆地	,

会费心查看"斜坡盆地"底部的优质沉积物，

" [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌdi] , ['fɪʃi] , ['ɔɪli] , ['gæsiəs] , ['ænɪm(ə)l]

"	they	will	find	that	independent	of	all	the	muddy	,	fishy	,	oily	,	gaseous	,	animal
"	他们	将要	寻找	那	独立的	的	全部	这	浑	,	腥	,	油腻的	,	气态	,	动物

[ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)l] [stʌf] ,

and	vegetable	stuff	,
和	蔬菜	东西	,

他们会发现，撇开所有那些泥泞的、鱼腥的、油腻的、气体的、动植物的东西不谈，

[ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:] [ðer; ðər] ['stʌməks] ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['pɔɪzənəs] [ʌv; əv] [ɔ:l]

introduced	into	their	stomachs	under	the	guise	of	that	most	poisonous	of	all
介绍	进入	他们的	胃	在下面	这	伪装	的	那	最多	有毒	的	全部

[hɜ:rb] ,

herbs	,
草药	,

他们以剧毒草药的名义，将这些东西放进他们的胃里。

[ti:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['swɔləuiŋ] [mʌd] , [ɜ:rθ] , [stoʊnz] , [sænd] , [ænd; ənd]

tea	,	they	are	in	the	habit	of	swallowing	mud	,	earth	,	stones	,	sand	,	and
茶	,	他们	是	在	这	习惯	的	吞咽	泥	,	地球	,	石头	,	沙	,	和

['grævə(ə)l] ,

gravel	,
碎石	,

他们有吞食泥土、石子、沙子和砾石的习惯。

[ɪn] ['kwɑ:ntətiz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [lænd] [æz; əz]

in	quantities	sufficient	to	establish	in	less	than	three	months	spaces	of	land	as
在	数量	充足的	到	建立	在	较少的	比	三	几个月	空间	的	土地	作为

[bɪg] [æz; əz] ['kɔ:rnɪʃ] ['fri:hoʊld] [ɪn] [ðer; ðər] [in'saidz] . — [dʒɑ:n] [bʊl] .

big	as	Cornish	freeholds	in	their	insides	.	—	John	Bull	.
大的	作为	康沃尔郡	永久产权	在	他们的	内部	.	—	约翰	公牛	.

数量足以在不到三个月的时间内，在其内部建立起与康沃尔郡自由保有地一样大的土地。——约翰·布尔

[nə'poʊliən] .

NAPOLEON	.
拿破仑	.

拿破仑。

[waɪl] [nə'poʊliən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] [ri'mɑːkt] ,
While **Napoleon** **was** **a** **subaltern** **in** **the** **army** **,** **a** **Russian** **officer** **remarked** **,**
尽管 拿破仑 曾是 一个 下级军官 在 这 军队 , 一个 俄语 官 评论 ,
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] ,
with **much** **self** **-** **sufficiency** **,**
和 很多 自己 - 充足性 ,

拿破仑在军队中只是个下级军官时，一位俄国军官颇为自信地说道：

" [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] [fɔːr; fər] [geɪn] .
" **That** **his** **country** **fought** **for** **glory** **and** **the** **French** **for** **gain** **.**
" 那 他的 国家 战斗 为了 荣耀 和 这 法语 为了 获得 .

“他的国家为荣耀而战，而法国人为利益而战。”

" — " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , " ['ænsər] [nə'poʊliən] ; " ['evri] [wʌn] [faɪts] [fɔːr; fər] [ðæt]
" **—** **"** **You** **are** **perfectly** **right** **,** **"** **answered** **Napoleon** **;** **"** **every** **one** **fights** **for** **that**
" — " 你 是 完美 正确的 , " 回答 拿破仑 ; " 每一个 一 战斗 为了 那
[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pə'zes] .
which **he** **does** **not** **possess** **.**
哪个 他 做 不是 具有 .

“——”拿破仑回答说，“你说得完全正确；每个人都在为自己没有的东西而战。”

" ['inə; 'aɪnə] .
" **INA** **.**
" INA .

“INA。

[fər'bɪdn] [fruːt] .
FORBIDDEN **FRUIT** **.**
禁止 水果 .

禁果。

[sɜːr] ['ritʃəd] [stiːl] , [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] ['stɑːkbrɪdʒ] , [hænts] ,
Sir **Richard** **Steele** **,** **who** **represented** **the** **borough** **of** **Stockbridge** **,** **Hants** **,**
先生 理查德 斯蒂尔 , WHO 代表 这 行政区 的 斯托克布里奇 , 汉普郡 ,

代表汉普郡斯托克布里奇自治市的理查德·斯蒂尔爵士

[ɪn] ['pɑːrləmənt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] , ['kærid] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l]
in **parliament** **in** **the** **reign** **of** **Queen** **Anne** **,** **carried** **his** **election** **against** **a** **powerful**
在 议会 在 这 在位 的 女王 安妮 , 携带 他的 选举 反对 一个 强大的
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
opposition **,**
反对 ,

在安妮女王统治时期，他在议会中击败了强大的反对派，赢得了选举。

[baɪ] ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['æp(ə)l] [fʊl]
by **sticking** **a** **large** **apple** **full**
经过 粘性 一个 大的 苹果 满的

把一个大苹果插满

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **368** **]**
[页 -]

[第368页]

[ʌv; əv] ['gɪnɪ] ,
of **guineas** **,**
的 几内亚 ,

几尼，

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [huːz] [waɪf][wʌz; wəz]

and	declaring	that	it	should	be	the	prize	of	that	man	whose	wife	was
和	声明	那	它	应该	是	这	奖	的	那	男人	谁	妻子	曾是

[fɜːrst] [brɔːt] [tuː; tə][bed]['æftər] [ðæt] [deɪ] [naɪn] [mʌnθs] .

first	brought	to	bed	after	that	day	nine	months	.
第一的	带来	到	床	后	那	天	九	几个月	.

并宣布，该奖项应颁给九个月后第一个与妻子同床共枕的男人。

[ðɪs] ['meri] ['ɔːfər] [prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

This	merry	offer	procured	him	the	interest	of	the	ladies	,	who	,	it	is	said	,
这	欢乐	提供	采购	他	这	兴趣	的	这	女士们	,	WHO	,	它	是	说	,

据说，他这番有趣的提议赢得了女士们的青睐，

[kə'meməreɪt] [sɜːr] ['rɪtʃɝdz] ['baʊnti] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

commemorate	Sir	Richard's	bounty	to	this	day	,
纪念	先生	理查德的	赏金	到	这	天	,

至今仍纪念理查德爵士的慷慨捐赠。

[ænd; ənd][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['efərt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	once	made	a	vigorous	effort	to	procure	a	standing	order	of	the
和	一次	制成	一个	蓬勃	努力	到	采购	一个	常设	命令	的	这

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

corporation	,
公司	,

并且曾竭尽全力争取获得该公司的长期授权，

[ðæt] [noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [huː] [dɪd][nɑːt]['ɔːfər] [hɪm'self][ɑːn]

that	no	man	should	ever	be	received	as	a	candidate	who	did	not	offer	himself	on
那	不	男人	应该	曾经	是	已收到	作为	一个	候选人	WHO	做过	不是	提供	他自己	在

[ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] .

the	same	terms	.
这	相同的	条款	.

任何不以同等条件自居的人都不应该被接纳为候选人。

['hælb\\:t] [eɪtʃ] .

HALBERT	H	.
哈尔伯特	H	.

哈尔伯特·H.

['epɪtæf] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪli] , ['drʌŋkən] [sɔːt] .

EPITAPH	ON	A	SILLY	,	DRUNKEN	SOT	.
墓志铭	在	一个	愚蠢的	,	醉	现场录音	.

为一个愚蠢的醉汉写的墓志铭。

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [faɪv] ['letərz] [duː] [ɪk'spres] ; [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] , [ænd; ənd]

His	life	and	death	five	letters	do	express	;	A	.	B	.	C	.	he	knew	not	,	and
他的	生活	和	死亡	五	信件	做	表达	;	一个	.	B	.	C	.	他	知道	不是	,	和

[hiː; hi][daɪd][ʌv; əv][eks] . [es] .

he	died	of	X	.	S	.
他	死亡	的	X	.	S	.

他的一生和死亡仅用五个字母就能表达：他不懂ABC，死于XS。

[dʒiː] . [dʒeɪ] . [ef] .

G	.	J	.	F	.
G	.	J	.	F	.

GJF

[kən'viːniənt] ['æbsəns] .

CONVENIENT	ABSENCE	.
方便的	缺席	.

方便的缺席。

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] ['peɪntər] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf]
An **individual** **often** **visited** **a** **landscape** **painter** **,** **who** **had** **a** **very** **beautiful** **wife**
一个 个人 经常 到访 一个 景观 画家 , WHO 有 一个 非常 美丽的 妻子
,
,
,

一个人经常拜访一位风景画家，这位画家有一位非常漂亮的妻子。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌzbənd] .
but **he** **always** **met** **with** **the** **husband** **.**
但 他 总是 遇见 和 这 丈夫 .

但他总是会和丈夫见面。

" [zaʊndz] , " [sed] [hiː; hi] , [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['lændskeips] ,
" **Zounds** **,** **"** **said** **he** **,** **one** **day** **to** **him** **,** **"** **for** **a** **painter** **of** **landscapes** **,**
" 声波 , " 说 他 , 一 天 到 他 , " 为了 一个 画家 的 风景 ,

“天哪，”有一天，他对他说，“对于一个风景画家来说，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['seldəm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
you **are** **very** **seldom** **in** **the** **country** **.**
你 是 非常 很少 在 这 国家 .

你很少待在这个国家。

" ['tærəgən] .
" **TARRAGON** **.**
" 龙蒿 .

“龙蒿。”

[wiː; wi] [ˌrekə'mend] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [kjuː 'waɪ] ? [tuː; tə] [stiːp] [ænd; ənd] ['tærəgən] [ɪn]
We **recommend** **our** **correspondent** **,** **Qy** **?** **to** **steep** **shalots** **and** **tarragon** **in**
我们 推荐 我们的 通讯员 , 奎 ? 到 陡 小葱 和 龙蒿 在
['vɪnɪgər] ,
vinegar **,**
醋 ,

我们建议我们的通讯员Qy将小葱和龙蒿浸泡在醋中。

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːs] [wɪð; wɪθ] [rʌmp] - [steɪks] .
to **be** **used** **as** **a** **sauce** **with** **rump** **-** **steaks** **.**
到 是 用过的 作为 一个 酱 和 臀部 - 牛排 .

可作为牛排的酱汁。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [tʃɑːp] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['tærəgən] ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l][ðem; ðəm]
Or **he** **may** **chop** **the** **shalots** **and** **tarragon** **very** **fine** **,** **and** **sprinkle** **them**
或者 他 可能 劈 这 小葱 和 龙蒿 非常 美好的 , 和 撒 他们
['oʊvər][ðə; ði] [miːt] .
over **the** **meat** **.**
超过 这 肉 .

或者他可能会把小葱和龙蒿切碎，然后撒在肉上。

['tærəgən] ['sprɪŋkld] ['oʊvər]['mʌt(ə)n] [tʃɔps] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['relɪʃ] ;
Tarragon **sprinkled** **over** **mutton** **chops** **is** **a** **nice** **relish** **;**
龙蒿 撒上 超过 羊肉 排骨 是 一个 好的 尽情享用 ;

在羊排上撒上龙蒿是一种不错的佐料；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɔːs] [piːkwɑːnteɪ] ['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] ['vɪnɪgər] ,
and **with** **sauce** **piquante** **flavoured** **with** **the** **above** **vinegar** **,**
和 和 酱 辛辣的 调味 和 这 多于 醋 ,

再配上用上述醋调味的辣酱，

[meɪks] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɑːn] " [wɪtʃ] [ðə; ði][gɔdz] [maɪt] [daɪn] .
makes **a** **dish** **on** **"** **which** **the** **gods** **might** **dine** **.**
制作 一个 盘子 在 " 哪个 这 神 可能 用餐 .

做一道“连神仙都想享用”的菜肴。

" [pə'remptəri] [kən'kluːʒ(ə)n] .
" **PEREMPTORY CONCLUSION .**
" 蛮横 结论 .

“断言。

[æn; ən] ['ædvəkeɪt] , [huːz] ['pliːdɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː] [dɪ'fjuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi][wʌz; wəz]
An advocate , whose pleading appeared too diffuse for the cause he was
一个 提倡 , 谁 恳求 出现 也 扩散 为了 这 原因 他 曾是
[dɪ'fendɪŋ] ,
defending ,
防守 ,

一位辩护律师，他的辩护词似乎过于分散，与他所捍卫的事业不符。

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['prezɪdənt] [tuː; tə] [ə'brɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]
had received an order from the first president to abridge it ; but
有 已收到 一个 命令 从 这 第一的 总统 到 删节 它 ; 但
[ðə; ði]['fɔːrmər] ,
the former ,
这 以前的 ,

曾接到第一任总统的命令对其进行删减；但前者，

[wɪ'ðaʊt] [əu'mitɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ə'dres] , [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][toʊn] ,
without omitting a word of his intended address , replied in a firm tone ,
没有 省略 一个 单词 的 他的 故意的 地址 , 回复 在 一个 公司 语气 ,

他一字不差地表达了自己的意思，语气坚定地回答道：

[ðæt] [ɔːl][hiː; hi] ['ʌtəd] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] .
that all he uttered was essential .
那 全部 他 说出 曾是 基本的 .

他说的每一句话都至关重要。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['hoʊpɪŋ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The president , hoping at length to make him silent , said to him ,
这 总统 , 希望 在 长度 到 制作 他 沉默的 , 说 到 他 ,

总统希望最终能让他闭嘴，于是对他说：

" [ðə; ði] [kɔːrt] ['ɔːrdərz][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'kluːd] . "
" **The court orders you to conclude . "**
" 这 法庭 订单 你 到 结束 . "

“法庭命令你结束发言。”

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , " [ðen] [aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌem 'iː] .
" **Well , " replied the advocate , " then I conclude that the court shall hear me .**
" 出色地 , " 回复 这 提倡 , " 然后 我 结束 那 这 法庭 将 听到 我 .

“好吧，”辩护律师回答说，“那么我认为法庭应该听取我的陈述。”

" [graʊndz] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
" **GROUNDS OF RECOGNITION .**
" 理由 的 认出 .

”承认的理由。

[ə; eɪ][mæn] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [-] ([ɔːr] [tʃɑːp] - [haʊs]) [ɪn] [fræns] , [tuː; tə][daɪn] .
A man went to a restaurateur's (or chop - house) in France , to dine .
一个 男人 去 到 一个 餐馆老板的 (或者 劈 - 房子) 在 法国 , 到 用餐 .

一名男子前往法国一家餐馆（或牛排馆）用餐。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['mæstər] .
He perceived another man in the room and hurried away to tell the master .
他 感知 其他 男人 在 这 房间 和 慌忙 离开 到 告诉 这 掌握 .

他发现房间里还有另一个人，便赶紧跑去告诉师傅。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [sɜːr] , ['ɔːrdər] [ðæt] [mæn] ,

"	If	you	do	not	,	Sir	,	order	that	man	,
"	如果	你	做	不是	,	先生	,	命令	那	男人	,

"如果您不这样做，先生，就命令那个人……"

[huː] [ɪz]['daɪnɪŋ][ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ,

who	is	dining	alone	at	the	table	in	the	corner	,	out	of	your	house	,
WHO	是	用餐	独自的	在	这	桌子	在	这	角落	,	出去	的	你的	房子	,

独自一人坐在你家角落的桌子旁吃饭的人，

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

a	respectable	individual	will	not	be	able	to	sit	down	in	it	.
一个	可敬	个人	将要	不是	是	有能力的	到	坐	向下	在	它	.

一个体面的人是不会坐在那里的。

" — " [haʊ] [ɪz] [ðæt] , [sɜːr] ? " — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər][ʌv; əv][ɑːr] — — . " [ðə; ði]

"	—	"	How	is	that	,	Sir	?	"	—	"	Because	that	is	the	executioner	of	R	—	—	.	"	The
"	—	"	如何	是	那	,	先生	?	"	—	"	因为	那	是	这	刽子手	的	拉	—	—	.	"	这

[hoʊst] ,

host	,
主持人	,

"——""怎么会这样，先生？"——"因为那是R——的刽子手。"主持人，

['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [went] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː]

after	some	hesitation	,	at	length	went	and	spoke	to	the	stranger	,	who
后	一些	犹豫	,	在	长度	去	和	辐	到	这	陌生人	,	WHO

['kɑːmli] ['ænsər] [hɪm; ɪm] :

calmly	answered	him	:
平静地	回答	他	:

犹豫片刻后，他终于走上前去与陌生人交谈，陌生人平静地回答了他：

" [baɪ] [huːm] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] ? " — " [baɪ][ðæt]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

"	By	whom	have	I	been	recognised	?	"	—	"	By	that	gentleman	,	"	said	the	landlord	,
"	经过	谁	有	我	到过	已确认	?	"	—	"	经过	那	绅士	,	"	说	这	房东	,

['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['fɔːrmər] .

pointing	out	the	former	.
指向	出去	这	以前的	.

"是谁认出我的？"——"是那位先生，"房东指着前面的人说道。

" [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

"	Indeed	,	he	ought	to	know	me	,
"	的确	,	他	应该	到	知道	我	,

"他确实应该认识我。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [wɪpt] [ænd; ənd]['brændɪd][hɪm; ɪm] .

for	it	is	not	two	years	since	I	whipped	and	branded	him	.
为了	它	是	不是	二	年	自从	我	鞭打	和	品牌	他	.

因为距离我鞭打他、在他身上烙印还不到两年。

" ['sɪŋgjələr] [mis'teik] .

"	SINGULAR	MISTAKE	.
"	单数	错误	.

"单一错误。"

[ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][piːket; piː'keɪ] ,

A	courtier	was	playing	at	piquet	,
一个	朝臣	曾是	玩耍	在	皮克特	,

一位朝臣正在玩皮克球。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊz] .

and	was	greatly	annoyed	by	a	short	-	sighted	man	with	a	long	nose	.
和	曾是	非常	恼怒	经过	一个	短的	-	目击者	男人	和	一个	长的	鼻子	.

他非常讨厌一个近视且长鼻子的男人。

[tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]

To	get	rid	of	it	he	took	his	pocket	handkerchief	and	wiped	his
到	得到	摆脱	的	它	他	采取	他的	口袋	手帕	和	擦拭	他的

['trʌb(ə)lsəm] ['neɪbɚz] [noʊz] .

troublesome	neighbour's	nose	.
麻烦的	邻居	鼻子	.

为了摆脱这件事，他从口袋里掏出手帕，擦了擦这位爱惹麻烦的邻居的鼻子。

" [ɑː] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] , " [aɪ] ['riːəli] [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

"	Ah	,	sir	,	"	said	he	immediately	,	"	I	really	beg	your	pardon	,	I	took	it	for
"	啊	,	先生	,	"	说	他	立即地	,	"	我	真的	求	你的	赦免	,	我	采取	它	为了

[maɪ] [oʊn] .

my	own	.
我的	自己的	.

"啊，先生，"他立刻说道，"真的非常抱歉，我把它当成自己的了。"

" ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

"	BROTHERS	AND	SISTERS	.
"	兄弟	和	姐妹	.

兄弟姐妹们。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

During	the	revolution	,
期间	这	革命	,

革命期间，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə]['laɪənz][wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] ['brʌðər]

a	young	man	was	travelling	in	the	Diligence	to	Lyons	with	"	a	brother
一个	年轻的	男人	曾是	旅行	在	这	勤勉	到	莱昂斯	和	"	一个	兄弟

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] ,

and	a	friend	,
和	一个	朋友	,

一名年轻人和他的兄弟以及一位朋友一起乘坐"勤勉号"前往里昂，

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ə'baʊt][hæf] [weɪ] [ðə; ði] ['lætɚz] [pɜːrs] [bɪ'keɪm] ['empti] ;

"	when	they	had	got	about	half	way	the	latter's	purse	became	empty	;
"	什么时候	他们	有	得到	关于	一半	方式	这	后者的	钱包	成为	空的	;

"当他们走到大约一半路程时，后者的钱包空了；

" ['brʌðər] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [peɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	Brother	,	"	said	he	to	the	young	man	,	"	pay	for	me	,
"	兄弟	,	"	说	他	到	这	年轻的	男人	,	"	支付	为了	我	,

"兄弟，"他对年轻人说，"替我付钱吧。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]['laɪənz] . "

and	I	will	return	it	to	you	at	Lyons	.	"
和	我	将要	返回	它	到	你	在	莱昂斯	.	"

我会在里昂把它还给你。

" [aɪ] ['kænɑːt] .

"	I	cannot	.
"	我	不能	.

我不能。

" — " [waɪ] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ['brʌðərz] ? "

"	—	"	Why	,	are	we	not	brothers	?	"
"	—	"	为什么	,	是	我们	不是	兄弟	?	"

"为什么，我们不是兄弟吗？"

" [oʊ] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [pəːsiz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪstər] .

"	Oh	certainly	,	but	our	purses	are	not	sisters	.
"	哦	当然	,	但	我们的	钱包	是	不是	姐妹	.

"哦，当然，但我们的钱包不是姐妹。"

" ['spænɪʃ] ['refjʊdʒi:z] .
" SPANISH REFUGEES .
" 西班牙语 难民 .

西班牙难民。

[æz; əz] [fɪ'lænθrəpi] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [kæst] [ɔ:r] [kri:d] ,
As philanthropy is of no caste or creed ,
作为 慈善事业 是 的 不 种姓 或者 信条 ,

慈善事业不分阶级或信仰，

[let][ju: 'es][dɪp]['aʊər; ɑ:r][pen] " [ɪn][ðə; ði][mɪlk][ʌv; əv]['hju:mən]['kaɪndnəs] ,
let us dip our pen " in the milk of human kindness ,
让 我们 蘸 我们的 笔 " 在 这 牛奶 的 人类 仁慈 ,

让我们将笔尖浸入"人类善良的乳汁"中，

" [ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [i:tʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" and recommend each of our readers to contribute the amount of the
" 和 推荐 每个 的 我们的 读者 到 贡献 这 数量 的 这
['mɪrər] ['pɜ:rtʃəs] - ['mʌni] — [tu:] - [pens] — [tu:; tə][ðə; ði] [fʌnd] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði]
MIRROR purchase - money — Two - pence — to the fund for relief of the
镜子 购买 - 钱 — 二 - 便士 — 到 这 基金 为了 宽慰 的 这
['spænɪʃ] ['refjʊdʒi:z] .
Spanish Refugees .
西班牙语 难民 .

并建议我们每位读者将购买《镜报》的金额——两便士——捐献给西班牙难民救济基金。

[ðə; ði] ['ænu:əlz] .
THE ANNUALS .
这 一年生植物 .

年鉴。

[ðə; ði] ['sʌplɪmənt] [ə'naʊnst] [ɪn][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [wɪl] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [nekst]
The SUPPLEMENT announced in No . 340 of the MIRROR , will be published next
这 补充 宣布 在 不 . - 的 这 镜子 , 将要 是 已发布 下一个
['sætərdeɪ] , [dɪ'sembər] [sɪks] ,
Saturday , December 6 ,
周六 , 十二月 6 ,

《镜报》第340期中宣布的增刊将于下周六，即12月6日出版。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'teɪn] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænu:əlz] [æz; əz][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn'klu:dɪd][ɪn]
and will contain Notices of such of the ANNUALS as were not included in
和 将要 包含 通知 的 这样的 的 这 一年生植物 作为 是 不是 包括 在
[ðə; ði] ['pri:viəs] ['sʌplɪmənt] ,
the previous Supplement ,
这 以前的 补充 ,

并将包含之前增刊中未收录的年度报告通知。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['spɪrɪt] , [ɔ:r]['sekənd] [saɪt] .
with a FINE ENGRAVING , and their Spirit , or Second Sight .
和 一个 美好的 雕刻 , 和 他们的 精神 , 或者 第二 视线 .

精美的雕刻，以及他们的精神，或者说第二视力。

- [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
LIMBIRD'S EDITION OF THE
- 版 的 这

林伯德版

['fɑ:loʊɪŋ] ['nɑ:vəlz][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['pʌblɪʃt] :
Following Novels are already Published :
下列的 小说 是 已经 已发布 :

以下小说已出版：

[es] . [diː] .

s	.	d	.
s	.	d	.

标清

[məˈkɛnziz] [mæn][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] . . . . . -

Mackenzie's	Man	of	Feeling	. . . . .	06
麦肯齐的	男人	的	感觉	. . . . .	-

麦肯齐的感性男人.....06

[pɔːl] [ænd; ənd][vərˈdʒɪniə] . . . . . -

Paul	and	Virginia	. . . . .	06
保罗	和	弗吉尼亚州	. . . . .	-

保罗和弗吉尼亚.....06

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][ɔˈtræntəu, ˈɔːtrɑːntɔː] . . . . . -

The	Castle	of	Otranto	. . . . .	06
这	城堡	的	奥特朗托	. . . . .	-

奥特朗托城堡.....06

- [ænd; ənd] [ˈremet] . . . . . -

Almoran	and	Ramet	. . . . .	06
-	和	分枝	. . . . .	-

阿尔莫兰和拉梅特。 ..... 。 。 。 。 。 ..06

[ɪˈlɪzəbəθ] , [ɔːr][ðə; ði][ˈeksailz][ʌv; əv][saɪˈbɪriə] . . -

Elizabeth	,	or	the	Exiles	of	Siberia	. .	06
伊丽莎白	, 或者		这	流亡者	的	西伯利亚	. .	-

伊丽莎白，或西伯利亚的流亡者。.06

[ðə; ði] [ˈkɑːslz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - . . -

The	Castles	of	Athlin	and	Dunbayne	. .	06
这	城堡	的	-	和	-	. .	-

阿斯林城堡和邓贝恩城堡..06

[ˈræsɪləs] . . . . . -

Rasselas	. . . . .	08
拉塞拉斯	. . . . .	-

拉塞拉斯 08

[ðə; ði][oʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈbærən] . . . . . -

The	Old	English	Baron	. . . . .	08
这	老的	英语	男爵	. . . . .	-

古老的英国男爵.....08

[ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ɑːrt] . . . . . -

Nature	and	Art	. . . . .	08
自然	和	艺术	. . . . .	-

自然与艺术.....08

[ˈgoʊldˌsmɪθs] [ˈvɪkər][ʌv; əv] [ˈweikfiːld] . . . . - -

Goldsmith's	Vicar	of	Wakefield	. . . .	0	10
金匠的	牧师	的	韦克菲尔德	. . . .	-	-

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》.....0 10

[siˈsiljən] [ˈroʊmæns] . . . . . [wʌn] -

Sicilian	Romance	. . . . .	1	0
西西里	浪漫	. . . . .	1	-

西西里浪漫故事.....10

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . . . . . [wʌn] -

The	Man	of	the	World	. . . . .	1	0
这	男人	的	这	世界	. . . . .	1	-

世界之人.....10

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] . . . . . [wʌn][fɔːr]
A Simple Story 1 4
一个 简单的 故事 1 4

一个简单的故事.....14

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændruːz] . . . . . [wʌn][sɪks]
Joseph Andrews 1 6
约瑟夫 安德鲁斯 1 6

约瑟夫·安德鲁斯.....16

['hʌmfri] ['klɪŋkər] . . . . . [wʌn][eɪt]
Humphry Clinker 1 8
汉弗莱 熟料 1 8

汉弗莱·克林克.....18

[ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] . . . . . [wʌn][eɪt]
The Romance of the Forest 1 8
这 浪漫 的 这 森林 1 8

森林的浪漫史.....18

[ðə; ði][ɪ'tæliən] . . . . . [ˌtuː'tuː] -
The Italian 2 0
这 意大利语 . . . . . 2 -

意大利人.....20

- , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [muə; mɔː] . . . . . [ˌtuː'tuː][sɪks]
Zeluco , by Dr . Moore 2 6
- , 经过 博士 . 摩尔 2 6

Zeluco，作者：Moore 博士.....26

['edwərd] , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [muə; mɔː] . . . . . [ˌtuː'tuː] -
Edward , by Dr . Moore 2 0
爱德华 , 经过 博士 . 摩尔 . . . . . 2 -

爱德华，作者：摩尔博士.....20

['rɔdərik] ['rændəm] . . . . . [ˌtuː'tuː][sɪks]
Roderick Random 2 6
罗德里克 随机的 2 6

罗德里克·兰登. 2 6

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌʌ'dɑːlfoʊ] . . . . . [θriː][sɪks]
The Mysteries of Udolpho 3 6
这 谜团 的 乌多尔夫 3 6

乌多尔夫之谜.....36

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

12th ['februeri] , - - ['sɛvən] .
12th February , 1586 - 7 .
12th 二月 , - - 7 .

1586-7 年 2 月 12 日。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[hɪr] ['henri] ['pə:si] , [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [nɔ:'θʌmbələnd] , [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [baɪ][æn; ən]

Here	Henry	Percy	,	the	fourth	Earl	of	Northumberland	,	was	murdered	by	an
这里	亨利	珀西	,	这	第四	伯爵	的	诺森伯兰郡	,	曾是	被谋杀	经过	一个

[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][mɑ:b] ,

infuriated	mob	,
愤怒的	暴民	,

亨利·珀西，第四代诺森伯兰伯爵，在此被愤怒的暴民谋杀。

[ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [jɪr] [ʌv; əv] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . ; [hi:; hi] ['hævɪŋ] , [æz; əz][lɔ:rd] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	fourth	year	of	Henry	VII	.	;	he	having	,	as	lord	lieutenant	of	the
在	这	第四	年	的	亨利	七	.	;	他	拥有	,	作为	主	中尉	的	这

['kaʊnti] ,

county	,
县	,

在亨利七世统治的第四年；他当时是该郡的郡尉，

['li:vid] [ə; eɪ][tæks][ɑ:n][ðə; ði]['pi:p(ə)l][baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn] ,

levied	a	tax	on	the	people	by	order	of	his	sovereign	,
征收	一个	税	在	这	人们	经过	命令	的	他的	主权	,

奉君主之命向百姓征税，

[fɔ:r; fər] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:r][ɪn] - .

for	carrying	on	the	war	in	Bretague	.
为了	携带	在	这	战争	在	-	.

继续在布雷塔格作战。

['skeltn] , ['poʊət] - ['lɔ:riət] [tu:; tə] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Skelton	,	poet	-	laureat	to	Henry	VIII	.
斯凯尔顿	,	诗人	-	桂冠	到	亨利	八	.

斯凯尔顿，亨利八世的桂冠诗人。

[lə'mentɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][sʌm; səm][ˌelɪ'dʒaɪək][laɪnz] .

lamented	his	death	in	some	elegiac	lines	.
哀叹	他的	死亡	在	一些	挽歌	线条	.

用哀歌般的诗句悼念他的逝世。

['fʊtnoʊt] [θri:] : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	3	:	(	return	)
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3:（返回）

- , [ɔ:r] ['ɔ:ldˌbɜ:roʊ] , [soʊ] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['nɔ:rmənz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]

Aldburgh	,	or	Aldborough	,	so	called	by	the	Normans	,	was	the	Iseur	of	the
-	,	或者	奥尔德伯勒	,	所以	称为	经过	这	诺曼人	,	曾是	这	-	的	这

['eɪnʃənt] ['brɪtnz] ,

Ancient	Britons	,
古老的	英国人	,

奥尔德堡（Aldburgh，或称奥尔德伯勒，诺曼人如此称呼它）是古代不列颠人的伊瑟尔（Iseur）。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] .

and	the	Isurium	of	the	Romans	.
和	这	-	的	这	罗马书	.

以及罗马人的伊苏里翁。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [ə'nʌðər] ['roʊmən]['sɪti] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [jɔ:k] ,

Perhaps	there	is	not	another	Roman	city	,	not	even	excepting	York	,
也许	那里	是	不是	其他	罗马	城市	,	不是	甚至	除外	约克	,

或许除了约克之外，就没有其他罗马城市了。

[wer] [soʊ] ['meni] [æn'tɪkwətiːz][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

where	so	many	antiquities	have	been	discovered	.
在哪里	所以	许多	古董	有	到过	发现	.

那里发现了许多古代文物。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [bɑːðz] , ['beriəl] [vɔːlts] , & [siː] . [hæz; həz] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ]

The	opening	of	ancient	baths	,	burial	vaults	,	&	c	.	has	led	to	the	finding
这	开幕	的	古老的	浴室	,	葬礼	金库	,	&	c	.	有	引领	到	这	寻找

[ʌv; əv] ['tɛsəˌleɪtɪd] ['peɪvmənts] ,

of	tesselated	pavements	,
的	镶嵌式	人行道	,

古代浴场、墓室等的开放，使得镶嵌式地面的发现成为可能。

[kɔɪnz] , [ɜːnz] , [rɪŋz] , ['lækrəməˌtɔːri] , [siːlz] , [ˌmɑːnju'ment(ə)l] [ɪnsk'rɪpʃnz] , ['mɛdəlz] , ['stætʃuːz] ,

coins	,	urns	,	rings	,	lachrymatories	,	seals	,	monumental	inscriptions	,	medals	,	statues	,
硬币	,	骨灰瓮	,	戒指	,	泪液	,	封印	,	宏伟的	铭文	,	奖牌	,	雕像	,

[tʃeɪnz] , ['sækrifaisɪŋ] ['ves(ə)lz] ,

chains	,	sacrificing	vessels	,
链条	,	牺牲	船只	,

硬币、瓮、戒指、泪罐、印章、碑文、奖章、雕像、链条、祭祀器皿

& [siː] . [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [lə'mentɪd] [ðæt] ['mɑːdərn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [bɑːr'bærəti] [ɑːr; ər] [fæst]

&	c	.	It	is	to	be	lamented	that	modern	ignorance	and	barbarity	are	fast
&	c	.	它	是	到	是	哀叹	那	现代的	无知	和	野蛮	是	快速地

[ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] [wɔːlz] [ʌv; əv] - ;

obliterating	all	traces	of	the	Roman	walls	of	Isurium	;
彻底摧毁	全部	痕迹	的	这	罗马	墙壁	的	-	;

等等。令人遗憾的是，现代的无知和野蛮正在迅速抹去伊苏里翁罗马城墙的所有痕迹；

[ðer; ðər] [faʊn'deɪʃnz] ['hævɪŋ] [bɪn] [dʌg] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɜːrsəneri] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ]

their	foundations	having	been	dug	up	for	the	mercenary	purpose	of	obtaining
他们的	基础	拥有	到过	挖	向上	为了	这	雇佣兵	目的	的	获得

[ðer; ðər] [mə'tɪriəlz] .

their	materials	.
他们的	材料	.

他们的地基被人为了获取材料而恶意挖掘。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [sə'fɪʃntli] ['senʃər] [sʌtʃ] [ɪ'revərəns] [tuː; tə] " ['hɔːr] [æn'tɪkwəti] ,

We	cannot	sufficiently	censure	such	irreverence	to	"	hoar	antiquity	,
我们	不能	足够	谴责	这样的	不敬	到	"	白霜	古代	,

我们无法充分谴责这种对"古老事物"的不敬行为。

" [ɔːr] [ðə; ði] [kən'træktɪd] [ænd; ənd] ['grɑːvlɪŋ] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] ['æktʃueɪt] [sʌtʃ] ['vɪlɪdʒ] ['vændlz] .

"	or	the	contracted	and	grovelling	ideas	which	actuate	such	village	Vandals	.
"	或者	这	合同	和	卑躬屈膝	想法	哪个	启动	这样的	村庄	破坏者	.

"或者说是驱使这些乡村破坏者的卑躬屈膝的思想。"

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	4	:	(	return	)
脚注	4	:	(	返回	)

脚注 4：（返回）

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'drest] [baɪ] ['leɪtən] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['emɪˌseriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	following	letter	was	addressed	by	Layton	,	one	of	the	emissaries	of	the
这	下列的	信	曾是	已解决	经过	莱顿	,	一	的	这	使者	的	这

[ˌdɪsə'luːʃn] ,

Dissolution	,
溶解	,

以下这封信是解散教会的使者之一莱顿所写：

[tuː; tə] [lɔːrd] ['krɔmwel] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] : —

to	Lord	Cromwell	,	at	the	Reformation	:	—
到	主	克伦威尔	,	在	这	宗教改革	:	—

致克伦威尔勋爵，宗教改革时期：——

" [pliːz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - [hæθ] [soʊ] ['greɪtli]

"	Please	your	worship	to	understand	that	the	Abbot	of	Fountaynes	hath	so	greatly
"	请	你的	崇拜	到	理解	那	这	方丈	的	-	有	所以	非常

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

dilapidated	his	house	,
破旧的	他的	房子	,

“请阁下知悉，方丹修道院院长已将其修道院损毁至极致，

['weɪstɪd] [jiː; ji] [wʊdz] , [noʊ'tɔːriəsli] ['kiːpɪŋ] [sɪks] — — — ; [ænd; ənd] [sɪks] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]

wasted	ye	woods	,	notoriously	keeping	six	—	—	—	;	and	six	days	before	our
浪费	是的	树林	,	臭名昭著	保持	六	—	—	—	;	和	六	天	前	我们的

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

你们这些浪费了森林的人，臭名昭著地保留了六个——；在我们到来前六天，

[hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [θeft] [ænd; ənd] ['sækrəlɪdʒ] , [kən'fesɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ;

he	committed	theft	and	sacrilege	,	confessing	the	same	;
他	坚定的	盗窃	和	亵渎神灵	,	坦白	这	相同的	;

他犯了盗窃和亵渎神灵罪，并承认了罪行；

[fɔːr; fər] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði] - [tuː; tə] [stil] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɛktən] ,

for	at	midnight	he	caused	the	chapleyne	to	stele	the	keys	of	the	secton	,
为了	在	午夜	他	导致	这	-	到	碑	这	钥匙	的	这	章节	,

因为在午夜时分，他命令牧师偷走了教堂的钥匙。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] , [ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] [goʊld] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ; [wʌn] ['wɔrən] ,

and	took	out	a	jewel	,	a	cross	of	gold	with	stones	;	one	Warren	,
和	采取	出去	一个	宝石	,	一个	叉	的	金子	和	石头	;	一	沃伦	,

他拿出一件珠宝，一个镶嵌着宝石的金十字架；一个名叫沃伦的人，

[ə; eɪ] ['goʊldsmɪθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪpeɪ] , [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər]

a	goldsmith	of	the	Chepe	,	was	with	him	in	his	chamber	at	the	hour
一个	金匠	的	这	便宜	,	曾是	和	他	在	他的	房间	在	这	小时

,

,

,

当时，切佩族的一位金匠和他一起在他的房间里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [stoʊl] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ruːbi] ,

and	there	they	stole	out	a	great	emerode	with	a	rubye	,
和	那里	他们	偷窃	出去	一个	伟大的	-	和	一个	露比	,

他们在那里偷走了一棵镶嵌着红宝石的大型翡翠树。

[ðə; ði] [sed] ['wɔrən] [meɪd] [ðə; ði] ['æbət] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ruːbi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːrnɪt] ,

the	said	Warren	made	the	Abbot	believe	the	rubye	was	a	garnet	,
这	说	沃伦	制成	这	方丈	相信	这	露比	曾是	一个	石榴石	,

沃伦先生让修道院院长相信那颗红宝石是石榴石。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - , [bʌt; bət] £20 .

and	so	for	that	he	paid	nothing	for	the	emerode	,	but	£20	.
和	所以	为了	那	他	有薪酬的	没有什么	为了	这	-	,	但	£20	.

因此，他为这件埃默罗德支付的不是一分钱，而是 20 英镑。

[hiː; hi] [soʊld] [hɪm; ɪm] ['ɔːlsoʊ] [pleɪt] , [wɪ'ðaʊt] [weɪt] [ɔːr] ['aʊnsɪz] .

He	sold	him	also	plate	,	without	weight	or	ounces	.
他	卖	他	还	盘子	,	没有	重量	或者	盎司	.

他还卖给他盘子，没有称重或称盎司。

" [səb'skraɪbd] , [jʊr; jər] [pʊr] [priːst]

"	Subscribed	,	your	poor	Priest
"	已订阅	,	你的	贫穷的	牧师

“已签署，你们可怜的牧师”

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
and **faithful** **servant** **,**
和 忠实 仆人 ,

忠实的仆人，

[ɑːr] . ['leɪtən] .
R **.** **LAYTON** **.**
拉 . 莱顿 .

R. 莱顿。

" ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)
" **Printed** **and** **Published** **by** **J** **.** **LIMBIRD** **,** **143** **,** **Strand** **,** **(** **near** **Somerset** **House** **,** **)**
" 打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London **;**
伦敦 ;

"由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd]
sold **by** **ERNEST** **FLEISCHER** **,** **626** **,** **New** **Market** **,** **Leipsic** **;** **and** **by** **all** **Newsmen** **and**
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 ; 和 经过 全部 新闻记者 和
['bʊkselər] .
Booksellers **.**
书店 .

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）出售；以及由所有报刊亭和书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神